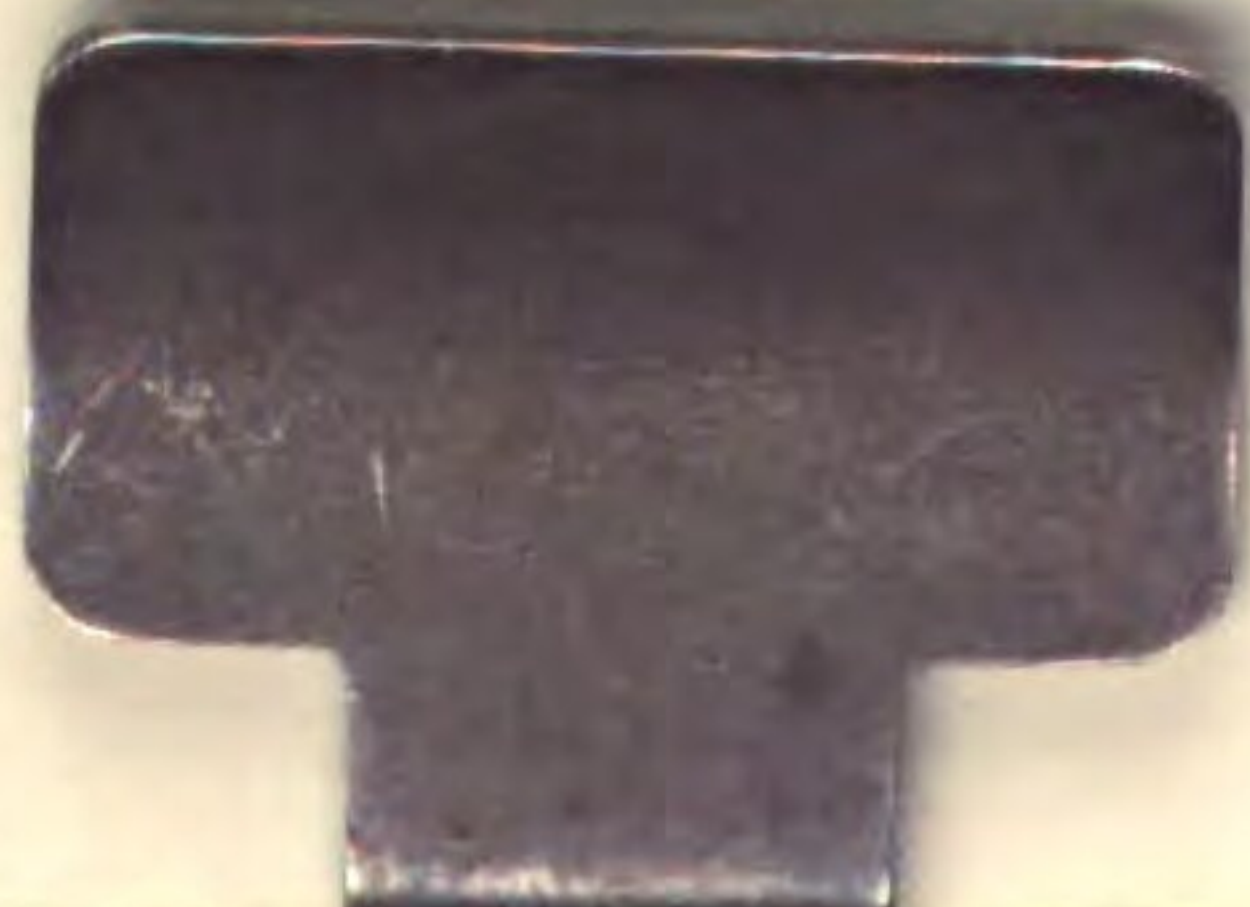


4^o
A. o.r

480

f^o

A. or. 480



Amrui ben kelthûm Taglebitae

MOALLAKAM

Abu abd allae el hossein ben achmed essûseni
scholiis illustratam

et

Vitam

Amrui ben kelthûm

e libro Kitâb el aghâni excerptam

e codicibus Parisiensibus

edidit, in latinum transtulit, notasque adiecit

Ioan. Gothofredus Ludovicus Kosegarten

AA. LL. M. PH. D.

Linguar. Orient. in univers. liter. Jenens.

P. P. O.

Jenae

in officina libraria Croeckeriana

MDCCCXIX.

42 E

5. A hall

M O A L L A K A M

Abu Abd Allah el Hassan ben Ahmad as-Samiri
scholasticus illustratus

10

V i t a

A m r i b e n k e l t h i m

excepiam

BIBLIOTHECA

REGIA

MONACENSIS

audia

editio, in latine translatam, notaque adiecta

Joan. Goldschmidtus Ludovici Rosgarten

AA. LL. M. PH. D.

Linguae Orientis in universa lingua Latina

P. R. O.

in officina typographica Christiana

MDCCCXX

P r a e f a t i o.

Antiqua Arabum carmina, quibus Moallakis nomen est, cum ex nobilissimis literarum arabicarum monumentis sint, viri docti vero, qui in Occidente linguae arabicae tractandae operam dicarunt, ad illustrandam Moallakam Amrui ben kelthûm multum curae non contulerint, hoc carmen in quo pro viribus elaboraremus dignum putavimus. Arabes autem in poëtica cum compositione multum valuerunt, tum ita etiam explicatione, ut ne eruditi quidem nomen hoc in genere studiorum quisquam iure sibi vindicaverit, qui in legendis iudicandisque scholiastarum, lexicographorum, grammaticorum Arabum scriptis minus versatus fuerit. Hanc ob rem non solum textum carminis Amrui ben kelthûm in publicum edendum censuimus, sed etiam id quod ad illustrandum textum congescit vir inter grammaticos Arabes locum haud infimum obtinens, Abu abd allah el hossein ben achmed essûseni; cuius scholia non nimis prolixa, neque nimis impedita in obscuriorum vocum significationibus investigandis, definiendoque meliori versuum sensu quantum subsidii parent, inter omnes rei literariae Arabum peritiores satis constat. Denique ut, quantum fieri posset, Moallakae auctoris vitam exponeremus, quae de fatis et rebus gestis Amrui ben kelthûm narravit Abul faradsch ali ben el hossein el isfahâni in libro celeberrimo Kitâb el aghâni, excerpere libroque nostro inserere a fine proposito non alienum duximus.

Indicandi vero fontes sunt, e quibus quae hic lectori offeruntur, hausimus. Textum Moallakae et scholiorum Suesenii suppeditavit exemplum Sabbaghianum, a viro illustrissimo et fautore opti-

mo Silvestre de Sacy abhinc aliquot annis dono nobis datum, quod Michael Sabbagh arabs Acconensis, vir quondam satis doctus, rebus humanis iam exemptus, transcripsit e codice Moallakarum Parisiensi, Nro. 1416; cuius codicis, a. H. 982. a Rebia ben solimân exarati, praestantiam laudavit Silvestre de Sacy in libro: *Notices et Extraits etc.* tom. 4. pag. 309. In margine exempli nostri Sabbaghiani nonnullas notas, et lectiones ex aliis codicibus Parisiensibus depromptas benigna manu adscripsit Silvestre de Sacy. Cum textu exempli Sabbaghiani contulimus textum codicis Gothani, cuius prima pars exhibet Moallakas Lebidi, El harethi, et Amrui ben kelthûm, literis neskhicis exarata, secunda vero, eaque maior, carmina Amri el kaisi, Nabeghae, Alkamae, Soheiri, Tharafae, Antarae, literis magrebinicis satis inelegantibus exarata a Mohammede ben Atthaib ben mohammed ben esscharki a. H. 1131; haec pars codicis similima esse videtur codici, cuius mentionem fecit Casirius in *Catal. bibl. escur.* tom. 1. pag. 71. Codex Gothanus primo ea auctorum carmina exhibet, quae memoriae tradidit El asmaïus, dein addit alia ab aliis ad posteros transmissa; e. g. in extremo primae partis carminum Alkamae leguntur haec: *كامل جميع ما رواه الأصمعي من شعر علقمة بحمد الله ونذكر قطعاً من شعره مما رواه أبو علي اسمعيل بن علقمة* i. e.: "Absoluta sunt omnia quae tradidit El asmaïus carmina Alkamae, laudato Deo, exhibebimusque aliqua eius carmina, quae tradidit Abu ali ismaïl ben el kâsem el bagdâdi, tanquam sibi transmissa a praeceptoribus suis, qui ea acceperant ab Etthusio, etc." Singula carmina brevis expositio rerum praecedit, quae, secundum El asmaïum, Abu obeidam, aliosve, causam pangendorum carminum attulerunt. In margine et inter lineas tam Moallakarum quam caeterorum carminum notae, quae difficiliore voces explicant, adscriptae sunt literis magrebinicis minutissimis, mox nigris, mox rubris; notarum, quae ad Moallakas spectant, maior pars deprompta ex commentario Abd el kaderi el fâkehi, cuius nomen notis saepius adscriptum est.

Textus Moallakae Amrui ben kelthûm, sive singula verba, sive versuum dispositionem spectes, in multis discrepat a textu Suse-
niano, quorum quae maioris momenti nobis videbantur in notis
nostris exposuimus. Quod adtinet ad vitam Amrui ben kelthum,
textum arabicum a nobis editum Michael Sabbâgh transcripsit e
codice Parisiensi libri Kitâb el aghâni integro, cuius mentionem
fecit Silvestre de Sacy in libro Chresth. Arab. tom. 3. pag. 50 sqq.;
quo cum textu nobis rogantibus vir benignissimus Silvestre de Sacy
aliud contulit, quem exhibet fragmentum libri Kitâb el aghâni Pa-
risiense, literis magrebinicis exaratum.

Quae in libro nostro occurrunt arabica, inprimis carminis ver-
sus, in latinum transferre voluimus simpliciter et presse, non vero
periphrasi prolixa, scholiastarum sarta commentis exprimere, quod
placuisse videtur multis, qui, mirabile dictum, in transferendis car-
minibus scholiastae dicta reddere, quam verba poetae transferre
maluerunt. Eiusmodi paraphrases, e quibus quae sint verba poe-
tae, quae verba scholiastae, et quae verba paraphrastae nemo facile
cognoscet, ut nobis videtur neque tironibus subsidium parant, qui
ut arabica facilius intelligant, legunt latina, neque aliis, qui linguae
arabicae prorsus ignari e latinis ingenium auctoris arabis percipere
cupiunt. Quamobrem, quae ad explicanda poetae dicta pertinent,
non ipsis his dictis immiscenda, sed in notis tractanda esse puta-
mus. Ipsa scholia Susenii eo consilio in latinum transtulimus, ut
etiam iis, qui in legendis grammaticorum scriptis rudiores sint,
aliquod subsidium ferremus. Quodsi occurrent in libro nostro,
quae ab elegantia latina abhorreant, si modo literis arabicis colen-
dis utilia sint, eruditos homines illorum veniam nobis daturos esse,
speramus. Quas nos adjecimus notas, cum ad vitam tum ad car-
men Amrui ben kelthûm spectantes, ut indulgentius excipiant
lectores, rogamus; nam quo minus omnia, de quibus disseri po-
tuisset in notis, tractaremus, prohibuerunt fines libro constituti.

arctiores. Saepius etiam fassi sumus in notis, extare locos in textu arabico, et quidem imprimis in textu vitae Amrui ben kelthum, quorum sensum non satis bene perceperimus; quibus de locis si quis aliquid melioris in medium protulerit, humaneque nobiscum communicaverit, grato animo id accipiemus. Translationem germanicam adiecimus, quamvis rhythmicam at tamen adstrictam, ut qui eam perlustrarent lectores totius carminis argumentum et dispositionem uno in conspectu viderent. Dabamus Jenae, die XXIV. Iunii, a. r. s. h. MDCCCXIX.

E m e n d a n d a.

Pag.	o	lin.	3	p.	قتلا 1. قنلا
—	4	—	8	—	بني 1. ني
—	12	—	6	—	تسالك 1. نسالك
—	13	—	8	—	به اي 1. اي
—	13	—	14	—	هجان 1. هجان
—	18	—	7	—	اهلكتهم 1. اهلكتهم
—	18	—	15	—	الخطي 1. الخطي
—	19	—	6	—	الرقاب 1. الرقاب
—	2	—	19	—	برون 1. برون
—	24	—	2	—	مدنيس 1. مدنيس
—	24	—	ult.	—	تصفقها 1. يصفقها
—	27	—	1	—	تصفقه 1. تصفقه
—	28	—	11	—	رحن 1. رحنا
—	29	—	18	—	وانا 1. وانا
—	5	—	25	—	Udschlitae 1. Edschlitae
—	17	—	20	—	اجحرتة 1. احجرتة
—	18	—	24	—	لهوة 1. لهوة
—	19	—	ult.	—	hastus 1. hastae
—	20	—	10	—	اماعنر 1. اماعنر
—	21	—	14	—	الجد 1. الجد

Pag. 22 lin. 16 p. formau l. formam

— 26 — 2 — مددنون l. مددنون

— 28 — 2 — N l. Ank

— 29 — 6 — سابغت l. سابغت

— 44 — 21 — المتحدث l. المتحدث

— 45 — 34 — Hadsch l. Hadschr

— 49 — 7 — vox in delenda.

— 49 — 29 p. شرب l. شرن

— 53 — 10 — صرق l. صرق

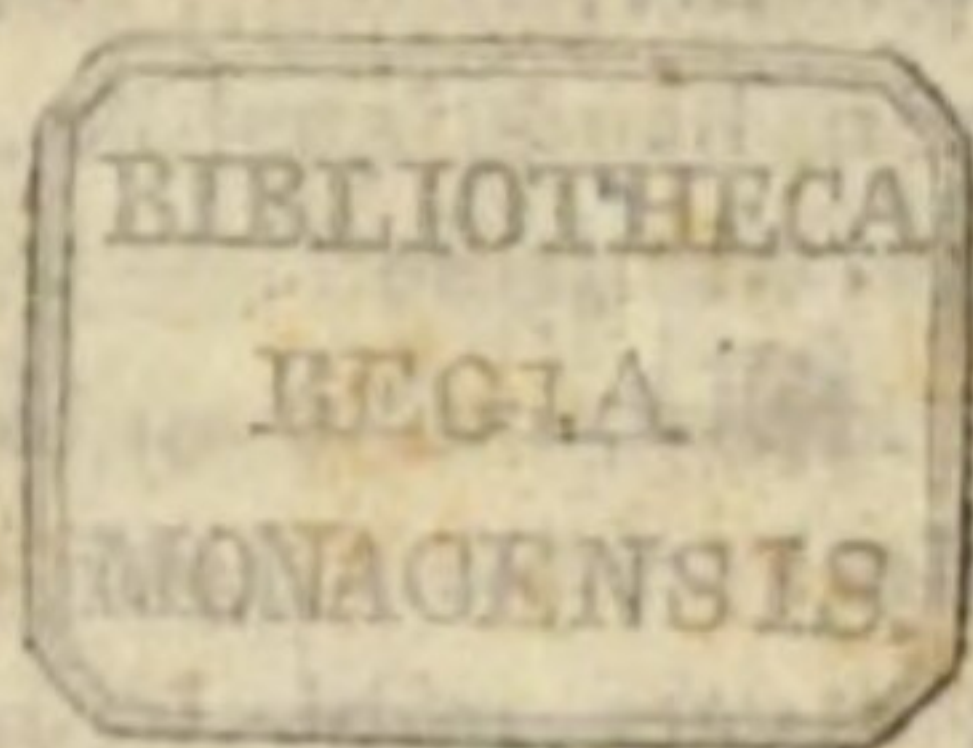
— 53 — 11 — فرق l. فرق

— 60 — 24 — تنهدا l. پنهدا

— 69 B. 36 — schlanke l. schlank

H a e c
depromta sunt
e parte prima libri carminum,
quem composuit

Abul farádsch ali ben el hossein
el isfahâni; misereatur ejus
Deus.



In nomine Dei miseratoris, misericordis.

Stemma Amrui ben kelthûm,
et quae de eo traduntur.

Est ille Amrû ben kelthûm ben malek ben attâb ben ssaad ben soheir ben dachoscham ben habîb ben amru ben ganam ben tagleb ben wajel ben kâsseth ben henb ben akssa ben dooma ben dscho-deila ben assad ben rebîa ben nesâr ben maad ben adnân. Mater Amrui ben kelthum est Leila, filia Mohalheli fratris Kolaibi; mater illius vero filia Baïdschi ben otba ben ssaad ben soheir.

Tradidit mihi Mohammed ben el hassan ben doreid, dixitque: narravit mihi El akali ben el abbâs ben heschâm, quae a patre acceperat; hic vero ea acceperat a Cherrâsch ben ismaïl, cui tradita erant a viro Taglebita, e familia Attâb oriundo, qui dixit: Ab El achdsar, quî genealogus erat, audivi haecce: Quum Mohalhel matrimonio sibi junxisset filiam Baïdschi ben otba, et haec ad eum deducta esset, peperit ei Leilam bint mohalhel. Tum Mohalhel dixit uxori: "Interfice eam!" Illa vero servum aliquem jussit, e conspectu patris filiam auferre. Dein, cum Mohalhel somno sopitus esset, quaedam vox ita eum allocuta: "

Quot juvenes exoptati,
Et principes pulchri,
Quantum agmen haud ignobile,
In ventre filiae Mohalheli!"

Expergefactus dixit: "O Hend, ubinam filia mea?" Respondit: "Interfeci eam." Tum ille: "Absit, per deum Rebîae!" et primus quidem ita juravit; "vera mihi tradas!" Itaque illa retulit factum. Mohalhel vero: "Optima, inquit, filiae subministres alimenta." Postea haec nupsit Kelthumo ben malek ben attâb; et cum praegnans jam alvo contineret Amruum ben kelthum, dixit: Adiit quidam me, somno sopitam, dixitque: "

Tibi, o Leila, filius erit,
 Qui progreditur instar leonis,
 Dschoschamida, pollens robore;
 Loquor verba haud inania."

Peperit puerum, nomenque ei imposuit Amrui. Qui cum annum natus esset, dixit mater: "Adiit me noctu nuntius ille, quem novi, et digito puerum monstrans, dixit: "

Polliceor tibi, o mater Amrui,
 Eum, qui avis illustris, nobilis ortu,
 Et intrepidior jubato leone,
 Vitiis carens, praeditus robore,
 Dominaturus, cum annos expleverit quindecim."

Addidit El achdsar: Et re vera, sicut ille nuntiaverat, principatum obtinuit Amru, annos quindecim natus; obiit vero natus annos centum et quinquaginta.

Dicit Abu amru: Tradiderunt mihi Assad ben amru Hanefita, et Kerd ben essamî, aliique; et dicit Ebn el kelebi: Tradiderunt mihi pater meus, et Scherki ben el kathâmi: tradiditque nobis Ibrahim ben ejûb haec, quae ab Ebn koteiba acceperat: Aliquando Amru ben hend sodalibus suis dixit: "Novistisne arabem, cujus mater matri meae famulari dedignetur?" Responderunt: "Utiq; mater Amrui ben kelthûm." Tum ille: "Et quare?" Dixerunt: "Quia pater ei Mohalhel ben rebîa, et patruus Kolaib ben wajel, arabum illustrissimi; et maritus ei Kelthûm ben malek, fortissimus arabum, et filius ei Amru, gentis suae princeps." Inde Amru ben hend, nuntiis ad Amruum ben kelthum missis, ipsum rogavit, ut se visitaret; et petiit ab eo, ut etiam matri persuaderet, matrem suam inviseret. Itaque Amru, Dschesîra relictâ, cum agmine Taglebitarum Hiram petiit; quam etiam Leila bint mohalhel cum Taglebitarum pilentis accessit. Amru ben hend tentorium suum figi jussit in campo, inter Hiram et Euphratem sito, et proceres regni arcessivit. Accesserunt hi cum proceribus Taglebitarum. Dein Amru ben kelthum salutavit Amruum ben hend in tentorio suo,

adfuit etiam Leila; Hend vero in tabernaculo erat, ad latus tentorii fixo. Erat autem Hend amita Amri el kais ben hodschr poetae; mater Leilae bint mohalhel vero erat filia fratris Fathimae bint rebîa, quae est mater Amri el kais; itaque illae ejusmodi cognitione conjunctae. Amru ben hend matri dixerat, cum, servis dimissis, bellaria poposcerit, se ad famulandum invitaturum Leilam. Itaque Amru mensam strui jussit; atque comederunt. Cum vero ille bellaria poposcerit, dixit Hend: "Porrige mihi, o Leila, istam patinam!" Respondit Leila: "Quae indiget re, rem ipsa sibi curet." Iteravit illa jussum, et institit Leilae. Tum haec clamitavit: "Proh opprobrium, o Taglebitae!" Quibus auditis, vultus Amrui ben kelthum rubore suffusus est ita, ut Amru ben hend, cum visum fixisset in hospite, mala jam ex ejus vultu auguraretur. Filius Kelthumi vero arripuit gladium Amrui ben hend, in tentorio suspensum, praeter quem alius non aderat gladius; eoque caput praecidit Amruo ben hend. Dein conclamavit Taglebitas, qui rebus, quae in tentorio erant, ablatis, camelisque abactis, in Dschesîram reversi sunt. Haec celebravit Amru ben kelthum carmine suo:

Agedum, expergiscere, et e poculo tuo nobis propina!
 Recitaverat id in foro Okkâdhi, idemque recitavit etiam in nundinis Meccanis. Taglebitae illud carmen magni fecere, et tam juniores eorum quam seniores adeo id recitarunt, ut eo nomine irrisi sint. Dixit aliquis poetarum tribus Bekr ben wajel:

Avertit Taglebitas a generositate,
 Carmen, quod composuit Amru ben kelthûm;
 Recitant id continuo, inde ab ortu eorum;
 Proh, homines! carmen, quod nunquam fastidio est!

Ferasdak vero respondit Dscherîro, cum irrideret El achthalam:

Haud infringit derisio tribum Tagleb wajeli;
 Mingesne in loco, in quo concurrunt duo maria?
 Gens illa interfecit filium Hendae per vim,
 Amruum, atque rependit etiam Noomano.

Et Efnôn ben ssarîm Taglebita, glorians de facto Amrui ben kelthum, in quodam carmine dixit:

Profecto! Minime Amru ben hend, cum exclamaret:
 "Famuletur matri meae ejus mater!" fortuna adjutus.
 Arripuit filius Kelthumi gladium nudatum,
 Atqueprehendit compotori suo fauces;
 Infixit Amru ejus capiti plagas
 Ense sulcato, chalybeo, refulgente.

Tradit: Erat Amruo frater, cui nomen Morre ben kelthum; hic occidit El mondsarum ben el nooman. Ad eum igitur, et ejus fratrem respexit El achthal, eum dixerit Dscheriro:

O filii Kolaibi, duo patrui mei sunt ii,
 Qui occiderunt reges, et ruperunt catenas!

Fuit Amruo ben kelthum filius, cui nomen Ebâd; interfecit Baschrum ben amru ben adas. Adhuc supersunt posterii Amrui ben kelthum, e quibus est Kelthum ben amru Attabita poeta, et tractatum auctor.

Tradidit mihi Ali ben ssolimân el achfasch, dixitque: narravit mihi Mohammed ben el hassan el achwal, quae ab Ebn el aarabi acceperat, dixitque: Amru ben kelthum Taglebita bellum intulit Temimitis; dein, cum occurreret tribui, quae e filiis Kaisi ben thaalaba erat, in eorum bonis praedatus est, et abduxit captivos vinctosque; ex iis vero, quos ceperat, erat etiam Achmed ben dschandal Ssaadita. Dein pervenit ad Hanifitas, qui in Jemâma habitant; et erant apud eos etiam aliqui Udschlitaë. Cognoverunt illa incolae Hadschr. Hanifitarum vero, quos adiit Amru, primi fuere filii Ssochaimi, quorum dux Jesîd ben amru ben schamar. Quibus conspectis, Amru ben kelthum versus metro Ridsch compositos recitavit, dixitque:

Quicumque me fugerit posthac, utinam ne convalescat,
 Nec praebeat aquam potandam, nec arbores depascendas!
 Filii Lodschaimi, et vilissimi Modharitarum,
 In semota parte deserti adfliguntur turbidis aquis.

Inde Amrnum petiit Jesid ben amru, atque sauciatum illum, et ab equo dejectum, captivum abduxit; erat enim Jesid vir fortis validusque. Postridie vinculis illum constrinxit, dixitque: Tune is, qui dicebat:

Quando sociam nostram religamus fune,

Ipsa vel funem disrumpit, vel jugulat socium.

Ego quidem te ad camelam meam adligabo, junctosque vos agam." Tum Amru ben kelthum alta voce, ulcisci haec, jussit gentem Rebbae. Lodschaimitae vero convenerunt, et, tale quid facere, Jesidum vetuere; neque ipse serio ea intenderat. Profectus cum Amruo, duxit eum in aliquod castellum regionis Hadschr, quod e castellis illius gentis erat. Tentorium ei figi curavit, pecora ei mactavit, vestem ei induit, camelo praestanti eum imposuit, vinumque ei dedit potandum. Quod cum illius caput occupasset, cecinit haec:

Cogamne socios meos, mane abiturus?

Nondum expertus sum dirum a te discessum;

Neque vidi similem haloni aliquem Maaditarum,

Qui nitore illam aequiparet, nisi novam lunam.

Agedum, renuntia filiis Dschoschami ben bekr,

Taglebitisque omnibus, accedens ad amicos:

Jam illustrem principem, filium Amrui,

Die Nethaa diluculo iniisse proelium.

Ejus turma densissima est et numerosa;

Quando petitur sagittis, irrita reddit tela.

Remuneret Deus nobilem Jesidum faustis,

Largiari velit ei laeta et decora.

Cum caperet filium Kelthumi filius Amrui,

Jesidus bonus, impetum fecit in eum,

Cum agmine Fessanitarum venatorum,

Qui lacesunt hostem, cum laceret;

Jesidum, qui accedere jubet internuntios,

Ut eorum pectus potu expleat sitientes hastas.

Tradidit mihi Ali ben esolimân, dixitque: tradidit nobis El achwal, quae ab Ebn el aarabi acceperat, dixitque: Narrant haec: Quum Taglebitae bellum gererent cum El mondsaro ben mâ essammâi, in Syriam se receperunt metu percussi. Incidit in eos Amru ben abi hadschr Ghassanida, cui obviam factus Amru ben kelthum, dixit: "O Amru, quid prohibet gentem tuam occurrere nobis?" Respondit: "O Amru, optime juvenum, quoties gens mea in bello expergiscitur, toties in eo dignitate praevalet, et augetur robore, a tergo inaccessa." Dixit ille: "Excitare eos e somno, ab humanitate alienum esset; nam evellerem eo radices eorum; nasus meus eos abegit in arida deserta et ad exhaustos fontes." Amru ben kelthum vero abiens dixit:

O scito, avertasque diras, nos
Intrepide petere, quodcunque velimus;
Scito, balteum nostrum esse gravem,
Impetumque agminis nostri terribilem;
Nec esse ullam Maaditarum gentem,
Quae nos equiparet thoracatos!

Tradit: Narravit Ebn el aarâbi etiam haec: Amru ben kelthum accepit, minari sibi Noomanum ben el mondsar; itaque scriba Arabe accito, scripsit illi:

Agedum, Noomano a me nuntium perfer!
Lans tua annicula, et vituperatio tua quinquennis.
Quando occurreres mihi, accedenti cum Tagleb filia Wajeli,
Ejusque sociis, convocabuntur ad te praesidia.

Consectatus est Noomanum ben el mondsar conviciis multis; ex iis sunt etiam haec, quibus oblique perstringit illius matrem Ssoleima:

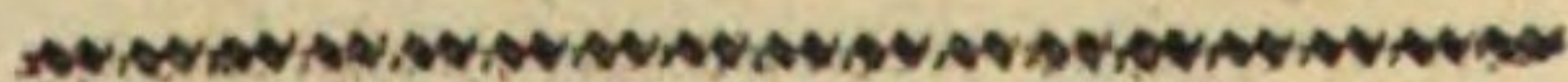
Adiit Ssoleima Chobth post Fertâdsch,
Olim vero erat in tribu Benu nâdsch.
Cum non speraret Ssoleima, sibi adfuturos,
Qui in Chawarnak sunt, fabros ferrarios et textores,
Neque illius fores obsideant custodes,
Perinde ac si involveris aegyptiacum sericis,

Incedit, aequipondia vehens vitium et opprobrium,
Sicut vinctus incedit per paliuros et spinas.

Tradit: Dixit de Noomano etiam haec:

Maledicat Deus vilissimo nostrum, ignominia affecto,
Cui avunculi ignobilissimi, et abjectissimus pater;
Qui maxime dignus, cujus avunculus folle suscitet ignem,
Cum cudat inaures, et annulos nasi Jathrebi.

Tradidit nobis El hossein ben ali, dixitque: narravit nobis Achmed ben ssaïd eddemmeschki, dixitque: narravit nobis Essobeir ben be-kâr, dixitque: narravit mihi Ali ben el mogheira, quae acceperat ab Ebn el kelebi; hic vero ea acceperat a viro, e tribu Namr ben kâsseth oriundo, qui dixit: Cum immineret mors Amruo ben kelthum, jam centum et quinquaginta annos nato, convocavit filios suos, iisque dixit: "O filii mei, longa mihi obtigit vita, quae majorum meorum obtigit nulli; sed fieri non potest, quin abripiat me, quae illos abripuit, mors. Ego, per Deum, quoties aliquem opprobrio affeci, toties ipse opprobrio affectus sum; pro veris accepi vera, pro vanis vana; maledicus maledictus. Itaque abstinete conviciis; hoc vobis pacem afferet. Benevolos vos exhibete vicinis salutatione benigna; nolite injuriam inferre peregrinis. Saepe vir unus plus valet quam mille, et negare praestat quam promissis non stare. Si vobiscum loquuntur, auscultate; si ipsi loquimini, breves estote; nam multiloquiis insunt deliramenta. Fortissimus hominum is, qui post proelium mitis; nobilissima mors, interfici. Nihil boni in eo, quem prudentia deserit, cum irascitur; neque in eo, qui, cum objurgatur, ipse non objurgat. Sunt homines, quorum neque sperentur beneficia, neque metuantur injuriae; offensio eorum praestat eorum favore, et adversari iis praestat quam morem gerere. Uxores ducere nolite e tribu vestra; nam hoc excitat odia foeda.



H a e c

**est Moallaka Amrui ben kelthûm
cui cognomen Abul aswadi;
illustravit eam Essûseni,
cuius misereatur Deus
altissimus.**

Dixit Amru ben kelthûm Taglebita:

- v. 1. Agedum, expergiscere, et e poculo tuo nobis propina,
Haudquaquam parcens vino Enderunico,

هَبَّ e somno suo, aor. يَهَبُّ, nom. act. هَبَّ, quando evigilavit.
هَبَّ poculum magnum, in plurali هَبَّ. الصبح est: propinare
potum matutinum, a verbo صبح, aor. يَصْبِحُ. اَبْقَيْتُ rem, et يَقْبِطُ
eam, idem significant. اَنْدَرُونِ sunt pagi in Syria. Dicit: Agedum,
evigila, e somno tuo, o pocillatrix, mihiue propina potum matu-
tinum e poculo tuo magno, neque reponas illorum pagorum vinum.

- v. 2. Mixtum, cui crocus inesse videtur,
Cum aqua se ei immiscuerit calida!

شَعْشَعْتُ vinum, est: miscui id aqua. حَصَّ planta, cui flos ruber,
referens crocum. Sunt qui habeant سَخِينَا adiectivum, significans:
calidum, derivatum a سَخَنَ, aor. يَسْخَنُ, nom. act. سَخُونَةٌ; et sunt,
qui id habeant verbum, a radice سَخَى, aor. يَسْخِي, nom. act.
سَخَا, cui formae tres; prima, quam memoravimus, secunda سَخُو,
aor. يَسْخُو, tertia سَخَا, aor. يَسْخُو, nom. act. سَخَاوة. Dicit: propina
nobis aqua mixtum, cui, propter insignem suum ruborem, post-
quam id miscuerint aqua, iniectus videtur flos illius plantae rubi-
cundus. Cui cum se immiscuerit aqua, id bibimus, et ebrii facti,
praestantissima bonorum dilargimur, et liberaliter profundimus the-
sauros suppellectilis nostrae pretiosae; hoc, si سَخِينَا habeamus ver-
bum. Si vero id habeamus adiectivum, sensus est: Vinum, quando
aqua id miscent, et aqua calida est, flos esse videtur illius plantae. Legi-
tur etiam سَخِينَا, cum schin punctis notato; id significat: Quando aqua
ei se immiscet abundanter. Nam الشحْنُ est: implere, a verbo شَحَنَ,
aor. يَشْحَنُ; شَحِينٌ idem significat ac مَشْحُونٌ, sicut قَتِيلٌ idem
ac مَقْتُولٌ. Sibi vult: vinum, quando aqua miscetur, et qui-
dem aqua multa, illum florem referre.

v. 3. Avertit sollicitum a suis curis,

Ita ut, cum id gustaverit, evadat quietus;

Laudat vinum, et dicit: Abstrahit desiderio flagrantem a desiderio et cura; ita ut, cum id gustaverit, evadat quietus, id est, facit ut obliviscantur moeroris et desideriorum, qui iis tenebantur; nam hi, cum id potaverunt, quieti evadunt, et obliviscuntur angorum et desideriorum.

v. 4. Vides avarum, avidum, quando id circumfertur

Apud eum, propter id parvi facere opes.

illiberalis ingenii, et اَشَجُّ avarus, avidus, in plurali اَشَجَّةٌ et

اَشَجَّةٌ; etiam اَشَجَّ id significat, quod اَشَجَّ; verbum est اَشَجَّ aor.

اَشَجَّ, et nomen actionis اَشَجَّ, quod notat avaritiam aviditati iunctam. Dicit: vides hominem illiberalis ingenii, avarum, avidum, parvi facere opes suas propter id, id est: quia id bibit. Quando circumfertur vinum apud eum, id est: quando circumaguntur pocula apud eum.

v. 5. Deflexisti poculum a nobis, o mater Amrui,

Licet poculi cursus dirigendus sit dextrorsum;

اَصْبَنَ est deflexus, a verbo اَصْبَنَ, aor. اَصْبَنَ. Dicit: deflexisti poculum a nobis, o mater Amrui; solet diriigi cursus poculi dextrorsum, tu vero id circumtulisti sinistrorsum.

v. 6. Haud est vilissimus trium, o mater Amrui,

Socius tuus, cui non propinas mane!

Dicit: Socius ille tuus, cui non porrigis potum matutinum, neutiquam vilissimus illorum trium est, quibus propinas; id est: Non eum vilior sociis meis; quare postposuisti me, et propinare mihi potum neglexisti?

v. 7. Saepius pocula exhausti Baalbeki,

Aliaque Damaski et Kâsserûni.

Dicit: Multa pocula exhausti in urbe illa, multaque pocula exhausti etiam in duabus urbibus illis.

- v. 8. Sane supervenient nobis fata,
Destinata nobis destinatis!

Dicit: Supervenient nobis fata mortis; nam destinata sunt haec fata nobis, destinatique nos sumus iis. *منايا* pluralis est vocis

منية, quae significat decretam a Deo mortem.

- v. 9. Subsistas, antequam divellamur, o pilento vecta!

Ut nuntiemus tibi vera, tuque nunties nobis;

Sibi voluit *طعينة*, sed truncavit. *طعينة* vero est mulier vecta

pilento, quae dicitur ita, quia *طعنت* cum marito suo; est forma *فاعلة* cum vi formae *فاعلة*. Frequenter autem insigniunt eo no-

mine feminam, ita ut haec dicatur *طعينة*; atque ita in versu aucto-
ris. Dicit: subsistere fac iumentum tuum, o carissima, pilento
vecta, ut nuntiemus tibi, quae perpessi sumus post discessum tuum,
tuque nunties nobis quae experta es post discessum nostrum.

- v. 10. Subsistas, ut te interrogemus, utrum intenderis alienationem
Festinato discessu, an deceperis fidum?

امين est disiunctio; *الوشك* festinatio, et *وشبك* festinans; *امين*
idem significat quod *مامون*. Dicit: Subsistere facias iumentum
tuum, ut interrogemus te, utrum intenderis disiunctionem subito
discessu, an deceperis amicum tuum, a quo nulla tibi timenda per-
fidia; vel, utrum suadeat tibi subitus discessus alienationem, an
perfidiam in amando eum, qui non perfidum se exhibuit in amore tui.

- v. 11. De die proelii, caedendo transfigendoque data,

Qua recrearunt patrueles tui oculos.

كربهة est e nominibus belli; eius pluralis *كرايه*; dicitur bellum ita,
quia animi id *تكره*. Affixum est voci *ت*, quia conformata est ad for-
mam substantivorum, sicut *ذبيحة* et *نطيحة*, neque conformata ad
formam adjectivorum, sicut mulier *قتيل*, et manna *خضيب*. Vocali
Fatha affecit voces *ضربا* et *طعنا* tanquam nomina actionis; id est:
qua caedimus caedendo, et transfigimus transfigendo. Locutio:
اقر Deus oculum tuum, ait El asmai, significat: Frigidus reddat

Deus lacrimas tuas; id est, afficiat te ille laetitia summa; affirmat enim, lacrimas effusas gaudio esse frigidas, lacrimas dolore effusas vero fervidas. Derivavit haec a *قَرَر*, quod significat aquam frigidam. Sed impugnat eius sententiam Abul abbâs achmed ben iachia thaaleb, dicitque: Lacrimae omnes sunt fervidae, sive eliciat eas gaudium, sive moeror. Abu amru esscheibâni dicit: significant illa: Somnum largiatur Deus oculo tuo, amoveatque ab eo insomniam; nam vehemens moeror procreat insomniam. Est autem ex eius sententia *اقرار* forma *افعال* verbi *قَرَر*, aor. *يَقَرُّ*, nom. act. *قَرَّار*; oculi enim reficiuntur somno, et laeduntur insomnia. Thaaleb nonnullorum antistitum auctoritate refert, illorum significationem esse: Compotem te faciat Deus voti tui et optati, ut desistat oculus tuus prospectare alia. Itaque adcuratior expositio sensus esset: Contentum te reddat Deus; nam qui appetit rem, eam oculis prospectat; cum vero ea potitus est, oculus prospectare eam desistit. Dicit: nuntiabimus tibi diem proelii, qua strenue ceciderunt et transfixerunt; recrearunt autem patruelles tui oculos suos illa die, id est, impetrarunt optata, votisque potiti sunt, quae ad hostes spectabant.

v. 12. Dies crastina et hodierna pignus sunt,
Sicut et perendina, eorum quae ignoras.

Dicit: Dies pignus sunt eorum, quae non percipis mente; id est, cum iis conjuncti sunt.

v. 13. Illa tibi ostendit, cum accesseris solitariam,
Ipsaque secura sit de oculis obtrectatorum,

كاشح est is qui occultat odium suum lateri; tribuerunt autem Arabes odium lateri, quia eo continetur cor, et odium ex eorum sententia in corde situm. Alii dicunt: Minime; dicitur hostis *كاشح*, quia *بكشح* ab hoste, id est, recedit ab eo, ipsique obvertit latus; dicitur *كاشح*, aor. *يَكْشِ*, nom. act. *كَاشِح*. Dicit: Ostendit tibi mulier illa, cum eam petieris solitariam, et ipsa iam secura sit de oculis inimicorum suorum,

v. 14. Brachia longicollae, candidae, iuvencae,

Nivei coloris, quae nondum gestavit foetum;

عبطل est longo collo praedita camela; ادملا camela candida, et

ادملة candor camelorum. بكر est camela, quae gestavit in utero

semel. Legitur بكر cum ba fatchato, quod significat camelam iuvenecam; sed etiam Kesra notatur ba, et legitur utrumque. Legitur etiam:

Quae vere pascitur per arenas et colles;

تربعت pasta est tempore verno. اجارع est pluralis vocis اجرع

quae locum insignit, in quo جرع; جرع vero est pluralis vocis

جرعة, quae significat cumulum arenarum, nullas proferentem

plantas. متون est pluralis vocis متن, quae significat duriores colles

terrae. هجان est candidus, insigni candore praeditus; consonant

eiusdem singularis, dualis et pluralis; plurali insignantur viri, camelii, aliaque. لم تقرا جنبنا est: quae nondum continuit in utero

prolem. Dicit: ostendit illa tibi brachia, turgentia carne ad instar

armorum camelae, longo collo praeditae, quae nondum peperit;

vel, quae pasta est diebus vernis per eiusmodi locos. Apposuit au-

tem haec ad amplificandam eius pinguitudinem; itaque id est:

camelae pinguis, quae nec unquam in utero gestavit prolem, coloris candidi.

v. 15. Et mammas capsulis eburneis similes, teneras,

Custoditas a manibus tangentium;

رخصا molles; حصانا pudicas. Dicit: ostendit tibi mammas, quae referunt capsulas eburneas albore et rotunditate, tutas a manibus hominis, qui eas tangere velit.

v. 16. Et lumbos staturae flexilis, altae, longae, cujus

Clunes graves se attollunt cum eo, quod nos tangit;

لدن mollis, in plurali لدن; id est: lumbos staturae flexilis;

et ردفثان. بِسْمَتٍ aor. سَمَتٍ est: longum esse, a verbo السَمَوْتُ
النَّو. رواتف et روادف in plurali sunt duo rami clunium, رادفثان
est: assurgere gravatum: الولي: propinquum esse, a verbo رَلِي aor.

پَلِي. Dicit: et ostendit tibi lumbos staturae longae, mollis, cuius
clunes graves, cum eo quod propius erat a nobis. Praeditam eam
dicit clunibus gravibus, et statura alta.

v. 17. Et natem, quam capere nequit ostium,

Et latus, quo adactus sum ad insaniam;

مَائِمَة et مَائِمَة significant extremitatem clunium; pluralis est مَائِم.

Dicit: et ostendit tibi clunes, quas capere nequit ostium, ob am-
plitudinem earum, et quia turgent carne; atque latus, cuius pul-
critudine adactus sum ad insaniam.

v. 18. Et duas columnas eburneas, vel marmoreas,

Quarum ornamentorum annuli tinniunt;

بَلَنط est ebur, et سَارِبَة columna, in plurali سَوَارِي; رَفِين est soni-
tus. Dicit: Et ostendit tibi crura, quae referunt duas columnas
eburneas, vel marmoreas albore et crassitudine, quorum ornamenta,
id est compedes, resonant.

v. 19. Non sic dolet, ut doleo, mater pulli camelini,

Quae, eo amisso, iterat vociferatum;

Dicit index Abu saïd essirafi: بَعِير est loco hominis, جَمَل loco viri,
نَاقَة loco mulieris, سَقَب loco pueris, حَابِل loco puellae, حَوَار loco
nati, بَكْر loco iuvenis, قُلُوص loco virginis. وَجَد est moeror, a verbo

وَجَد aor. وَجَدَ et حَتَبِين repetere vocem, et حَتَبِين vox moerentis.

Dicit: neque perinde moeret, ac moereo, camela quae amisit pul-
lum suum, et iam repetit vociferatum iterando, dum illum quaerit.
Sibi vult: moerorem illius camelae leviolem esse moerore, quo
ipsum affecerit discessus amicae.

v. 20. Neque cana, cui fortuna adversa

Non servavit e novem, nisi sepultum.

الشَّيْطَانُ est canities capillorum; جَنِينٌ vero hîc: sepulcro conditus. Dicit: Neque ita moeret, ac moereo, anus, cui non servavit sora iniqua e novem filiis nisi conditum sepulcro; id est, mortui sunt omnes, et sepulti. Sibi vult: moerorem anus, quae novem filios amisit, leviozem esse moerore, quo ipse affectus sit, cum discesse- rit puella quam deperiat.

v. 21. Recordatus sum amoris, et captus desiderio,

Cum viderim illius jumenta vespere propulsa,

حَمُولٌ pluralis est vocis حَامِلٌ, qua insignit illius camelos. Dicit: recordatus sum amoris et amicitiae, et flagravi desiderio amicae, cum conspexerim, qui eam vehebant, camelos, propulsos tem- pore vespertino.

v. 22. Et emicuerit Jemâma ex alto, ad

Instar ensium, in manibus destringentium.

أَعْرَضْتُ adparuit; et عَرَضْتُ rem, est, adparere feci eam. Inde dicit Altissimus: عَرَضْنَا gehennam illa die impiis. Et hoc sane mirandum, quod dicant: عَرَضْتُ rem, ipsaque أَعْرَضَ; et eodem modo: كَبَيْتُ eam, ipsaque أَكَبَ; neque tertium his, quantum com- pertum habemus. أَشْمَخَرْتُ alta fuit, et أَصَلْتُ gladium, est: strinxi eum. Dicit: Adparuerunt nobis oppida Jemâmae, et alta videban- tur oculis nostris, ad instar ensium in manibus virorum, qui strin- xerunt suos enses. Confert adspectum oppidorum Jemâmae cum adspectu ensium e vagina eductorum.

v. 23. O Abu hend, ne festinanter agas nobiscum!

Moram fac nobis, ut nuntiemus tibi vera;

Dicit: O Abu hend, ne festinanter agas nobiscum; sed moram fac nobis, ut nuntiemus tibi vera, quae spectant ad res nostras et ad honorem nostrum. Vult sibi Amruum ben hend; sed adpellat eum quasi cognomine.

v. 24. Nōs signa educere candida,
Reducere verō rubra, rigata;

رَايَة est: vexillum, in plurali رَايَات et رَاي. Dicit: Nuntiabimus tibi, nos educere vexilla nostra in proelium candida, sed reducere ea e proelio rubra, rigata sanguine heroum. Hic versus expositio est vocis: Vera, quae in versu praecedenti occurrit.

v. 25. Et dies nostros illustres, longos,
Quibus adversabamur regi, ne viles fieremus.

Dicit: Nuntiabimus tibi proelia nostra, quae celebria sunt sicut equi, quorum frons candet macula alba; illis adversati sumus regi, ne ei obtemperaremus, neque coram eo nos abiiceremus. Dies hoc loco significant proelia. دَيَّارٌ vero significat: celebria sicut equi دَيَّارٌ; quia hi prae ceteris equis celebres sunt. Verborum: اَنْ نَدْبِيْنَ id est: quia nolebamus viles fieri, antecedens abest ex sententia Basricorum; Cufici vero dicunt: significant illa: اَنْ لَا نَدْبِيْنَ id est: ne viles fieremus; et reiectum est لَا.

v. 26. Saepe super principe gentis, quem coronaverant
Corona regni, qui tuebatur protegentes,

Dicit: Saepe principem tribus, qui coronatus erat corona regni, et tuebatur defensores, superavimus; اَحْجَرْتَهُ idem est ac اَجَاتَهُ.

v. 27. Stantes reliquimus equos nostros,
Instructos habenis, tribus in pedibus.

اَلْعُكُونُ est: stare, a verbo عَكَف, aor. يَعْكِف. صُفُون est pluralis vocis صَافٍ; equus vero صَفْن, aor. يَصْفِن, nom. act. صُفُون, quando stat in pedibus tribus, et ungulam quartam recuruat. Dicit: interfecimus illum, stitimusque equos nostros ad eum; et habenas iis imposueramus, cum tribus inpedibus apud eum starent.

v. 28. Fiximus tentoria nostra Dsu tholûchi,

Ad Syriam usque, et repulimus minantes;

Dicit: Fiximus tentoria nostra in loco, qui dicitur Dsu tholûch, usque ad Syriam, ut repelleremus ab his locis hostes, qui nobis minabantur.

v. 29. Obganniunt nobis canes tribus; sed nos

Avellimus spinas ex eo, qui nos tangit.

التشذيب قتادة sunt arbores spinosae, quarum singula dicitur ^{بالبينا} est: avellere spinas, ramos superfluos et fibras ex arboribus; id est: qui propius est a nobis. Dicit: Induimus arma, ita ut canes nos non agnoscerent, et gannirent quia nos non agnoscebant; atque fregimus vim hostium, qui propius erant a nobis. Loco: "occidere propinquum et frangere vim," tanquam metaphoram posuit: "decorticare tragacanthas."

v. 30. Quando admovemus ad aliquam tribum molam nostram,

Fiunt, quicunque ei occurrant, farina;

Voce: mola, sibi vult: molam belli, quae est maxima. Dicit: Quandocunque bellum inferimus alicui tribui; eos interficimus. Quia pro bello, tanquam metaphoram, posuit nomen molarum, pro occisis, tanquam metaphoram, ponit nomen farinae.

v. 31. Pannus molaris ei est ad orientem Nedschdi,

Atque omnia eius grana fiunt pulvis.

ثغالة est panniculus, vel corium, quae substernuntur molarum, ut cadat in ea farina. ^{دوس} ^{لهوة} est portio granorum, quae immittitur in orificium molarum; et ^{دوس} ^{لهوة} molam, est, inieci in eam ^{دوس} ^{لهوة}. Dicit: arena nostra est tractus orientalis Nedschdi, et portio nostra granorum tota fit pulvis. Pro: arena, tanquam metaphoram posuit nomen panni molaris, et pro occisis, nomen granorum, ut quadrent haec in molam et farinam.

v. 32. Devertistis in deversorium hospitale nostrum;

Itaque festinavimus epulas, ne malediceretis nobis.

Dicit: Devertistis in deversorium hospitum; itaque festinavimus

vobis epulas, quia nolebamus malediceretis nobis, id est, ne malediceretis nobis. Sensus est: Accessistis ad impugnandos nos, sicut accedit hospes ad epulas; itaque interfecimus vos festinanter, sicut laudantur epulae festinanter paratae hospiti. Dein addit superbiens, et deridens illos: ne malediceretis; id est: epulas paravimus vobis festinanter, quia nolebamus malediceretis nobis propter epulas nimis tarde paratas.

v. 33. Epulas paravimus vobis, et festinavimus epulas,
Paulo ante aurorum, lapidem molarem!

مِرْدَاةٌ est lapis, quo rumpuntur lapides; sed est مِرْدَاةٌ etiam lapis qui proiicitur; nam الرَّدِي est: proiicere, et verbum: رَدِي, aor.

مِرْدِي. Per metaphoram bellum appellat lapidem. طَاحُونٌ est فَعُولٌ vocis طَاحَنٌ; id est: lapidem molarem; id est: bellum, quod vobis parat atrocissimum interitum.

v. 34. Impertimus hominibus nostris, et abstinemus ab iis,
Atque ferimus iis, quaecunque nobis imponunt.

Dicit: impertimus familiaribus nostris munera et dona nostra, et abstinemus ab eorum bonis, atque ferimus iis, quae nobis imponunt onera iurium suorum et commeatus.

v. 35. Iaculamur, dum procul sunt homines a nobis,
Et ferimus gladiis, cum superveniunt nobis;

التَّرَاخِي est: distare; et الغَشْبَان: advenire. Dicit; iaculamur fortes, dum longe distant a nobis, id est, tempore, quo distant a nobis; et ferimus eos gladiis cum adducuntur ad nos, id est, accedunt ad nos, propioresque fiunt a nobis. Sibi vult: Is nobis modus agendi, ut iaculemur, quem non attingunt gladii nostri, et caedamus quem attingunt.

v. 36. Fuscis hastis Chattici, teneris,
Flexilibus, vel albicantibus qui praecedunt;

حَطٌّ est urbs, qua fabricantur hastus; لَدَنٌ est: mollis, in plurali:

لَدُن. Dicit: Confodimus eos hastis fuscis, teneris, quae sunt ex hastis viri Chattici; eo sibi vult Samharum; atque caedimus eos gladiis albicantibus, qui praecidunt quaecunque iis feriuntur. Tribuitur autem hastis color fuscus, quia color earum fuscus testatur plantas adultas.

v. 37. Aequae ac si crania heroum in illis,
Onera essent, in glareas proiecta;

أَبْطَالٌ est pluralis vocis بَطَالٌ, quae significat fortem, qui يَبْطُلُ sanguinem aequalium suorum. وَسُقٌ est pluralis vocis سَقٌ, quae significat onus cameli أَمَاعِزٌ est pluralis vocis أَمْعَزٌ, quae significat locum abundantem lapidibus. Dicit: sunt quasi crania fortium illorum onera camelorum, quae deciderunt in locus abundantes lapidibus. Comparat capita illorum, propter eorum amplitudinem, oneribus camelorum. أَرْتَمَا est verbum absolutum et relativum; in hoc versu vero absolutum.

v. 38. Findimus illis capita agminis findendo;
Demetunt colla, ita ut succidantur.

الاختلاب est: praecidere rem instrumento فَخْلَبٌ, quod est falx non dentata; الاختلا vero est: praecidere خَلَا, id est, virentes herbas. Dicit: findimus illis capita hostium findendo, et praecidimus iis colla illorum, ita ut praecidantur.

v. 39. Sane odium, iterumque odium prodit
Contra te, producitque malum reconditum.

Sane odium post invidiam dimanat, et producit malum reconditum ex praecordiis, id est, excitat ad ultionem petendam.

v. 40. Hereditate accepimus gloriam, quae novit Maad;
Confodimus viliores, ut appareat illa.

Dicit: hereditatis iure accepimus nobilitatem maiorum nostrorum, et quidem novit haec Maad. Confodimus hostes ignobiliores nobis, ut emineat nobilitas nostra.

v. 41. Nos, cum pali tribus deciderint in
Suppellectilem, tuemur eum qui nos tangit;

حَفْضٌ est supellex domus, et pluralis أَحْفَاضٌ^{٥٤}; sed est حَفْضٌ^{٥٤} etiam camelus, qui fert utensilia domus, eiusque pluralis أَحْفَاضٌ^{٥٤}. Qui legit in versu عَلىِ الْأَحْفَاضِ, is eo sibi vult: suppellectilem; qui vero legit مِنْ الْأَحْفَاضِ, is eo sibi vult camelos. Dicit: Nos, quando dissolvuntur tentoria conciduntque in eorum suppellectilem, tuemur et protegimus, qui propiores sunt a nobis, vicinos nostros; vel, nos, quando deciderunt tentoria a camelis festinata fuga, tuemur et protegimus vicinos nostros, id est, quando ceteri fugiunt, nos protegimus ceteros.

v. 42. Praecidimus capita iis humanitatis expertes,
Nec sciunt illi quae sibi timeant.

الْجَلْدُ est: resecare. Dicit: resecamus capita eorum humanitatis expertes, id est, ferociter; neque sciunt utrum timeant a nobis caedem, an raptum mulierum, an direptionem bonorum.

v. 43. Gladii nostri et gladii illorum,
Quasi fasciae in manibus ludentium.

مُخْرَقٌ^{٥٥} notum est; est vero مُخْرَقٌ^{٥٥} etiam: gladius ligneus. Dicit: non curabamus ictus gladiatorum, sicut non curant ludentes ictus fasciarum; vel, feriebamus gladiis velociter, sicut feriunt fasciis velociter.

v. 44. Vestes nostrae et vestes illorum,
Quasi tinctae purpura vel illitae.

Dicit: Sunt vestes nostrae et vestes aequalium nostrorum quasi tinctae purpura, vel illitae ea.

v. 45. Si quando non audet progredi tribus,
Ob rem terribilem, quae videtur ingruere,

الْإِسْنَانُ^{٥٦} est: progredi. Dicit: Quando impar est progressui tribus, prae metu rei terribilis, iam augurandae et expectandae, quae ut superveniat fieri potest;

v. 46. Nos opponimus similem colli, praeditum vi,
Tanquam praesidium, atque praevertimus.

Dicit: Opponimus equos illi monti similes, robore praeditos, ut tueamur iis familiares nostros. Praevertimus hostes nostros, id est, superamus eos. Adcuratior expositio sensus haec; Si quando metus ceteros progredi prohibet, progredimur nos cum turma praedita robore, et reportamus victoriam; neque agimus ita nisi ut tueamur familiares nostros.

v. 47. Cum iuvenibus, qui mortem putant gloriam,
Et cum senibus bella expertis.

Dicit: Praevertimus atque victoriam reportamus cum iuvenibus, qui occidi in bello gloriam putant, et cum senibus qui iam adsuefacti sunt bello.

v. 48. Impetus fit hominum omnium, iunctorum,
Dum repellimus filios eorum a filiis nostris;

وَحَدِيدًا est nomen conformatum ad formam deminutivi, sicut قُرَيْبًا et حَمِيًّا, eique est significatio impugnandi. Dicit: impugnant homines omnes tantam, quanta nobis, gloriam et nobilitatem; nos vero repellimus filios eorum, tuentes filios nostros; id est, ferimus eos gladiis, ut protegamus mulieres et tueamur fines.

v. 49. Etenim die, quo nos timemus illis
Dispertiuntur equites nostri in turmas et agmina;

عَصَبٌ est pluralis vocis عَصَبَةٌ, quae significat: ea quae inter decem et quadraginta sunt ثَبَاتٌ, est: agmen, in plurali ثَبَاتٌ, et ثَبَاتٌ in nominativo, et ثَبَاتٌ in accusativo et genitivo. Dicit: die quo timemus filiis et mulieribus nostris hostes, dispertiuntur equites nostri in agmina, id est, discurrunt in omnes partes, ut repellant hostes a mulieribus.

v. 50. Et die, quo non timemus illis,
Procurrimus populando, adcincti,

عَنِ الْأَمْعَانِ est: festinare, et: provehi. التَّكْبِيبِ est: induere arma.

Dicit: Die vero, quo non timemus mulieribus nostris, procurrimus populantes in hostem, induti armis nostris.

v. 51. Cum duce, a filiis Dschoschami ben bekr
Orto, quo frangimus mollia et dura.

رأس et رئيس est: princeps. Dicit: Excurrimus in eos cum principe ex illa gente orto, quo frangimus terram mollem et duram, id est, fugamus debiles et validos.

v. 52. Ohe, non cognoverunt gentes nos,
Abiectos unquam neque torpentes!

تضعف est: frangi, vilemque fieri; ضعت eum, et تضعف, est: fregi eum, et fractus est. الوني vero est: torpere. Dicit: non norunt gentes, nos unquam viles factos, fractosve esse, neque nos torpuisse in bellis; id est: tales fuimus, talesque nos cognoscunt gentes.

v. 53. Ohe, ne quis insaniat in nos!

Ne insaniamus supra insaniam insanientium.

Id est: Ne quis desipiat in nos, ne nos desipiamus in eos supra quam desipuerunt in nos, id est: ne pensemus iis desipientiam eorum pensatione, quae superet illam. Praemium insaniae dixit insaniam, ad iuganda verba, beneque adsimilandas voces; sicut dixit Deus akissimus: "Deus irridet eos;" et dixit: "Praemium sceleris scelus parile;" et dixit, qui magnifice commemoretur: "Illudunt Deo, sed ipse illudit iis." Praemia sceleris, irrisionis, astutiae et illusionis dixit irrisionem, astutiam et illusionem eo, quod memoravimus, consilio.

v. 54. Quo conatu, o Amru ben hend,
Fiamus reguli vestri in illis servi?

قطيبي sunt: servi. قبل est rex subiectus regi maiori. Dicit: Cur vis, o Amru ben hend, nos servos fieri eius, quem praefecisti rebus nostris, qui est e regibus quos praefecistis. Id est: Quaenam res provocat te ad illum conatum absurdum? Sibi vult: nunquam in suis apparuisse infirmitatem, quae excitaret regem ad eos viles habendos, ita ut eos subiicerent regulo suo.

v. 55. Quo conatu, o Amru ben hend, obtemperas
Obtrectatoribus nostris, et despicias nos?

اندرآه et اندرآ به est: contempsit eum, vilemque habuit. Dicit: Cur
vis obtemperare iis, qui criminantur nos apud te, nosque viles
habere et contemnere? Id est: quinam tibi fuit auctor eiusmodi
conatus? id est: Nondum apparuit in nobis infirmitas, quae con-
citaret regem in nos, ita ut auscultet ei, qui nos criminatur apud
eum mentiturque ei de nobis, atque viles habeat nos.

v. 56. Minaris nobis, minitarisque; apage!
Quando fuimus matris tuae famuli?

المقتي; بقتو aor. قتي est: famulari regibus, et verbum
nomen actionis pariter ac قتو; ab eo derivans adiectivum relativum
dicis مقتوي; dein pluralem formans, reiecto ي adiectivi relativi,
dicis مقتوون in nominativo, et مقتوبين in genitivo et accusativo,
sicut ad formandum pluralem vocis اعجبي, reiecto ي adiectivi
relativi, dicitur اعجمون in nominativo, et اعجمين in genitivo et
accusativo. Dicit: Moderare minis comminationibusque tuis, neque
proveharis iis; nam quo tempore fuimus servi matris tuae? Id est:
Nondum fuimus eius servi, ita ut conturbaremur minis comminatio-
nibusque tuis, quibus insequeris nos. Si quis legit: تهذدنا وتوعدنا,
est propositio historica. Dein dicit: Apage! id est: mitte minas et
comminationes, iisque moderare!

v. 57. Sane hastae nostrae, o Amru, recusarunt,
Hostibus ante te se submittere;

Arabes per metaphoram insigniunt gloriam nomine hastarum.
Dicit: hastae nostrae noluerunt submittere se hostibus nostris
ante te. Sibi vult: gloriam suorum non exstingui impetu hostium;
neque eorum vexatione depulsioneve. Sibi vult: gloriam suorum
esse munitam, inaccessam.

v. 58. Quandoprehendit eas regens, perhōrrescent,
Repelluntque id, durae et refractariae;

ثَقَانٌ est: ferrum, quo rectae redduntur hastae, et: ثَقَّفْتُ eum,

est: rectum reddidi eum. عَشْوَزْنَةٌ est: res dura, valida. الزبون
est: repellere, eiusque significatio primitiva occurrit in dictione:
زَبَنَتْ camela mulgentem, id est: percussit eum callis pedis sui,
id est: genu suo; inde derivatum زَبَانِيَّةٌ, quia hi بَنِي بَنِي igni devo-
tos, id est, propellunt eos. Dicit: Quandoprehendit illas instru-
mentum regens ad eas rectas reddendas, recusant se rectas reddi;
repelluntque instrumentum regens hastae durae, validae reiiciendo.
Adhibuit hastas, quas non licet rectas reddere, tanquam imaginem
gloriae suorum, quae non deprimitur; comparavitque fortitudinem
eorum, qui prohibent illam exstingui, cum retractatione hastarum,
quae rectas planasque se reddi recusant.

v. 59. Durae, quando flectuntur, resonant,
Vulnerantque occiput regentis et frontem.

Dicit: ارْتَنَّتْ, id est: resonant; nam الرنان hic est verbum absolu-
tum, alias vero relativum. Dein amplificat descriptionem hastarum,
addendo: resonare eas, cum quis rectas eas reddere velit, neque
submittere se flectenti, sed vulnerare eius occiput et frontem; et
ita etiam gloriam suorum non se subiicere iis, qui eam invadant,
sed superare perimereque eos.

v. 60. Num traditum tibi de Dschoschamo ben bekr
Aliquid turpe, in rebus gestis maiorum?

Dicit: Num cognovisti aliquid turpe, quod perpetraverint illi, in
rebus gestis seculorum praeteritorum, aut violationem foederis, quae
prodierit ex illorum medio?

v. 61. Heres sumus gloriae Alkamae ben seif,
Qui permisit nobis arces gloriae expugnandas;

الدَّيْنِ est: opprimere; ideo dixit altissimus celebrandus magnifican-

duisque: "Nisi, si estis non مُدْنُونَ" id est: oppressi. Dicit: heredes facti sumus gloriae illius viri nobilis e maioribus nostris, qui tradidit nobis arces gloriae expugnandas fortitudine et vi; id est: superavit aequales suos gloria, reliquitque nobis hanc suam gloriam.

v. 62. Heres sum Mohalheli, et, qui praestat eo,

Sohairi; euge, thesaurum thesaurizantium!

Dicit: hereditatis iure accepi gloriam Mohalheli, et gloriam viri qui illi praestat, isque est Sohair; et euge thesaurum thesaurizantium; id est: eius gloriam et nobilitatem, de quibus gloriari possunt.

v. 63. Et Attâbi et Kelthûmi simul, quibus

Nacti sumus hereditatem generosorum;

Dicit: hereditatis iure accepi gloriam Attâbi et Kelthûmi, iisque adepti sumus hereditatem nobiliorum; id est: potiti sumus eorum virtutibus et praeclaris facinoribus, quibus illustres evasimus et generosi.

v. 64. Et Dsul borati, quem memorarunt tibi;

Eo protegimur, protegimusque fugatos.

Dsul borat fuit vir Taglebita, ita nominatus a pilis, quos in naso habebat in orbem dispositos ad instar annuli. Dicit: hereditatis iure accepi gloriam Dsul borati, qui inclaruit, et notus est commemoratusque tibi, o tu, quem alloquor. Illius gloria protegit nos princeps noster, eaque protegimus nos pauperes, qui profugiunt ad implorandam protectionem aliorum.

v. 65. Fuit e nobis ante eum cursor Kolaib;

Quaenam est gloria, quae non pertineat ad nos?

Dicit: E nobis ante Dsul boratum fuit, qui currebat ad praeclara facinora, Kolaib wajeli. Dein addit: Quaenam est gloria, quae non pertineat ad nos? id est: quam nec appetiverimus occupaverimusque?

v. 66. Quando religamus sociam nostram fune,

Ipsa vel dirumpit funem, vel frangit socium.

Dicit: Quando alligamus camelam nostram ad aliam; illa vel rumpit funem, vel frangit cervicem sociae. Sensus est: Quando confligimus cum aliqua gente in proelio certamineve, superamus eam subigimusque. ^{جَدَّ} est: praecidere, et verbum ^{جَدَّ}, aor. ^{جَدَّ}. ^{وَقَصَّ} est: frangere cervicem, et verbum ^{وَقَصَّ}, aor. ^{وَقَصَّ}.

v. 67. Reperimur eorum fortissimi in tuendo,
Et eorum fidissimi, cum pepigerint foedus.

Dicit: reperis nos, o tu quem alloquor, fortissimos eorum in protegendo, tutando, pactoque servando, et fidissimos eorum in foedere quod pepigerunt. ^{ذِمَار} est: pactum, et iusiurandum, et clientela,

nominaturque ita, quia ^{بِتَدَمَّرَ} ei, id est, firmiter adhaerent ei qui auxilium fert.

v. 68. Nos die, qua accenderunt ignem in Chasâsa,
Auxiliati sumus supra auxilium auxiliantium;

^{رَفَدَ} est: auxiliari; et est ^{رَفْد}, etiam nomen. Dicit: nos illa die, qua accenderunt ignem belli in Chasâsa, auxilium tulimus Nesaritis magis quam auxiliares. Gloriatur de auxilio, quod tulit tribus sua filiis Nesâri, cum hi invaserint Iemenum.

v. 69. Nos servabamus in Dsu orâtha, dum
Pascebantur annosi optimique cameli herbis aridis.

^{دَرْبَن} et planta nigrescens veterascensque. ^{خُور} sunt: praestantissimi camelorum, et camela dicitur ^{خُورًا}. Dicit: servavimus bona nostra in illo loco, donec pascerentur camelae praestantissimae veterascentibus herbis, nigrescentibusque, ut adjuvaremus gentem nostram, suppetiasque ei ferremus in bello hostibus eorum inferendo.

v. 70. Tenuimus dextram, cum confligeremus,
Tennere sinistram filii patris nostri.

Dicit: Fuimus defensores alae dextrae cum confligeremus cum hostibus, et fuerunt fratres nostri defensores alae sinistrae. De-

scribit aciem, quam instruxerunt in bello Nesaritarum Jemenitarumque, quo occidit Kolaib wajeli Lebidum ben N Ghassanidam, a rege Ghassanida Taglebitis praefectum, quia colaphum incusserat sorori Kolaibi, sibi subditae.

- v. 71. Saevierunt saeviendo in eum, qui ipsos tangebatur,
Saevivimusque saeviendo in eum, qui nos tangebatur.

Dicit: Impetum fecerunt filii Bekri in hostes qui eos tangerent, impetumque fecimus nos in eos qui nos tangerent.

- v. 72. Reportarunt illi praedas et mancipia,
Reportavimus nos reges vinctos.

زَهَابٌ sunt: praedae, in singulari زَهَبٌ. اَلْاَوْبُ est: redire. Quod

ad تَصْفِيدٌ attinet, dicitur: صَفَدْتُ eum, et: صَفَدْتُ eum, id est: vinxi eum, et constrinxi eum. Dicit: Rediere Bekritae cum praedis et mancipiis, redivimusque nos cum regibus vinctis; id est: Egerunt illi praedas, nos vero captivos abduximus reges.

- v. 73. Abite, o filii Bekri, abite!

Nonne cognovistis de nobis vera?

Dicit: desistite et desinite aemulari nobis et certare nobiscum, o filii Bekri; nonne cognovistis vim fortitudinemque nostram? Id est: iam cognovistis hanc nobis esse; itaque ne obluctemini nobis.

Dicitur: اَلْبَيْكُ اَلْبَيْكُ, id est: abi!

- v. 74. Nonne cognovistis nostras vestrasque

Turmas, quae invicem se confodiunt et iaculantur?

Dicit: Nonne cognovistis turmas e nobis vobisque, quarum aliae confodiunt alias, iaculanturque alias aliae? اَلْمَا in voce التَّطَاعُنْ est additamentum expletivum. اَلْاِطْعَانُ et اَلْاِرْتِمَا eadem ac

اَلتَّطَاعُنْ et اَلتَّرَامِي.

- v. 75. Nobis sunt cassides, et cudo Jemanicus,

Et gladii, qui recti sunt et inflexi;

بَلْبٌ est: res texta ex pannis, quam induunt sub galea. Dicit: sunt nobis cassides et cudo Iemanicus, et gladii qui recti redduntur et inflectuntur, quia iam diu feriimus iis.

v. 76. Nobis sunt loricae amplae, resplendentes,

In quibus supra cingulum conspicis rugas;

سَابِغَتٌ est: lorica ampla, integra; دَلَّاصٌ est: refulgens; غَضُونٌ

est pluralis vocis غَضَنٌ, quae significat corrugatam rem. Dicit: Non tegit nos nisi lorica ampla, refulgens, in qua conspicis, o tu quem alloquor, supra cingulum rugas, quia est ampla et completa.

v. 77. Quando deponunt eas heroes aliquando,

Vides cutes virorum iis atratas.

سَوْدٌ est: niger, et est سَوْدٌ etiam: albus, eiusque pluralis سَوْدٌ.

Dicit: quando exuunt illas heroes aliquando, vides cutes eorum nigrescentes, quia ipsi induerant illas. Eius dictum لَهَا signi-

ficat: لِبَيْسِهَا.

v. 78. Perinde ac si rugae earum tractus lacuum essent,

Quos agitant venti, quando spirant.

سَوْدٌ est una vocali spoliata vox غَدَرٌ, quae est pluralis vocis غَدِيرٌ.

تَصَغَّبَ eum, est: percutis eum. Comparat rugas loricarum tractibus lacuum, quos percutiunt venti spirantes, et sulcos qui apparent in loriceis, sulcis qui apparent in aqua quam percutit ventus.

v. 79. Atque vehunt nos die terroris laeves,

Notae nobis, liberatae et educatae;

الرَّوْعٌ est: terror; eoque hic sibi vult bellum. جَرْدٌ sunt ii, quo-

rum corporis pili tenues et curti, in singulari masculino أَجْرَدٌ, et

in singulari feminino جَرْدَاءٌ. نَقَابَةٌ sunt: ereptae e manibus hostium, a singulari feminino نَقِيدَةٌ, quod est forma فَعِيلَةٌ significans

id quod forma مفعولة; dicitur اُنْقَذْتُ eam, id est, liberavi eam, ipsaque est مُنْقَذَةٌ et نَقِيذَةٌ. الْفَلَوُ et الْاِفْتِلَا est: educare. Dicit: vehunt nos in bellis equi, tenuibus pilis praediti et curtis, qui noti sunt nobis, et educati apud nos, quos eripuimus e manibus hostium, cum iis potiti essent.

v. 80. Progrediuntur loricatae, redeuntque squalidae,
Ad instar nodorum iam adtritae;

Vir ذَارِعٌ est: indutus lorica; loricae equorum vero sunt eorum cataphractae. رَصَابِعٌ est pluralis vocis رَصِيْعَةٌ, quae significat nodum habenae in occipite equi. Dicit: Progressi sunt equi nostri in proelia induti cataphractis, et reversi sunt ex iis squalidi et adtriti, sicut adteritur nodus habenarum, labore molestisque quas in illis perpassi sunt.

v. 81. Hereditate accepimus eas a patribus probis,
Transmittimusque eas, cum morimur, filiis nostris.

Dicit: hereditate accepimus equos nostros a patribus generosis, insignibus probitate in agendo dicendoque; atque hereditarios eos transmittimus filiis nostris, cum morimur. Sibi vult, prognatos illos propagatosque esse apud suos.

v. 82. Instant vestigiis nostris candidae, pulchrae,
Quae cavemus ne dividantur fiantve viles;

Dicit: Instant vestigiis nostris in bellis mulieres candidae, pulchrae; nos vero cavemus, ne eas auferant, inter se dividant, dedecoreque afficiant hostes. Solebant enim Arabes in conspectu mulierum proelia committere, collocatis illis a tergo virorum, ut dimicarent viri pro salute uxorum intrepidi, metuentes ignominiam captis uxoribus accipiendam.

v. 83. Iniunxerunt maritis suis, tanquam officium,
Ut, cum ipsi inciderent in turmas signatas,

Dicit: Iniunxerunt illae maritis suis, ut, cum inciderint in turmas hostium, quae signarunt se signis quibus cognoscuntur in bellis,

subsisterent in conflictu proelii, neque fugerent. ^{بَعُولَةٌ} et ^{بَعُولٌ} sunt pluralia vocis ^{بَعْلٌ}; dicitur de viro: ipse est ^{بَعْلٌ} mulieris; de muliere vero: ipsa est ^{بَعْلٌ} viri, et eius ^{بَعْلَةٌ}; sicut dicitur; est ille eius ^{نَزْوَجٌ} et, est illa eius ^{نَزْوَجَةٌ} vel ^{نَزْوَجَةٌ}.

v. 84. Auferrent equos et enses,
Captosque vinculis colligatos;

Id est: Ut auferrent equites nostri equos hostium, eorumque enses, et captivos ex iis, colligatos vinculis.

v. 85. Vides nos procurrentes, cum ceterae tribus
Adsumunt, prae metu nostri, adiutores.

Dicit: Vides nos progredientes in terram ^{بَرَّانٍ}, id est, planitiem, in qua nullus mons, quia confidimus fortitudini potestatique nostrae; sed ceterae tribus omnes auxilium implorant et confugiunt ad alios, metuentes impetum nostrum.

v. 86. Quando ambulant illae, incedunt molliter,
Sicut fluctuant lumbi potantium;

^{هُوَيْنَا} est deminutivum vocis ^{أَهْوَنَ}, quae est femininum vocis ^{أَهْوَنَ}, sicut ^{كَبِيرٍ} et ^{أَكْبَرٍ}. Dicit: Quando incedunt illae, incedunt gressu molli, propter gravitatem clunium, copiamque carnis earum. Dein comparat illas iactanter ingredientibus ebriis, quoad gressum eorum.

v. 87. Pascunt egregios nostros, dicendo: Non
Estis mariti nostri; si nos non tuemini;

^{بَقُوتٌ} aor. ^{قَاتٌ} est: pascere quantum satis; verbum est ^{قَاتٌ}, nomen vero ^{قَاتٌ} et ^{قَاتٌ} in plurali ^{أَقْوَاتٌ}. Dicit: Pabulum subministrant illae equis nostris egregiis, dicuntque; Non estis mariti nostri, si nos non tuemini ab hostibus.

v. 88. Mulieres e sobole Dschoschami ben bekr,
Quae iungunt pulchritudini dignitatem et probitatem.

^{مَيْسَمٌ} est: pulchritudo, et derivatum a ^{وَسَامٌ} et ^{وَسَامَةٌ}, quae signi-

ficant: pulchritudinem et venustatem; verbum est ^{اَورِسَم} اَورِسَم aor. ^{وَسِم} وَسِم et adiectivum ^{وَسِم} وَسِم. ^{حَسَب} حَسَب est id, quod sentiunt de virtutibus hominis, et virtutibus eius maiorum; est forma ^{فَعَلَ} فَعَلَ significans idem ac ^{مَفْعُول} مَفْعُول, sicut ^{نَفَضَ} نَفَضَ et ^{جَبَطَ} جَبَطَ et ^{لَفَظَ} لَفَظَ et ^{قَبَضَ} قَبَضَ id significant quod ^{مَنْقُوض} مَنْقُوض, et ^{مُخْبِطُوط} مُخْبِطُوط, et ^{مَلْفُوظ} مَلْفُوظ, et ^{مَقْبُوض} مَقْبُوض. ^{حَسَب} حَسَب equidem significat id quod sentiunt de virtutibus eius maiorum. Dicit: Sunt mulieres ex illa tribu, iunguntque venustati nobilitatem et probitatem.

v. 89. Nil tam tuetur mulieres, quam ictus,
Quo vides brachia adsimilata virgis.

Dicit: neque ulla res tam tuetur mulieres a rapacitate hostium, quam ictus, quo praecedunt auferunturque brachia sauciatorum, sicut auferitur virga, percussa baculo.

v. 90. Nos sane pascimus sterilibus annis,
Nos sane largimur iis qui petunt;

v. 91. Nos sane tuemur id quos nos tangit,
Quando enses relinquunt vaginas,

v. 92. Perinde ac si nos, gladiis destrictis,
Procreassemus homines omnes universos.

Dicit: Videmur eo tempore, quo educuntur gladii nostri e vaginis, id est: tempore belli, procreasse homines omnes; id est protegimus eos sicut protegit parens sobolem.

v. 93. Volutant capita sicut volutant
Robustiores in vallibus suis globos.

est: adolescens fortis, validus, in plurali حَزَّارَةٌ. Dicit:
rotant capita aequalium suorum, sicut rotant adolescentes fortes et
validi globos in loco plano.

v. 94. Atque cognoverunt tribus Maaditarum,
Cum tentoria in vallibus eorum struerentur.

Dicit: Iam cognoverunt tribus Maaditarum, cum struerentur eorum

tentoria in loco depresso; قُبَابٌ et قُبَابٌ sunt duo pluralia
vocis قُبَّةٌ.

v. 95. Nos pascere cum possumus,

Nos perdere cum petimur,

Dicit: Iam cognoverunt illae tribus, nos pascere hospites cum facultas nobis est, nosque perdere hostes cum conantur aggredi nos.

v. 96. Nos defendere quodcunque velimus,

Nosque morari ubicunque statuamus.

Dicit: Nosque defendere contra homines id quod volumus defendere contra eos, nosque morari ubicunque statuamus terrarum Arabum.

v. 97. Nos relinquimus quod odimus,

Nos accipimus quod gratum habemus;

Dicit: Nos quidem relinquimus quae odimus, sed accipimus quae grata habemus; id est: Non accipimus dona eorum quos odimus, accipimus vero dona eorum quos gratos habemus.

v. 98. Nos protegimus cum obtemperant nobis,

Nos mulctamus cum repugnant nobis;

Dicit: Nos protegimus atque defendimus vicinos nostros cum ipsi obtemperant nobis, sed mulctamus eos inimicitia, cum nobis repugnant.

v. 99. Bibimus, cum accessimus, aquam limpidam,

Bibunt vero reliqui turbidam, et limum.

Dicit: Potimur omnium rerum praestantissimis, et relinquimus ceteris deteriora. Sibi vult: suos esse principes ducesque, reliquos vero eorum famulos.

v. 100. Agedum, renuntia filiis Tammâchi a nobis,

Et Doomitae: quales nos senseritis?

Dicit: Quaere ab illis, utrum fortes nos senserint an timidos.

v. 101. Quando rex infligit hominibus ignominiam,

Recusamus recipere ignominiam in nos.

خَسْفٌ et خَسْفٌ est vilitas; السوم vero, si imponis homini labores

et molestias. Dicitur: سَامَةً خَسْفًا, id est: imposuit et inflixit ei aliquid, in quo ignominia. Dicit: Quando rex adigit homines ad aliquid, quod eos viles reddit, recusamus obtemperare ei.

v. 102. Replemus terram ita ut non capiat nos,

Et aquam maris replemus navibus;

Dicit: Totum occupavimus mundum, terram mareque; non capit terra domus nostras, neque mare naves nostras.

v. 103. Nobis paret mundus et qui exstat in eo,

Atque irruimus, cum irruimus, fortiter.

v. 104. Cum a lacte depulsi sunt pueri nostri,

Supplicant ipsis principes adorantes.

Dicit: Simul ut pervenerunt pueri nostri ad aetatem, qua depelluntur a lacte, ipsos adorant principes aliorum. Sed Deus scientissimus. Absolutum est.

~~~~~



## Editoris Notae.



**R e g e s   H i r e n s e s   u l t i m i**  
 secundum computationem Hamsae Isfahanensis.

---

P. C.

— 520. El mondsar 3. ben amri el kais, vel ben mâ esseamâi.

— 530.

— 540.

— 550.

— 560.

3. Amru ben hend, vel ben el mondsar 3. el moharrek, mo-  
 dharreth el hedschâre.

— 570.

9. Kabûs ben el mondsar 3.

— 580.

3. Schahart Persa.

4. El mondsar 4. ben el mondsar 3.

8. El noomân 3. ben el mondsar 4. abu kabûs.

— 590.

— 600.

— 610. Ejâs ben kabîds.

6. Sadije Persa.

— 620.

— 630.

3. El mondsar 5. ben el noomân 3. magrûr.

4. Moslemi occupant Hiram.

— 640.



D e

## Amruo ben kelthum Taglebita eiusque Moallaka.

Stemma tribus Tagleb, gentis Rabiiticae, quae a Wajelo Taglebi patre haud raro dicitur Tagleb Wajeli, ore consono tradunt El isfahani in libri Kitâb el aghâni particula a nobis edita, p. 2; Abu ssaad essamâni in libri Kitâb el lobâb fi tahdâib el anssâb, quem im epitomen coegit Ebn el-athîr, articulo Tagleb; Ebn koteiba in libro Kitâb el mearef, Eichhorn mon. ant. hist. ar. p. 121 sqq. et tab. geneal. 9; scholiastes arabs carminis Aschae a De Sacyo editi in Fodin. Orient. vol. 5. p. 12. In Arabia septentrionali, et praesertim, ut videtur, in terris Syriae et Mesopotamiae confinibus sedes habuit tribus Tagleb, quo factum ut frequens ei cum regibus Hirensibus esset commercium. Idolium Awal Taglebitas una cum Bekritis, qui Taglebitis arcta propinquitate iuncti erant, coluisse, narrat Firusabadi, Pococke specim. hist. ar. p. 104; postea eos sacra christiana secutos esse, tradit Ebn chilkân, loc. cit. p. 141; quod, cum regnum Hirensense per aliquod tempus legi christianae obtemperasse constet, a ratione haud abhorrere putamus. Erant autem Taglebitae homines virtute bellica insignique ferocia prae ceteris Arabibus adeo conspicui, ut sint auctores arabes qui velint, si paullo Islamismus venisset tardior, verendum fuisse ne Taglebitae devorarent homines; Reiske Taraph. prooem. p. 36. Quaedam Taglebitarum pars, et quidem, ut prodit Ebn koteiba, Eichhorn loc. cit. p. 126, familia Ghanam, propter micantes trucesque, quibus terrores spargebat, oculos dicta est Arâkam, id est: Colubrae; teste Mobarred in libro Kamel, Reiske loc. cit. p. 41. Inter acerba, quibus Taglebitarum nomen inclaruit, bella celebratum imprimis est bellum Basus diuturnum idque internecinum, quod Taglebitae ob Kolaibum principem Taglebitam clarissimum a Bekrita, cui nomen Dschassâs ben morre, occisum per quadraginta annos intulerunt tribui Bekr Wajeli, propinqua cognatione sibi iunctae. Cuius belli, in quo commissa praeclarissima proelia Nihj, Dsenajeb, Ware-dât, Oneira, Hanu, Oweiredât, Anîn, Dharijja, Kadsibât, et Kiddha vel Tichlâk el limam, res exposuerunt En nowairi in capite quod: De diebus Arabum, inscriptum est, Rasmussen histor. praecip. arab. regnor. p. 110 sqq. et brevius Abul feda, edit. De Sacy, in Pococke specim. hist. ar. p. 451. 457. Inter initia quidem belli plerumque victoria penes Taglebitas fuit; qui tamen postea, et iam in finem vergente bello, luctificas contraxerunt clades. Interdum Taglebitis praefuerunt reges, ut Sselmam ben hareth Kendita, conf. Pococke



loc. cit. p. 81. 521. qui vero Damasceno audit Moslema, Rasmussen loc. cit. p. 59. Nowairio autem Ssolmah, Rasmussen loc. cit. p. 116.; atque Kolaib Wajeli, heros ille audentissimus; sed ut hereditarium imperium in suos teneretur, Taglebitae minus permiserunt; ut coniici potest ex iis quae contra Amruum ben hend regem Hirenssem ausus est Amru ben kelthum, iisque quae hic moallakae suae inseruit vers. 54.

Amru ben kelthum, nominibus generosus auitis, seculo post Christum quinto natus esse videtur; nam El noomano 3. ben el mondsar imperium Hirae tenente, id est sub exitum seculi sexti, adhuc superstes fuit, teste El isfahani in libell. nostr. p. 7; obiit vero annos natus centum et quinquaginta, testibus El achdsar et El kelebi, quorum auctoritate nititur El isfahani p. 3. et p. 8. Intrepiditate et fortitudine Amruus prae ceteris Taglebitis apud aequales adeo inclaruit, ut Schehâb el arâkam, id est: Flammam colubrarum, eum dicerent multi, sicut Farasdak et Mobarred, Reiske Taraph. prooem. p. 41; eiusque audacia in proverbium cesserit, ut produnt quae e libro Meidanii deprompta infra leguntur. Neque minus splendoris consecutus est carminibus, quae pro generosiorum Arabum more, tam amatoria et laudativa quam satyrica et probrosa panxit frequentia, eaque acre auctoris ingenium spirantia. Saepe cum praedatoria manu, prout apud Arabes in more positum erat, finitimorum agros infestavit, sed non semper rem feliciter gessit, ut prodit El isfahani p. 5; etiam proeliis, quibus flagrante bello Basus Taglebitae cum Bekritis conflixerunt, interfuisse Amruum, coniicere licet. Cum regibus Hirae frequens habuit commercium tam belli quam pacis, unde tempus, quo vixit Amru, adcuratius certiusque paulo cognoscere possumus. Regi El mondsaro 3. ben mâ essam-mâi, qui a. 514 - 563. Hirae imperium tenuit, una cum popularibus suis bellum intulit Amruus, teste El isfahani, p. 7. Regnante Amruo ben hend, id est a. 563 - 579. moallakam, quae Taglebitarum gloriam atque virtutem celebraret, composuit Amru, eamque recitavit in aula regis Hirensis, qui Taglebitas et Bekritas, ut aliquam litem inter eos agitatam dirimeret, ad se convocaverat. De hac lite vero, quae ad componendam aut ad recitandam saltem moallakam dedit ansam, varia eaque inter se discrepantia tradiderunt et coniectarant viri docti. Reiske, Taraph. prooem. p. 35., De Sacy, *mémoire de littérature*. vol. 50. p. 378.; et Hartmann, *Die hellstrahl. Plejad.* p. 171. statuere videntur, illam item nihil aliud fuisse quam bellum illud pestiferum Basus, quod iam per tot annos utramque tribum attriverat. Sed, ut nostra opinio fert, haec a vero abhorrent; nam antequam Hirae imperium accepit Amru ben hend bellum Basus iam absolutum fuisse, probabiliter confici potest; quin etiam Rasmussen, argumentis nequaquam spernendis innisus, iam seculo



quinto finem bello Basus impositam esse putat, loc. cit. p. 115. 116. Neque, quantum quidem novimus, eorum qui res belli Basus exposuerunt historicorum arabum ullus, bellum illud arbitro Amruo ben hend compositum esse dicit. Tebrisi scholiastes celeberrimus narrat: litem; quam diremit rex Hirensis, bello Basus iam finito Bekritis intulisse Taglebitas ob aquam sibi denegatam; Reiske loc. cit. p. 36. Haec, quae etiam De Saeyo placent, *Mémoires de littérature* vol. 50. p. 386. 388.; propius ad veritatem accedere putamus; nam historiae non repugnant. Ipse tamen Tebrisi alio loco, et quidem in introductione moallakae Harethi ben hillesa, qui carmine suo Bekritarum causam contra criminationes Amruui ben kelthum defendit, praemissa tradit: litem, quae Haretho componendi carminis extiterit causa, Bekritas intendisse Taglebitas ob iuvenes Taglebitas vento pestifero peremptos; Reiske loc. cit. p. 38. Occurrit in libro Meidanii proverbium: "Illustrior Haretho ben hillesa," quod ad illum Harethum spectat; sed proverbio, in codice Berolinensi saltem, non adiecta sunt, quae res Harethi vel litis inter Taglebitas et Bekritas obortae illustrent. Denique post occisum regem Hirensis moallakam suam panxisse Amruum ben kelthum suadere possent ea, quae El isfahani tradit libell. nostr. p. 4.; et aliquot moallakae versus, ut vers. 5. 54. 55. 56. qui ad aliquam rixam inter Amruum ben kelthum et Amruum ben hend eorumque matres exarsam spectare videntur; atque auctorem libri Richân el albâb eiusmodi sententiam fovere tradidit Reiske, loc. cit. p. 40. Sed El isfahani mox addit, Amruum ben kelthum, iam antequam regem occiderit, recitasse moallakam in nundinis Okkadhicis et Meccanis; et re vera longe maior pars carminis non in perstringendo rege, sed in peroranda contra Bekritas Taglebitarum causa versatur. Quae nos adducunt in eam opinionem ut putemus, cum litem inter Taglebitas et Bekritas diremturus esset rex Hirensis, moallakam composuisse Amruum, eo consilio ut laudibus efferret regique commendaret Taglebitarum gloriam et virtutem; dein vero; rege occiso in facinoris memoriam aliquot versus carmini eum adiecisse; quod placuit etiam Reiskio, loc. cit. p. 36.

Regem Amruum ben hend ab Amruo ben kelthum ingulatum esse narrant El isfahani, lib. nostr. p. 3.; et Hamsa, Rasmussen, *histor. praecip. regn. ar.* p. 37.; et Meidani, in proverbio infra a nobis allato; et Mobarred in libro Kamel, Reiske, loc. cit. p. 41.; idem testantur etiam versus Feraadaki, Efnûni, El achtali ab El isfahani citati, qui caedis mentionem faciunt. Sed Hamsa, si fides habenda versionis Rasmussenii, loc. cit. p. 14. etiam hoc tradere videtur: propter occisum regem vicissim occisum esse Amruum ben kelthum; quod a vero alienum putamus. Nam post patratam cae-



dem intactum in Dschesîram rediisse Amruum, diserte tradunt El isfahani et Meidani; atque multo post, regnante nempe El noomano 3. ben el mondsar abu kabûs, adhuc salvum fuisse Amruum, docet El isfahani p. 7.; idemque, anno aetatis centesimo et quinquagesimo Amruum obiisse mortem, eamque, sicut videtur, haud violentam, prodit p. 8. Regi El noomano 3. ben el mondsar, qui cognominatus est Abu kabûs, et hortante Adi ben seïd christiana sacra amplexus esse dicitur, acres cum Amruo ben kelthum inimicitiae fuerunt, adeo ut rex minis insequeretur poetam, hic vero conviciis insectaretur regem, eiusque matrem Ssoleima, ignobili loco natam, de qua mentionem facit etiam Hamsa, Rasmussen loc. cit. p. 38. Accepit, mortuo El mondsaro 4. ben el mondsar, El noomanus 3. ben el mondsar imperium Hirae a. 588. De eo vero in libris historicorum arabum nihil certi reperire potuimus, utrum adhuc regnante El noomano 3. ben el mondsar obierit Amruus ben Kelthum, an post eius mortem, imperium Hirae tenente vel Ejaso ben kabids, vel Sadije Persa. Hoc tantum tradit El isfahani, summa senectute confectum obiisse Amruum, natum nempe annos centum et quinquaginta, quod a fide non prorsus alienum nobis videtur; plures enim Arabes illorum temporum aequales tam diuturnam vitam exegisse dicuntur, ut Hareth ben hillesa, qui cum in aula regis Hirensis moallakam suam recitaret, annum aetatis centesimum trigesimum quintum iam excesserat, teste El asmâi, Reiske loc. cit. p. 40. Ratio vivendi, qua in desertis Arabes vagi utebantur et adhuc utuntur simplex, dura et aspera, ad producendam vitam adeo accommodata est, ut etiam nostris temporibus in arenosis vastisque Arabiae et Africae tractibus, ubi solo fero camelorum lacte vitam sustentant, homines aetatis plus solito provectae extent. Ex iis, quae El isfahani de supremis Amrui factis dictisque tradit, non violenta sed sua morte obiisse Amruum, conici potest.

Amruo ben kelthum fuit frater Morre ben kelthum, qui, sicut ille, regem aliquem Hirenssem occidit. Hamsa quidem, auctoritate nisus Koteibae, hunc regem dicit El mondsarum ben el mondsar, Rasmussen loc. cit. p. 11. id est El mondsarum 4. qui a. 584-588. Hirae imperium tenuit; sed, cum alios eiusmodi sententiae fautores non noverimus, dubiam eam putamus. Etiam ipse Hamsa alio loco, Rasmussen loc. cit. p. 14.; tradit, a Morre ben kelthum occisum esse El mondsarum ben el noomani, quod confirmat El isfahani, in libell. nostr. p. 5. Eo nomine vero, quantum scimus, regum Hirensium nullus adpellari potest, nisi El mondsarus 5. maghrûr, cui pater fuit El noomans 3. abu kabûs, Rasmussen loc. cit. p. 16. Hic ultimus fuit Hirensium rex, et per exiguum tempus imperium gessit, donec duce Chaledo Hiram occuparunt Moslemi; occubuisse



illum in proelio Dschawatha, prodit Hamsa, Rasmussen loco cit. p. 39; sed nomen viri, qui eum interfecit, non refert. Si vero El mondsarum 5. peremit Morre ben kelthum, etiam hunc vitam traduxisse admodum diuturnam, coniciendum est.

Quae Meidani in proverbiorum libro de rebus Amrui ben kelthum tradit, e codice manuscripto Berolinensi exscripta benigne nobiscum communicavit vir humanissimus Wilkenius; et quidem haec sunt:

افتك من عمرو بن كلثوم  
فان خبر فتك بطول وجملة انه فتك بعمر بن هند الملك في دار ملكه  
بين الحيرة والفرات وهتك سرداقه وانتهب رحله وانصرف بالتغلبة الي بادية  
بالشام موقورا لم يكلم احد من اصحابه فسار بفتك المثل

Id est: "*Violentior Amruo ben kelthum. Expositio eius violentiae longior foret; eius summa vero hoc: violenter obruit Amruum ben hend regem in eius regia inter Hiram et Euphratem sita; atque eius tentorio dilacerato, et supellectileque ablata, rediit cum Taglebitis in ali-quod desertum Syriae, adeo terribilis omnibus ut ne quidem eius sociorum ullus feriretur. Itaque cessit eius violentia in proverbium.*"

Versus Ferasdaki, in quo, de filiorum obitu uxorem consolaturus, mentionem facit Amrui ben kelthum, eumque inter illustrissimos viros refert, a Reiskio citatus, Taraph. moallak. proem. p. 40. hic est:

ومات اي والمنذران كلاهما وعمرو بن كلثوم شهاب الارقم  
Id est: "Obierunt pater meus, et El mondsari ambo,  
Et Amru ben kelthum, flamma colubrarum!"

Tebrisi scholiastes de praestantia moallakae Amrui ben kelthum, loc. cit. p. 39. haec habet:

قال ابو عبيدة اجود الشعرا في قصيدة واحدة جيدة طويلة ثلاثة نفر عمرو  
بن كلثوم وحارث بن حنزة وطارقة بن العبد

Id est: Dixit Abu obeida: Qui nobilissimos poetarum se esse probarunt carmine uno, nobili, longo, tres fuere, Amru ben kelthum, et Hareth ben hillesa, et Tarafa ben el abd."

Metrum Moallakae Amrui ben kelthum ex iis est, quae pertinent ad genus, cui nomen البحر الوافر, id est: mare exuberans. Carminis versus sunt senarii, quibus Arudha katfata et Dharba katfata, quo fit ut versus integri pedes hi sint:



مفاعلتين مفاعلتين فعولن مفاعلتين مفاعلتين فعولن  
 Quae, si, quantum fieri potest, Occidentalium notis metricis utimur,  
 exprimenda ita:

— — — — —  
 Sed integri huius generis versus non occurrunt in Moallaka nisi per-  
 rari; versus fere omnes sunt asbati, in quibus auctor aliquos pedum  
 مفاعلتين مفاعلتين فعولن mutavit in مفاعلتين. Versus primus,

الاهبيي بصحنكفاص بحينا ولا تبقي خمور الان درينا

مفاعلتين مفاعلتين فعولن مفاعلتين مفاعلتين فعولن

In versu 25. omnes pedes مفاعلتين mutati sunt in مفاعلتين; scanden-  
 dus enim est ita:

وايام لناغر طوال عصينا الممل كفيها ان ندينا

مفاعلتين مفاعلتين فعولن مفاعلتين مفاعلتين فعولن

## Notae

in vitam Amrui ben kelthum, e libro Kitâb el agâni  
 depromptam.

Pag. 2. lin. 9. Verba auctoris: رجل من بني تغلب ثم من بني عتاب  
 i. e. "Vir e Taglebitis, dein ex Attabitis" vertimus: "Vir Taglabita,  
 e familia Attâb oriundus." Nam auctor, qui iam prodidit nomen tri-  
 bus, ex qua originem trahebat vir, voce ثم *deinde* declarat, se, ut  
 accuratius scribat, etiam familiam, qua natus erat ille, indicaturum.  
 Hanc in eiusmodi dictionibus esse significationem vocis ثم *deinde*,  
 adparet e loco libri Kitâb el agâni in parte quarta obvio, et quidem  
 in vita Scherîchi ben el hareth Kenditae, ubi leguntur haec:

فلما شربت نظرت الي الجارية فاعجبمتني فقلت من هذه فقالت ابنتي  
 وقلت ممن قالت زينب بنت حدير احدي نسا بني تميم ثم احدي نسا  
 بني حنظلة ثم احدي نسا بني طهية قلت افارغة ام مشغولة قالت بل  
 فارغة قلت اتزوجنيها قالت نعم ان كنت كفيها لها ولها عم فاقصده

Id est: "Cum bibissem, intuitus sum puellam, quae mihi placuit.  
 Itaque dixi: Quaenam est haec? Respondit (vetula): Est filia mea.  
 Dixi: Quanam ex gente est? Respondit illa: Haec est Seinab bint



hodeir, e mulieribus Temimitarum, deinde e mulieribus Handalitarum, denique e mulieribus Tuhajjitarum. Dixi: Utrum vacua est, an desponsa? Respondit: Minime; est vacua. Dixi: Dabisne mihi eam in matrimonium? Respondit: Imo etiam, si eius necessitatibus consulere potes; sed ei est patruus, quem adeas." Facile intellectu est, verba: "E mulieribus Temimitarum etc." significare: "Est e familia Tuhajjitarum, quae pertinet ad gentem Handalitarum, qui sunt ex Temimitis." Nam Tuhajja et Handala minores quaedam familiae gentis Temimitarum erant; vid. Meninski lexic. vol. 3. p. 649. et Eichhorn mon. aut. hist. Ar. tab. geneal. V. et pag. 95.

Pag. 2. lin. 12. In textu nostro edita sunt: *ان يغيبها عنه* i. e. "ut ex eius conspectu eam auferret." In codice Parisiensi vero, sicut De Sacyus in exempli nostri margine adscripsit, exstant: *ان يغيبها عنها*, i. e. "ut eius vicem expleret" vel: *ان تغيبها عنها* i. e. "ut eam cooperiret." Haec Michael Sabbagh emendans mutavit in *ان يغيبها عنه*; neque male. Nam lectionem codicis Parisiensis impeditam reddit etiam verbum generis feminini, quod referendum est ad substantivum *خادم*.

Pag. 2. lin. 15. *واله ربعة*, i. e. "per Deum Rebiae!" Idolum *رضا* Reda coluisse Rebiitas, tradit Pocockius, in spec. hist. Ar. p. 103. Sed praeterea multa Rebiitis fuerunt idola, quam ob rem quod numen invocaverit Mohalhel, probe cognitum non habemus. Etiam Christianismus in tribus Rebiiticis floruisse, narrat Pocockius, loc. cit. p. 141.

Pag. 2. lin. 20. Verba: *رفيع العدد*, i. e. "cui numerus," vel: *رفيع العدد*, i. e. "cui copiae" vertimus: pollens robore. Illo epitheto, ut etiam verbis: *رفيع العدد والشرف*, i. e. "cui copiae et nobilitas" eae Arabum gentes insigniuntur, quae caeteras splendore et dignitate superabant. Frequentissime illis utitur Ebn koteiba in recensu tribuum Arabum; vid. Eichhorn mon. ant. hist. Ar. p. 96: *واما بشكر فولد كعب بن بشكر* p. 127: *واما كعب بن سعد ففقههم العدد* p. 90: *وكنانة بن بشكر وحرب بن بشكر وفي كعب العدد والشرف* *وارس من مزينة الا انهم ليسوا من ولد عثمان وعددهم قليل*

Pag. 3. lin. 4. Verba *قاصر ادا*, quae suppeditat codex, vertimus: "vitiis carens" respicientes contextum. Verba tamen, ut nobis videtur, mendose scripta sunt; alias enim vocem *قاصر*, i. e. im-



potens, carens, sequitur substantivum articulo instructum, ut in dictione, quem attulit Meninskius, *قاصرة الطرف*, i. e. demittens visum. Si codicis lectionem mutamus in *قاصر الذاب*, i. e. vituperii expers, metrum hemistichii quarti, quod ad genus *البحر السريع* pertinere videtur, cum metro hemistichii secundi omnino congruit.

Pag. 3. lin. 22. Vocem *طرق* vertimus: bellaria, pluralem eam putantes vocis *طرفة*, quae significat res novas gratasque, sicut flores et fructus.

Pag. 4. lin. 3. Vox: *ذلل* est substantivum *ذلل*: opprobrium, cui affixae sunt *ل* et *ع*, propter antecedentem interiectionem *وا*; vid. Sacy Gramm. part. 1. p. 405. 406.

Pag. 4. lin. 8. Hemistichium hoc est exordium Moallakae.

Pag. 4. lin. 12. 13. Versus hoc loco citatos in libro etymologico Ebn doreidi reperit etiam Reiskius, eosque attulit in prooemio ad Taraphae Moallakam, p. 35; exstant tamen ibi loco verborum *برونها ابد* verba *عن كل مكرمة*, et loco verborum *برونها ابد* verba *عن كل مكرمة*. Vox *برونها* in textu nostro rectius scribenda est *بروونها*, tanquam futurum verbi *روي*, allegavit dictum. Vox *مسوم* vel *مسوم* pro participio passivo verbi *سام* habenda, cuius formam passivam lexica quidem non exhibent; supplenda forte in dictione integra vox *عند*, ut in *امتحدث عند*, vid. Sacy Gram. part. 2. p. 155. Vocem *كل*, quae in hemistichio primo occurrit apud Reiskium, non solum non respuit, sed etiam postulat metrum; lectionem *بغافرون بها* aequae ac *برونها ابد* ferre videtur. Quodsi particulam *ل* vocibus *الرجال* et praefixam, pro particula admirandi *التعجب* habemus, efferenda est per Fatcham, et verba vertenda: "Proh homines, proh carmen etc." vid. Sacy Gramm. part. 1. pag. 359. part. 2. pag. 79. no. 140. Sed licet illam particulam habere pro particula auxilii implorandi *حرف الاستغاثة*; quod si placet, *ل* vocis *الرجال* efferenda est per Fatcham, quia praefixa est nomini eius, a quo auxilium petitur; *ل* vocis *شعر* vero efferenda per Kesram, quia praefixa est nomini eius, contra quem auxilium petitur; conf. Sacy Gram. part. 2. pag. 79., verba autem vertenda sunt ita:

"O viri! Auxilium ferte contra carmen, quod nunquam fastidio est!"



Pag. 4. lin. 15. Hemistichium secundum: "mingesne in loco, in quo concurrunt duo maria?" dictum proverbiale esse videtur, quod sibi vult: Non magis nocere potest satyra tribui Tagleb, quam si quis minxerit in loco, ubi concurrunt duo maria. Michael Sabbagh lectionem codicis Parisiensis *البحران* "duo maria" mutaverat in *الاقتران*; quo iure, et quam ob causam, nescimus. Aegre tulit fortasse verbum *تناطح* "cornibus se invicem petere" hoc loco in describendo mari usurpatum, atque in mentem ei venit fabula, quae in libro *Kelile ve Dimne*. Paris. 1816. p. 94. occurrit, de vulpecula quae, cum rupicapras cornibus inter se pugnantes adiisset, misere periit.

Pag. 5. lin. 3. El achthali versus citat etiam Hamea, Rasmussen histor. praecip. arab. regn. p. 37. eosque perinde ac El isfahani illustat.

Pag. 5. lin. 7. Saepius inter Taglebitas et Temimitas exarsas esse inimicitias, colligere licet e versu Dscheririi Temimitae, qui extat in Reiske Tharaf Moallak. p. 94:

قومي تميم هم القوم الذين هم ينفون تغلب عن بجوحة الدار

"Gens mea sunt Temimitae, ea gens quae

Pepulit Taglebitas e medio domus!"

Et addit scholiastes: يقول طردناكم عن شرق نجد وقد كان منزلكم قبل. I. e. "Dicit: Pepulimus vos e locis sublimioribus Nedschdi, ubi antea fuerunt mansiones vestrae; atque iam adiistis ripas Euphratis, non sponte mansionem eligentes." Provinciam Nedschd terram esse clivosam tradit Abulfeda; vid. Rommel Abulfedeae Arabiae descriptio. p. 80.

Pag. 5. lin. 8-12. Gens Kais ben thaalaba, secundum Ebn koteibam, pertinuit ad tribum Bekritarum; vid. Eichhorn monum. antiquiss. hist. arab. p. 130. ubi lin. 1. loco vocis *قيش* legendum est *قيس*, et tab. geneal. IX. Etiam Hanifitae vel Honeifitae, et Edschilitae, gentes Lodschaimiticae, e tribu Bekritarum erant; Eichhorn loc. cit. p. 128. et tab. geneal. IX. Hanifitas in Jemama, terra provinciae Nedschd confini, sedes habuisse, non solum hoc loco El isfahani tradit, sed etiam Abulfeda; vid. Rommel Abulf. Arab. descript. p. 84. 85. Hadsch oppidum Jemamae fuit, cuius incolas Hanifitas et Modharitas dicit Abulfeda loc. cit. p. 84. De gente Ssochaim, quae secundum El isfahanum, familia Hanifitica fuisse videtur, nulla prodit Ebn koteiba; conf. Eichhorn loc. cit. p. 128. et tab. geneal. IX; mentionem quidem facit viri, cui nomen *شكيم* vel *سكيم*, Scho-



chaim, Ssohaim, loc. cit. p. 94; sed hic fuit ex Handalitis, gente Temimitica, eiusque posteros esse Ssochaimitas, de quibus agit El isfahani, rationi consentaneum non putamus. Verba أول من أتاه quae vertimus: "Quos adiit Amru primos," etiam vertere licet: "Qui adierunt Amrum primi."

Pag. 5. lin. 17. et 20. Hic versus superbiam spirans, de quo cum Amruo ben kelthum expostulat Jesid ben amru, extat in Moallaka Amrui, isque in nostro libro sexagesimus sextus. Verba قصرًا بحجر quae vertimus: castellum regionis Hadschr, potius vertenda: castellum urbis Hadschr, quia Hadschr hoc loco laudatum ex nostra sententia nil nisi oppidum Jemamae supra memoratum esse potest.

Pag. 6. lin. 1-3. Metrum carminis ex iis est, quae pertinent ad genus البحر الوافر, vel mare exuberans; versus sunt senarii asbati; conf. Clerici tractat. de prosod. arab. pag. 68. Prima huius carminis disticha paullo obscuriora nobis videntur; queri tamen putamus poetam in exordio carminis, sicut apud poetas Arabes in more positum est, de amica aliqua dilecta iam sibi relinquenda. Vocem حلال, quae in hemistichio sexto occurrit, tanquam in حلال mutandam, vertimus: amicos; at mutare hanc vocem non plane necesse. Nam حلال significat: homines qui alicubi descenderunt, et deinde: tribum magnam, numero pollentem, ut adparet ex iis quae ad illustrandum Sohairii Moallakae versum trigesimum quartum scripserunt scholiastae, Rosenmüller Zohairi carmen, p. 44: قوله لكي حلال dicunt significare: tribum magnam." et: لكي الحلال الكثيرون قال أهل اللغة يقال: i. e.: "verba auctoris حلال dicunt significare: tribum magnam." et: لكي حلال إذا نزل بعضهم قريبًا من بعض i. e. "tribus حلال est numero pollens; dicunt philologi: dicitur tribus حلال, si alii eorum castra ponunt prope ab aliis. "Itaque verba Amrui ben kelthum حلالًا vertere licet: accedens ad tribum magnam."

Pag. 6. lin. 4. Verba غداة نطاع: diluculo Nethaae, vel, die Nethaae, significare putamus: ea die qua in loco, cui nomen Nethaae, proelium commissum est; dies enim proelia dicere Arabes, liquet. Vox غداة inprimis quidem diluculum, tempus matutinum significat, deinde vero etiam dies, atque tempus ita dici videtur; in Moallakae Amrui versu 79. extat: غداة الروع, i. e.: die terroris, vel die proelii. Plures in Jemama, quibus nomen fuit Nethaae, extitisse locos lucu-



lenter docet Firusabādī in libro Kamūs his verbis: نطاع القوم بالكسر خيامهم وأرضهم وكقطام وكتاب بلدة بالبكرين لبني نمرارح بالثلاث خيامهم وارضهم وكقطام وكتاب بلدة بالبكرين لبني نمرارح بالثلاث i. e.: "نطاع hominum, cum vocali Kesra, sunt eorum tentoria atque terra; eadem vox sicut pronunciata est nomen oppidi in provincia Bachrein siti, quod tenent Serachitae, et qualibet trium vocalium mota est nomen loci, sicut غراب pronunciata nomen fontis, et sicut كتاب pronunciata nomen vallis, qui omnes extant in Lemâma."

Pag. 6. lin. 19. Lectio codicis Parisiensis وان دناد كبتنا est sine dubio corrupta, atque mutanda forte in وان دنأ وكبتنا; nam literas د et و in libris manuscriptis frequenter inter se permutari constat. Vox دنأ autem est pers. prim. plur. praeter. form. prim. verbi دان cum media radicali ي, quod secundum Golium etiam significat: subegit, vicit; ipse Firusabadi in libro Kamūs verbum دان dicit significare: i. e.: vim, victoriam, elationem, dominatum, regnum, imperium; et nomen دبان inde derivatum: i. e.: potentem, iudicem, principem, gubernatorem computantem; vid. Scheidii dissertat. ad cantic. Hiskiae. pag. 127 — 129. Vox دنأ occurrit in versu El fendi Semanitae, Schultens Exc. Ham. p. 320. ubi secundum Tebrisium vertenda est: rependimus nos. Metrum versuum Amrui pertinet ad genus البحر الوافر; versus sunt senarii asbati.

Pag. 7. lin. 4. Amru ben kelthum in hoc disticho tribum Taglebitarum non filium, sed filiam ابنة Wajeli dicit; fortasse quia apud Hebraeos et Arabes nomina gentium atque tribuum plerumque generis feminini sunt, vel pronomina verbaque feminina regunt; e. g. و تغلب كلها. pag. 6. lin. 3. ما ضر تغلب وابل اهيجوتها. pag. 4. lin. 15. قد علمت معد. Cui haec non placent, ei putare licet, auctorem prae contemptu, et ad ridendum regem Taglebitas filiam dixisse Wajeli. Metrum pertinet ad genus البحر الطويل.

Pag. 7. lin. 6 — 9. Haec disticha, in quibus auctor facta quaedam nobis minus cognita respicere videtur, non satis bene capimus; patet tamen Amruum irridere ortum et mores Soleimae, regis El



noomani matris, quam aurifabri e gente Fadak oriundi, cui nomen Wajel ben athijje, filiam dicit Hamsa; Rasmussen histor. praecip. regn. Arab. pag. 38. Fertadsch nomen loci esse, tradit Meninskius; de Chobth vero, quod alias improbitatem significat, et tribu Nàdsch nihil certi nobis constat. In hemistichio octavo, loco vocis **بليوت** legendum **بنبوت**, quod significat: siliquam Nabathaeam, id est plantam quandam spinosam, et pro **נהלית** posuit Rabbi Saadiah Gaon, Ies. 7. v. 19.

Pag. 7. lin. 12. Etiam haec respicere videntur patrem Soleimae aurifabrum; **بشربيا** est genitivus declinationis secundae, cum Elif metri et rhythmici causa affixo.

Pag. 7. lin. 20. Dictum **قرب رجل خير من ألف** saepe vir unus plus valet quam mille, occurrit etiam in dictis Aktami, quae ex libro Meidanii deprompsit et chrestomathiae arabicae inseruit Rosenmüller, pag. 12. ubi leguntur haec: **وارجل خير من ألف رجل**. Quae mox sequuntur apud El isfahanium **ورد خير من خلف** cum voces **الف** et **خلف** homoeotelenon efficiant, ad ea quae praecedunt pertinere videntur; apud Meidanium tamen non extant. Voces **رد** et **خلف** tanquam nomina actionis vertimus verborum quae significant: repellere, negare, et: repugnare, deesse promissis. Sed an lectio sana, et versio recta sit dubitamus; nam nominibus actionis absolute positus adiici solet articulus **ال**, e. g. pag. 12. lin. 7. **الصرم القطيعة والوشك**. Itaque voces **الترابي البعد والغشيان الاتيان** pag. 18. lin. 12. **والسرعة** **رد** et **خلف** potius habendae sunt nomina substantiva, et loco vocis **رد** forte legendum **ردء**, quod clar. De Sacyus in margine codicis nostri adscripsit. Hac voce substituta, dictum verti potest: Auxilium vel auxiliator praestat prole. Loco vocis **خلف** legendum forte **حلف**: iusiurandum.

Pag. 8. lin. 1. Vox **فعا** est imperativus verbi **وي**; memoria retinuit, cum particula **في** praefixa.



## N o t a e

ad Moallakam Amrui ben Kelthum, et scholia Susenii.

Vers. 1. Auctor carmen auspicatur a describendo celebrandoque vino, quod veteres Arabum principes in deliciis habebant, eoque in carminibus suis frequentibus laudibus efferre solebant, et quidem inprimis ante stabilitum Islamismum. In Issae el mila celeberrimae cantatricis vita, quam libri in Kitab el agâni parti quartae inseruit El isfahani, Arabs quidam, cui nomen Saïd ben abd errachmân, veterum Arabum compotationes describit, fragrantibus floribus et suffimentis, magnifica supellectile, citharoedis et cantatricibus, aliisque eiusmodi voluptatibus opipare instructas, atque gratas, quibus invicem se exhilarabant convivae, laudat mores; denique addit: ونحن يومئذ علي دين الشرك فجا الله بالاسلام فهكي به كل كفر وتركنا الخمر وما كره وانتم اليوم مسلمون تشربون هذا النبيذ من التمر والنخيل والخمر i. e.: Nos vero illo tempore sequebamur sacra ethnica; deinde advexit Deus islamismum eoque delevit omnem impietatem, atque miesum fecimus vinum et detestabilia. Itaque iam Moslemi vos, et bibitis istam siceram ex dactylis confectam, zythumque e floribus virentibusque dactylis confectum."

De voce <sup>صحن</sup> in libri el mardsch ennadhîr <sup>المرج النضر</sup> capite tertio, quod omnium quae apud Arabes ad vinum et compotationes spectant amplam exhibet descriptionem, haec dicit auctor Mohammed ben abi bekr el usjuthi cod. nostr. fol. 82.: <sup>الصحن القصير الجدار</sup> i. e.: <sup>المرج</sup> est depresso margine praeditus, amplus, qui etiam dicitur <sup>جام</sup>. Itaque <sup>صحن</sup> id fere esse videtur quod latine dicitur patina.

Ex multis quae ad potationem matutinam Arabibus usitatam spectantia in libro laudato affert El usjuthi, haec referre nobis liceat:

انما سمي الصبح صبوحة بطلوع الصبح وكل شرن في اول النهار قبل انتصافه فهو صبوحة وانما اكثر الشعرا في الصبوحة دون غيره من الاوقات لما حث عليه المتقدمون من الملوك وغيرهم ولقابلية الخاطر وخلو الفكر اذذاك من الانكار والعوارض والحوادث ولان المصطبكون يسبقون من تعذلهم قبل ان يغدو عليهم لان من شان العاذل ان يغدو علي من يريد عذابه علي ما فعل في امسه لان ذلك في وقت صحوه وفاقته من سكرة



قبعظه عن معاودة مثل ما وقع فيه وبقرعه بنزلة ان كانت منه  
في مسكره فاستعملوا مسابقة عذالهم بمباكره صبحوهم في الجاهلية  
i. e.: Equidem dictus est potus matutinus ab exoriente  
diluculo <sup>صبح</sup>, omnisque potus qui prima die fit ante meridiem, est

<sup>صبح</sup>. Frequenter vero laudant poetae potum matutinum prae potu  
qui alio tempore fit, quia incitarunt ad eum veteres reges alique,  
et quia vacuus est animus, neque cogitat tempore matutino de in-  
commodis, infortuniis calamitatibusque, et quia prima luce biben-  
tes praeveniunt vituperatorem, antequam mane invehatur in eos.  
Est enim mos vituperatori mane invehi in eum, quem vituperare  
vult ob ea quae egit pridie; quod cum fiat eo tempore quo ille redit  
ex crapula et ebrietate, hortatur eum ne revertatur ad ea in quae  
delapsus fuerat, et si aliquid peccavit ebrius, propter id convicio  
eum perstringit. Moliebantur autem praevenire vituperatores mane  
hauriendo potu tempore paganitatis et islamismi." vid. cod. nostr.  
fol. 95.

El ender <sup>الاندر</sup> nomen esse pagi in Syria siti, milliari ab urbe  
Haleb distantis, secundum Golium, affirmat Dschuhari; Firusabadus,  
quod notatu dignum, vocem <sup>اندر</sup> significare: viros ad bibendum  
congregatos, prodere videtur; conf. Sol. rad. <sup>ندر</sup>.

Vers. 2. Vox <sup>مشعشة</sup>, i. e. mixtum, dilutum, ex multis illis,  
quas vinum significantes recenset El usjuthi in libro citato, cod.  
nostr. fol. 81. vers. una est. Ad illustrandum vocis usum auctor ver-  
sus aliquot adposuit poetae, cui nomen Dik el dschin, <sup>ديك الجن</sup>,  
ex iis hic:

<sup>مشعشة</sup> من كف ظبي كانما تناولها من خده فادارها  
i. e.: Mixtum e manu capreoli, qui quasi  
Sumsit id ex gena, deinceps porrexit;  
unde, sicut ex Amrui dictis, adparet vino mixto fuisse colorem rubi-  
cundum. De diluendo vino haec habet El usjuthi, cod. nostr. fol. 82.  
vers. ubi rex et sapiens de usu vini inter se colloquuntur: <sup>قال فالصرف</sup>  
اصليح ام الممزوج قال الصرف سلطان جابر والممزوج سلطان عادل والعاذل  
i. e.: Dixit: utrum merum salutaris, an dilu-  
tum? Respondit; merum est rex saevus, et dilutum rex aequus;  
aequus sanat, saevus vero delet." Et infra: <sup>والصرف في الشتا انفع من</sup>  
i. e.: merum tempore hie-



mali salutaris quam dilutum, dilutum vero tempore aestivo salutaris quam merum."

Vers. 3. Quantum secundum opinionem Arabum computatio animo iniiciat hilaritatis, generositatis et intrepiditatis, fuse exponit El usjuthi loc. cit. fol. 82 vers. et fol. 83. Nos versum tantum Hasani ben thabet ibi laudatum referemus; est hic:

ونشربها فتتركنا ملوكا وأسدا ما بنهتينا اللقاء

i. e.: Bibimus id, redditque nos reges,  
Leonesque, quos non terret conflictus."

Verbum ترك interdum significat: reddere aliquem, efficere aliquid; e. g. in libro Kelile we Dimne ed. Sacy. pag. 111. كقد تركتني اكره i. e.: iam effecisti, ut oderim familiaritatem quae est Schensebae mecum."

Vers. 4. Vinum tanquam potum curas sordesque dispellentem laudat etiam Antara in Moallaka, ed. Menil. vers. 33., et Tharafa in Moallaka, ed. Reiske, vers. 50.

Vers. 5. De dirigendo poculi cursu haec affert El usjuthi, loc. cit. fol. 88. والساقى ادار الكاس عن يمينه فان الادب فيه موافقة سنة الاسلام لمذهب الجاهلية فلما سنته في الاسلام فمعلوم ذلك واما

في الجاهلية فدل عليه قول عمرو بن كلثوم

صددت الكاس عنا ام عمرو وكان الكاس مكرها البميننا

وما شر الثلاثة ام عمرو بصاحبك الذي لا تصحبينا

i. e.: pocillator dirigit cursum poculi dextrorsum; nam quod in hac re fert mos, id apud Moslemos perinde institutum est, ac fuit olim apud paganos. Apud Moslemos hoc more receptum esse constat; sed etiam apud paganos id receptum fuisse, adparet ex dictis Amrui ben kelthum:

Deflexisti poculum a nobis, o mater Amrui,

Licet poculi cursus dirigendus sit dextrorsum;

Haud est vilissimus trium, o mater Amrui,

Socius tuus, cui non propinas mane."

Lectio صددت, quae pro Susenii صبنت apud El usjuthium occurrit, extat etiam in codice Gothano, ubi in margine vero adscriptum est صبنت. Idem fere significant صددت et صبنت; sed صددت vocabulum est magis vulgare. Lectio تصحبينا pro تصحبينا nil nisi mendum librarii.



Ceterum vers. 5. et 6. factum aliquod minus nobis cognitum respicere videntur, arguuntque aliquid inimicitiae Amruo ben kelthum cum regis Hirensis matre intercedentis. Nam mater Amrui, cuius mentionem hic facit auctor, est fortasse Hend, mater Amrui regis Hirensis, ac auctore interfecti.

Vers. 6. De numero compotorum ad epulas adciendorum haec tradit El usjuthi, loc. cit. fol. 85. *والذي* *واما عددهم فالارا مختلفة في ذلك*  
*دار عليه كلام جماعة من اهل الفن ان الاحسن اربعة وقال ابن الطليق الثقفي*  
*ولا خير في الندمان الا ثلاثة سوا كالمثال الاثافي للقدر وقال اخر*  
*ثلاثة محتهم صفاي*  
*اراد ثلاثة وهو رابعهم وقال اخر*  
*كانهم كواكب الجوزا*

*ان المعاصر كاسه متفردا*  
*واثنان يشتد الندام عليهما*  
*من صخبه فكس لبهم ارجس*  
*وثلاثة بهم بطيب المجلس*  
*ولقد بلذ حديث اربعة لهم*  
*فبطيب مجلسهم معا والانفس*

i. e.: Quod vero adtinet ad numerum eorum, in eo sententiae inter se discrepant. Verba tamen multorum virorum doctorum declarant, optimum numerum esse quatuor. Ebn el thalik ettakfi vero dicit: non grati compotores nisi tres, ad instar pedum ollae. Dixit alius:

Tribus dedi limpidum, Quasi stellis Orionis.

Sibi vult tres, et se ipsum quartum. Dixit alius:

Quicumque exhaurit poculum suum semotus  
 A sociis, miser est, vilis et sordidus.  
 Duobus molesta est compotatio;  
 Tribus sane iucundus consessus.  
 Snavis confabulatio quatuor viris,  
 Quorum laeti consessus et animi."

Vers. 7. Nomen urbis Baalbek, tanquam nomen proprium compositum, arabice scribere licet et *بَعْلَبَكْ* et *بَعْلَبَكْ*; conf. Sacy Gramm. part. i. pag. 299. Secundum, quod usitatus esse videtur, est nomen declinationis secundae; itaque in genitivo sonat *بَعْلَبَكْ*, sicut in textu nostro typis impressum est. Sed cum tertius hemistichii pes esse debeat *فعولن*, metro flagitante legendum potius *بَعْلَبَكْ*, sicut scriptum est in codice Sabbaghii. Et quidem ita legere licet, quia fas est poetis nomen declinationis secundae, quod Arabes dicunt



flagitante metro habere pro nomine declinationis primae. Celeberrimus Arabum philologus Hariri in operis grammatici, quod ملحّة الاعراب inscriptum est, capite penultimo de hac re ita disserit:

وجاءت في صنعة الشعر الصلابة  
قد ذكرنا ان الاصل في الاسماء الصرق وانما ترك صرق شي منها لسبب  
وجد فيه فاذا اضطر الشاعر لاجل اقامة الوزن الي صرق ما لا ينصرف  
جانر كقول الشاعر

كان دنائب علي قسمااتهم وان كان قد شف الوجوه لقاء  
قصص دنائب التي لا تنصرف في الكلام فاما ترك صرق ما ينصرف لا يخون  
له عند سبويه وان كان قد اجازة الكوفيين والفرق بين الموضعين انه  
اذا صرق ما لا ينصرف فقد رد الاسم الي اصله واذا ترك صرق  
ما ينصرف فقد غيّر الشيء عن اصله

I. e.: "Licet in componendo carmine aliquid insolitum,  
Nempe declinare poetam id quod non declinatur.

Iam diximus, proprium esse nominum declinari, omittique declinationem alicuius nominis modo ob aliquam causam in eo ipso exstantem. Si vero poeta, qui metrum servare vult, eo cogitur ut declinet quod alias non declinatur, hoc licitum est; sicut in hoc versu poetae:

كان دنائب علي قسمااتهم وان كان قد شف الوجوه لقاء  
Hic declinavit vocem دنائب quae non declinatur in sermone vulgari.  
Sed non declinare id quod declinatur, non licet ei secundum Sibujam, quamvis hoc concesserint Cufitae. Discrimen, quod inter utrumque casum intercedit, hoc est: si declinatur quod non declinandum, redditur nomini conditio sua primitiva; si vero non declinatur quod declinandum, abalienatur vox a conditione sua primitiva." Videtur in versu ab Haririo citato pronuntiandum دنائب; alias enim haec vox est declinationis secundae.

Si urbis nomen ponimus بعلبك, sine licentia poetica salvoque  
nihilominus metro, legere licet بعلبك; conf. Sacy Gramm. loc. cit.



In hemistichio secundo voces دِمَشْق قاصرينا fert metrum, efficiunt enim pedes مفاعيلن فعولن. At in codice Gothano scriptum دِمَشْق قاصرينا quod, cum efficiat pedes مفاعيلتن فعولن, equidem fert metrum. Et concinnior fere haec lectio; nomen urbis Damasci tanquam secundae declinationis nomen exhibet Golius. Urbis Kasserûni vel Kasserîni situs non innotuit nobis; Meninskius Kassarân oppidum Iracae Persicae dicit.

Vers 8. Pro مَقْدَرَةً in codice Gothano extat مَقْدَرَةٌ, quod scribere equidem fas; nam accusativus in eo, sicut Arabes dicunt, positus est على الحال i. e. ad exprimendam aliquam conditionem; itaque مَقْدَرَةٌ significat: tanquam destinata.

Vers 9. Transit auctor more arabico ad querendum amicae discessum, pulcritudinemque amicae celebrandum. Vocem ظَعِينَةٌ truncando mutavit in ظَعِين, secundum regulam تَرْخِيمُ الْمَنَادِي, i. e. truncandi nominis in casu vocativo positi, de qua egit De Sacyus in Gram. part. 2. pag. 78. Deinde vocem ظَعِين mutavit in ظَعِينَا saturando, i. est per licentiam poëticam quae dicitur اشباع saturatio; vid. Sacy loc. cit. pag. 374. De hac licentia Hariri in Molhat el iirâb tradit haec; بِحُجُونِ لَهْ اشْبَاعُ حَرَكَةِ الْاَعْرَابِ حَتَّى تَصْبِرَ الْحَرَكَةُ حَرْفًا i. e.: et licet ei saturare vocalem declinationis ita, ut vocalis fiat litera." Mutavit auctor ظَعِين in ظَعِينَا eo consilio, ut metrum servaret, quod in fine hemistichii pedem فعولن requirit. Utramque mutationem breviter indicat codex Gothanus his verbis: اَصْلُ ظَعِينَةٍ فَرْخَمَةٌ i. e.: primitivum est ظَعِينَةٌ, quod truncavit et saturavit. Susenius sibi velle videtur, vocem ظَعِينَةٌ primo quidem significare: mulierem pilento vectam, deinde vero etiam feminam qualemcunque.

Vers. 10. Pro نَسْأَلُكُ potius scribendum نَسْأَلُكَ i. e. futurum dschesmatum vel conditionale, quod extat in codice Gothano. Nam metrum requirit pedem مفاعيلن, et propositio conditionalis futurum



condicionale, sicut in verbis *قفنا نبيك*, i. e. subsistite, ut ploremus; vid. Sacy Gram. part. 1. pag. 135 - 137; part. 2. pag. 33. Hartmannus, fortassis Jonesium sequens, in Moallakarum versione germanica verba: *هل احدثت صرما لوشك البين* vertit: Utrum destitisti a festinato discessu, "ob du deinen Vorsatz schnell abzureisen geändert." Sed nostram versionem veram esse, adparet imprimis, ut nobis videtur, ex verbis Susenii: *هل دعتك سرعة الغراق الي القطيعة او الي الخيانة في مودة* utrum suadeat "tibi" subitus discessus alienationem, an perfidiam in amando.

Vers. 11. Verba *الكف الخضيب*, i. e. manus tincta, quae Susenius citat tanquam exemplum nominis adiectivi formae *فعل* quod in utroque genere idem est, significant stellam quandam lucidam signi Cassiopeae, quod Arabes dicunt *ذات الكرسي*, i. e. insidens sellae. El kaswini de eo haec tradit: *تشبهت العرب تلك الكواكب بيده مبسوطة* i. e. Compararunt Arabes illas stellas manui expansae, earumque lucidiores digitis tinctis." vid. Ideler Untersuchungen über die Sternnamen. pag. 81. 84. 382. Solent in Oriente feminae colore flavo vel purpureo manus inficere.

Vers. 12. In nota Susenii post vocem *علامك* addenda est vox *به*, quam flagitat verbum *يحيط*. In codice nostro Sabbaghiano deest etiam vox *لها*.

Vers. 13. Pronomen quod extat in voce *تربك*, spectat ad aliquem itineris comitem, quocum auctor, iuxta Poetarum Arabum morem, de suis rebus confabulatur; vid. Reiske Tharaf. not. pag. 43; et Susenii notam ad Amri elkaisii Moallakae versum primum.

Vers 14. Pro *هجان* legendum *هجان*, quia hoc nomen adiectivum pertinet ad nomen *عطل*. Puellae lacertos armis cameli comparat auctor. Hunc versum in codice nostro Sabbaghiano excipit hic:

*اني ليلي بعاتبي ابوها وأخوتها وكانوا ظالمينا*  
Quae, cum a Susenio ne ullo quidem verbo illustrata, a contextu versuum vero prorsus aliena sint, neque in codice Gothano extent, neque in versione germanica Hartmanni, spuria esse censemus, et a Sabbaghio vel alio librario in errorem raptò carmini inserta.



Vers. 15. Pro nomine singulari ثَدِيَّ legendum forte plurale ثَدِيَّ vel ثَدِيَّ, quia nomen حَقّ, cui illud comparat auctor, plurale est. Pluralis vocis ثَدِيَّ secundum grammaticos et lexicographos quidem est ثَدِيَّ et ثَدِيَّ; at cum poetis liceat تخفيف, i. e. servandi metri causa aliquam literam vel vocalem adiacere, eadem ratione etiam ثَدِيَّ in ثَدِيَّ mutari posse putamus; vid. Sacy Gram. part. 2. pag. 372. 373; ثَدِيَّ vero non fert metrum. Pro حَصَانَا in codice Gothano scriptum est حَصَانَا, nomen singulare, quod secundum Golium pudicam mulierem significat; sed praestat ei حَصَانَا, plurale formae فَعَال derivatum a singulari formae فَعِيل, nempe a voce حَصِين munitus, sicut شَرِيف a شَرَان; vid. Sacy Gram. part. 1. pag. 264.

Vers. 16. Verbis بِمَا وَلَبَّيْنَا, i. e.: cum eo quod nos tangit, significari videtur aut vultus, aut pectus, aut alia corporis pars, quae auctorem, cum amplecteretur amicam, contingebat. In codice Gothano pro رَاطَلَتْ وَلَانَتْ scriptum est سَمَقَتْ وَطَالَتْ, quod metrum non recusat, et وَلَبَّيْنَا pro وَلَبَّيْنَا.

Vers. 17. Pro الماكِم والماكِمَة legendum forte الماكِم والماكِمَة.

Vers. 18. Vocem بَلَنْط, quae secundum Susenium significat: ebur, Golius, vertit: lapidem marmoris similem. Pro خَشَاش, quod tanquam meliorem lectionem ex alio codice Parisiensi sumptam in margine adscripsit De Sacy, in codice Sabbaghiano extat خَشَاش, quod sensum commodum non fundit. In codice Gothano versus deest.

Vers. 19. In codice Gothano vers. 19. 20. 21. 22. et vers. 12. ita dispositi: 21. 22. 12. 19. 20; hic versuum ordo ad carminis contextum satis accommodatus nobis videtur. Similis extat in versione germanica Hartmanni, nempe: 21. 22. 19. 20. 12. Scholiastes verba, quibus Arabes varias camelorum aetates significant, comparat cum verbis, quibus hominum aetates significantur.



Vers. 21. Pro تذكرت الصبي in codice Gothano scriptum est: *وارجعت الصبا*, quod neque a metro, neque a contextu abhorret. Vocem حمل codicis scholion vertit: *اثقال*, i. e. sarcinas.

Vers. 22. Corani dictum, quod ad illustrandam significationem verbi *عرض* citat scholiastes, legitur in editione Hinckelmanni sur. 18.

v. 100. Monet Susenius, verba *عرض* et *كب* sola esse, quarum formae primae significatio transitiva, formae quartae vero significatio sit intransitiva, praeter verborum arabicorum naturam.

Vers. 23. Sermonibus amatoriis missis, ad verum propositum iam transit poeta, celebrandam nempe Taglebitarum gloriam atque virtutem. Regem, quem nomine Abu hend adpellat, esse Amruum ben hend, pro certo habemus, licet re vera Amruus non pater sed filius fuit Hendae. Vox *ابو*, quando in cognominibus quae dicuntur *كنية* occurrit, non semper *verum patrem* significare videtur; conf. Sacy Grammat. part. 2. pag. 43. Scholion codicis Gothani tradit, virum, quem Abu hend dixit poeta, esse Amruum abul mondsar, quod forte scriptum est pro Amru ebn el mondsar. Pro *انظرنا* in alio codice Parisiensi extat *امهلنا*, quod idem significat.

Vers. 25. De genitivo *وابام* duplicem sententiam fert scholion codicis Gothani; habet haec: *بالجر عطف علي باذا او الواو واو رب وهو* i. e.: Per genitivum iuncta est vox cum *باذا* aut waw est waw vocis *رب*, quod evidentius." De waw vocis *رب* egit De Sacyus, in grammat. part. 1. pag. 367. Susenius amplexus est sententiam primam. Antecedens *مضاف*, quod secundum grammaticos Basricos abest in dictione *كرهية*, *ان ندين* est.

Vers 26. Pro *عصبوة* in codice Gothano scriptum est *توجوه*, quod idem fere significat. Vocem *مجايرين* vertimus: protegentes, quia scholiastes tradit, verbum *اجهر* significare id quod *الهاء* و *الهاء* vero secundum Golium significat: fugavit, et: protexit, immunem servavit *عصم*. Sed loco participii activi *مجايرين* malumus legere



participium passivum مُجَاهَرِينَ, fugatos; itaque vertendum: qui tuebatur fugatos.

Vers. 27. Pro عاكفة in margine codicis Gothani scriptum عاطفة, sed male, ut nobis videtur.

Vers. 28. Vox شامات pluralis esse videtur vocis شامة, quo nomine شام Syriam adpellant Arabes; pluralis ille occurrit apud Freytagium in libro: Selecta ex historia Halebi. p. 47.; conf. quae de nomine شام disserit Abulfeda, in Köhler Abulf. tabul. Syriae, pag. 6. Meninskus شامة etiam montis nomen esse, tradit. Locum Dsu Tholuch, ubi proelium commissum quo Bekritas vicerunt Jarbuitae, commemorat Rasmussen hist. praec. Ar. regn. p. 101.

Vers. 29. Hunc versum citavit Schultensius in epistol. 1. ad Menckenium, pag. 125. adiecitque scholion Tebrisii versum spectans: هو تمثيل اي اذهبنا شوكتهم فصاروا بمنزلة هذه الشجرة التي قلعت اغصانها i. e.: Hoc est allegoria, atque significat: destruximus eorum vim, ita ut redierint ad conditionem illius arboris, cui revulsi sint rami."

Vers. 30. Pro ننقل transferimus, admovemus, in alio codice Parisiensi sicut in cod. goth. scriptum est تنقل admovetur. Verba scholiastae وهي معظمها, quae vertimus: quae est maxima, forte vertenda sunt: haec est usitatior significatio; nam معظم maiorem et pottiorem rei partem significat. Hunc versum cum mox sequente attulit Rosenmüller in editione Moallakae Sohairi, pag. 36.

Vers. 31. Hunc versum in codice gothano excipit alius, qui neque in codice Sabbaghiano, neque in versione germanica Hartmanni extat; est hic:

شربنا من دما بني تميم      باطراق القنا حتي روينا  
i. e.:      Hausimus e sanguine Temimitarum  
Extremis hastis, donec expleti essemus.

In margine codicis scholiastes adscripsit haec: هذا البيت لم يثبت هنا i. e.: hic versus non extat hoc loco in commentariis, omisitque eum El fakehi secutus illos; sed audivi eum ex ore multorum." Verbum شرب, cum in



versu iunctam sibi habeat praepositionem **ب**, vertendum forte tanquam transitivum, bibere dare, rigare; rigavimus hastas, donec potu expletae essent.

Vers. 32. Susenius sibi vult, particulam **إن** hoc loco idem significare quod **كراهية** et **لكيلا**. Hic versus cum mox sequente citatus est a Willmetio in Menil Moallak. Antar. pag. 242. In cod. gothano nterque hoc loco deest; occurrunt tamen infra.

Vers. 35. Hunc versum citat Schultensius, in Excerpt. Hamas. pag. 353; ubi vero, sicut in codice goth. pro **الناس** scriptum est **الصف** acies; non male.

Vers. 36. Vox **قنا** proprie significat: cannas, et deinde hastas, quia ex cannis hastas conficiebant Arabes. Hanc ob causam dicit scholiastes: **لأن سمرتها دالة على نضج نبيها**, quia color earum fuscus testatur plantas adultas; id est, color fuscus hastarum cannas, e quibus confectae sunt hastae, non nimis molles tenuesve sed adultas maturasque fuisse, arguit. Versum citavit Schultensius, Excerpt. Hamas. p. 353. ubi vero scriptum est **القنا** pro **قنا**, et **بيض** pro **بييض**, utraque lectio est mendum, quod metrum et contextus respuunt.

Vers. 37. In codice gothano pro **متخال جماجم كان جماجم** extat **متخال جماجم** i. e.: putares crania" quod metrum et contextus ferunt.

Vers. 38. Versum citavit Schutensius, Excerpt. Hamas. p. 353. ubi vero pro **وتختلب الرقاب** scriptum est **وتخلبها الرقاب**: tanquam pabulum iis largimur colla; in codice gothano extat: **وتخلبها الرجال**: tanquam pabulum iis largimur viros." Schultensius vocem ultimam **فتختلبنا**, vel sicut ipse scripsit **فتختلبنا**, vertit: quibus pascant se; at Susenius rectius, ut nobis videtur, monet eam significare **فبقطن** i. e. itaque succiduntur. Forte sunt qui verba **فيختلبنا** et **فبقطن** tanquam activa vertenda esse censeant; nam Golius formae octavae verbi **خلا** significationem activam tribuit, et Susenius dicit **الاختلا** esse **قطع الخلا**. Sed etiam scholiastes codicis Gothani significationem passivam probavit; adscripsit enim in margine: **اي نجعل الرقاب للسيف كالخلا**: id est: tradimus colla gladiis tanquam **اي الحشيش اي نقطعها فتقطع**, id est herbam; id est, succidimus ea, atque succiduntur."



Vers. 39. In nota Susenii alius codex Parisiensis loco **بفشو** exhibet **بفشو اثارة**.

Vers. 40. Vox **دونه**, quae significare potest: infra eam, et: praeter eam, an recte a nobis versa sit, dubitamus.

Vers. 41. Verbis **من بلينا** adscripsit scholiastes gothanus **من الموالي والجيران** i. e. e numero amicorum et vicinorum."

Vers. 42. Pro **نجد** in margine codicis gothani scriptum est **نختر** i. e. confidimus.

Vers. 43. Scripsimus **مخاربت**, grammaticos secuti; vid. Sacy Gram. p. I. pag. 274. Sed, ut metrum sanum sit, legendum **مخاربت**, sicut scriptum est in codice Sabbaghiano; requirit enim metrum hoc loco pedem **مفاعيلن**. Iam supra diximus, fas esse poetis, metri servandi causa nomen declinationis secundae habere pro nomine declinationis primae; conf. Sacy Gram. P. II. pag. 373. Adscripsit scholiastes gothanus: **قبل وصف سيفه وسيف اعدائه وهذا تسمى هذه المعلقة** i. e.: Dicunt: descripsit gladios suos et gladios inimicorum, eoque dicta est haec Moallaka **المنصفة** dirimens ex aequo." Idem retulit Reiske, Tharaf. Moall. prooem. p. 41., versum Amrui vero male interpretatus est.

Vers. 44. Vocem **ارجوان** explicat scholiastes goth. verbis **صبغ احمر** i. e. color ruber. Pro **مننا ومنهم** in alio codice Parisiensi extat **فينا وفيهم**. In codice goth. hunc versum excipit alius, qui neque in codice nostro, neque in versione germanica extat. est hic:

**فلم تسمع لوقع السيف الا  
تغمغما او بنهدا او انينا**  
i. e.: Neque audisti feriente gladio nisi

Clamorem, aut ferociam, aut gemitum.

In margine scriptum est: **هذا البيت لم بشرحوه ولم يثبتوه** i. e. hunc versum nec illustrarunt nec scripserunt." Versum spurium putamus; metrum hemistichii secundi non sanum est.

Vers. 46. Vocem **حد** illustravit scholiastes gothan. adscripta voce **سلاح**, arma, et vocem **سابقينا** verbis **الي القتال**, ad proelium.



Vocem احساب, quae in nota Susenii occurrit, vertimus: familiares, quia حسب, secundum Meninskium, etiam significat: tribum, familiam; alias احساب significat: virtutes, gloriam.

Vers. 47. In cod. goth. scriptum est بشيمان pro بغتيان et اللقا في الحرب, quae neque sensum, neque metrum turbant.

Vers. 48. Scholiastes gothanus primum hemistichium spectantia adscripsit haec: اي اسوقهم وادعوهم للمقارعة: id est: impello eos et excito ad certamen;” verbum حدي enim significat: impellere. De voce حدي varia profert scholiastes; primo, sicut Susenius, eam esse nominis actionis حدو dicit; dein addit: او حدي اسم فعل في موضع نصب بنصبنا اي نصبتنا متخذين حدي الناس او حدي من تحديت قصدت i. e. aut est حدي nomen verbi in casu accusativo propter vocem نصبتنا, atque sensus est: نصبتنا متخذين حدي; aut est حدي derivandum a verbo تحدي quod idem significat ac قصد; inusitatus tamen hoc; Fakehi.” Susenius legisse videtur

الناس كلهم.

Vers. 49. Hemistichium secundum in codice scriptum est ita: i. e.: fimus in consessibus nostris agmina.”

Vers. 51. Verba من بني چشم, quae vertimus: a filiis Dschoschami ortus, etiam verti possunt: e numero filiorum Dschoschami.

Vers. 53. Dicta Corani, quae Susenius adlegat, extant in edit. Hinckelm. sur. 2. v. 14. et sur. 4. v. 141. Versus in cod. goth. carmen claudit.

Vers. 54. In cod. goth. hemistichium secundum sonat: يكون i. e.: fiet posteritatis vestrae in illis servus.” Vocem خلف in margine illustrat sholiastes verbis بالفتح النسل i. e.: cum Fatha significat progeniem.” Dein addit, in aliis codicibus scriptum esse لقبكم.

Vers. 55. Pro بنا in codice Gothano scriptum est بنا.

Vers. 56. In cod. goth. pro تَهْدِدُنَا وَتُوْعِدُنَا scriptum est تَهْدِدُنَا وَتُوْعِدُنَا, quod in nota commemorat Susenius, dicitque



Arabum more اخبار i. e. narrationem, vel propositionem enuntiantem. Lectio contra, quae in textu nostro extat, est خطاب, i. e. adlocutio, vel propositio compellans.

Vers. 58. Voces عشورنة et نربونا sunt accusativi علي الخلل, i. e. quia exprimunt conditionem pronominis, quod latet in verbo وولت itaque significant عشورنة نربون i. e. quae sunt durae et refractariae." Vocem عشورنة scholiast. goth. illustrat verbis الناقة السديدة الخلف i. e. camela malae indolis, aut fortis, valida." In extrema notae linea Sabbaghinus scripserat من تعرض لعدمه كعناد القنائة Lectionem a nobis in textu vulgatam alius prodidit codex Parisiensis.

Vers. 59. Vox غامر, qua in nota utitur Susenius, hoc loco id significare videtur quod مثقف. In cod. goth. scriptum est اتفتت vel تشج pro تدق, et انقلبت pro اتفتت.

Vers. 60. Susenius de vera lectione vocis بنقص subdubitasse videtur; sed sive legas per ص, sive per ض, sensus satis commodus erit. In cod. goth. pro عن چشم extat في چشم.

Vers. 61. Exstitit illustris heros atque poeta Arabs Temimita, cui nomen Alkama ben abda علقمة بن عبد؛ mentionem eius facit Ebn koteiba in libro Kitâb el meâref, vid. Eichhorn mon. ant. hist. Ar. p. 94. et p. 165; eius carmina exhibet codex moallakarum gothanus qui auctorem dicit علقمة ابن عبد بن النعمان بن قتيب احد بني عبيد et قتيب at nomina عبيد بن ربيعة بن ملك بن نريد مناة بن تميم adeo male exarata, ut de vera eorum lectione dubitemus. Undecim carminum ab Alkama compositorum, quae in codice reperiuntur, primum est id, quo laudavit El harethum ben dschabala Ghassanidam; conf. Ebn koteiba, Eichhorn loc. cit. p. 165. Sed an Alkama ben abda Temimita idem sit ac Alkama ben seif, quem citat Amruus ben kelthum, dubitamus. Alii viri quibus fuit nomen Alkamae commemorantur Rasmussen hist. praecip. ar. regn. p. 110., Pococke spec. hist. ar. p. 70., Eichhorn mon. ant. hist. ar. p. 106. 108. Dictum coranicum, quod in nota adlegat Susenius, legitur sur. 56. vers. 85.

Vers. 62. Mohalhelum celeberrimum Taglebitarum principem scholiastes goth. in margine commemorat his verbis: مهلهل هو ابن



رببعة صاحب حرب وابل اربعين سنة بدم اخيه كليب i. e. Mohalhel est filius Rebiae, et auctor belli Wajelitarum per quadraginta annos gesti, propter caedem eius fratris Kolaib." Sohairs in hoc versu citatus sine dubio est Sohair ben dschoscham, ex avis auctoris libri nostri pag. 1. recensitis.

Vers. 63. Attâb erat avus, Kelthûm vero pater auctoris.

Vers. 64. De viro, cui nomen Dsul borati, scholiastes gothanus in margine tradit haec: ذر البرة رجل من تغلب يسمى برة القنفذ كان علي اذنه شعر مستدير لقب به والبرة الحلقة او هو رجل قتل اخوه فخرم انفه بحلقة حديد والي ان لا ينزعها حتي يقتل قاتل اخيه وسبعة من ابنا ابيه i. e.: Dsul borat est vir Taglebita, qui dicebatur برة القنفذ; erant enim in eius aure pili in orbem dispositi, a quibus cognomen accepit, nam برة significat annulum; aut est vir qui, cum eius frater occisus esset, cinxit nasum annulo ferreo, iuravitque se illum non detracturum, donec interfectorem fratris septemque eius fratres occiderit. Promissis stetit, dictusque est ذر البرة; i. e. annulatus.

Vers. 65. Kolaib Wajeli كليب وابل idem est ac Kolaib ben Wajel, vel a Wajelo originem ducens, frater Mohalhelis.

Vers. 66. Pro نعتد in cod. goth. scriptum est تعقد, atque hanc ob causam in nominativo قرينتنا, quae sensum non mutant.

Vers. 68. Chasâsa est nomen montis, in cuius vertice ignem accendere solebant Arabes, qua nocte suscipienda erat expeditio bellica; vid. Meninskium. Vox غداة i. e. tempus matutinum, significare etiam videtur in cursionem hostilem, sicut vox صباح, tempus matutinum, de qua egit clar. Freytag in libro: Selecta ex historia Halebi, pag. 145; ubi فرسان الغارة idem esse ac فرسان الصباح tradit auctor.

Vers. 69. De loco Dsu orâtha haec habet scholiastes gothanus: موضع حبسوا فيه ابلهم i. e.: locus, in quo constituerunt camelos."

Vers. 70. Bellum Nesaritarum Jemenitarumque, cuius mentionem facit Susenius, aut id est, ex nostra sententia, in quo Rebiah, pater Kolaibi, summus Maaditarum fuit dux, aut id in quo ipse Kolaib suorum dux Jemanitas profligarit; vid. Rasmussen hist. praec. Ar. regn. p. 110.



Vers. 73. Pro تعلموا تعرفوا scriptum est in cod. goth.

Vers. 75. Loco vocis البيض, quae in cod. Sabbaghiano, atque in textu nostro extat, legenda est vox البيض, quam exhibet cod. goth., nam البيض significat: gladios, البيض vero: cassides. Etiam gladios terrae Jemen celebrant poetae, sicut Motenabbi, in Freytag selecta ex hist. Hal. p. 141. lin. 12. et Taabbatha scharran, Schultens Excerpt. Ham. p. 428.

Vers. 76. In cod. goth. non نطق, sed نجاد scriptum est, quod balteum significat. Vocem دلاص scholiastes illustrat verbis لبنة تنزل عنها السيوف i. e.: levis, a qua delabuntur gladii.

Vers. 77. Loco verborum عن الابطال cod. goth. exhibet علي الابطال.

Vers. 78. Pro بصفتها, quod scripsit Michael Sabbagh, legendum est تصفتها quod extat in cod. goth. Verbum خفف apud grammaticos significat: spoliare vocem teschdido, vel vocali, atque in locum vocalis longae substituere brevem.

Vers. 79. Pro عرفن لها عرفن لنا in cod. goth. extat لها عرفن.

Vers. 80. Hic versus deest in cod. goth. Vox دوارعا est licentia poetica pro دوارع, quod alias requirunt leges grammaticae; vid. Sacy Gramm. part. 1. pag. 267.

Vers. 81. Pro voce ورثناهن in margine cod. goth. legitur ورثناهن, cui adiecta sunt verba يعرفناهن, Pro صدق scriptum est صدق, quod in lexicis reperitur.

Vers. 82. In cod. goth. extat كرام pro رحسان, et تغارق vel تقسم pro تغارق. Versuum qui ad mulieres spectant ordo in cod. goth. non idem atque in textu nostro; est enim apud Gothanum hic: 82. 88. 83. 84. 86. 87.

Vers. 83. Loco vocis كتاب in cod. goth. reperitur فوارس.



Vers. 84. Cod. goth. pro *لنستلبن* exhibet *لنستلبن*, et *ابدانا* pro *افراسا*; voci *ابدانا* adscriptum est *الدرع* i. e. loricae.

Vers. 85. Deest hic versus in cod. goth., contextum turbare videtur.

Vers. 86. In cod. goth. pro *معبون* scriptum est *متون*.

Vers. 87. Ibidem pro *بقدن* extat *بقتن* i. e.: ducunt; in margine vero legitur *بقتن*. Hunc versum in cod. goth. excipit alius, qui deest in textu Suseniano; est hic

اِذَا لَمْ نَحْمِهِنَّ فَلَا بَقَيْنَا      لَحَيْرٍ بَعْدَهُنَّ فَلَا حَيِّنَا

i. e.: Nisi protegimus illas, non vivemus  
Feliciter, iis amissis, neque valebimus."

Vers. 88. Vox *ظعابن* hoc loco simpliciter mulieres significare videtur; quam vocis significationem generaliore exponit Susenius in nota ad vers. 9.

Vers. 91—93. desunt in cod. goth.

Vers. 94. In margine codicis goth. pro *من معد* scriptum est *غير فخر*.

Vers. 95. Extat in cod. goth. pro *منعمون* et *اتينا* i. e. *مطعمون*, pro *مابتلينا* *مابتلينا*.

Vers. 98. In cod. goth. pro *والنا العاصمون* legitur *والنا الحاكمون*.

Vers. 100. Ad nomen *طماح بني* adscripsit scholiastes gothanus اسم *لاين جديلة ابن* i. e.: e Wajelitis, et ad *دعما* adscripsit: *ابن* i. e.: nomen filii Dschodeilae ben ejad." In stemmate Amrui ben kelthum, pag. 2. occurrit nomen Dschodeilae ben assad.

Vers. 101. Hunc versum in cod. goth. excipit hic:

قَسَمَا ظَالِمِينَ وَمَا ظَلَمْنَا      وَلَا كُنَّا سَندِي ظَالِمِينَ

i. e.: Dicimur opprimentes, neque opprimimur;

Sed non posthac dicemur opprimentes.

De vera lectione et versione hemistichii secundi dubitamus.



Vers. 102. Hunc versum in cod. goth. sequitur hic :

لنا العز القديم وكل حي لنا تبع<sup>s</sup> واسنا تابعينا

i. e.: Nobis est gloria antiqua, quaelibetque tribus,  
Nobis obtemperat; sed non obtemperamus nos.

In margine adscripta sunt haec: ستظ هذا البيت فلم بشرحوه وهو ظاهر

i. e.: Excidit hic versus, neque explicarunt eum; est autem perspicuus."

Denique adscribere nobis liceat aliqua, quae ad omnium Moallakarum historiam pertinent, in prima codicis gothani pagina man-  
satis rudi exarata. Sunt quidem haec :

وفي حواشي المعني للسبوطي عن معوية بن ابي سفيان معلقة عمرو بن  
كلثوم والخرث ابن حلزة من مغاخر العرب وكانتا معلقتين بالكعبة دهرًا  
وقال ابن الانباري وحماد الراوية هو الذي جمع السبع الطوال ونقله عبد  
القادر الفاكهي في شرح المعلقات وقال الخفاجي في درة الغواص في ترجمة  
حماد الراوية انه الذي جمع السبع المعلقات وسميت معلقات لانهم كانوا  
اذا انشدوا شعرا في مجامعهم يقول كبارهم علقوه اشارة الي انه مما ينبغي  
ان يحفظ وما قبل من انها علق في الكعبة لا اصل له كما قاله ابن  
الكاس ونقل الفاكهي ان عبارة ابن الانباري لم يثبت ما ذكره الناس في  
ان السبع الطوال كانت معلقة على الكعبة

Id est :

In notis ad librum El mōgnī, quas scripsit Essojūthi, auctore Moa-  
wijja ben abi sofjān traduntur haec: Moallakae Amruī ben kelthūm et  
El harethi ben hillesa sunt e rebus de quibus gloriantur Arabes, fue-  
runtque suspensae in Kaaba per aliquod tempus. Dicit autem Ebn el  
anbāri: Hamād errāwije fuit is, qui collegit septem carmina longa;  
quod prodit Abd el kader el fakehi in explicatione Moallakarum. Di-  
citque El chafādschi in libri Durret el ghawāss articulo Hamād errā-



wije, hunc fuisse eum, qui collegit septem Moallakas; dictae autem sunt Moallakae, i. e. suspensae, quia quotiescunque recitabant carmen in eorum consessibus, dicebant seniores: Suspendite id; ut significarent, hoc esse ex iis quae iuvaret servare. Quod vero dixerunt, nempe ea suspensa fuisse in Kaaba, hoc fundamento caret, sicut tradit Ebn ennachâs. Proditque El fakehi, sententiam Ebn el anbârii fuisse hanc: Vanum est quod narrarunt homines, nempe septem acrimina longa suspensa fuisse in Kaaba.



Die Moallafa  
des Amru ben Keltüm.

---

Amru ben Keltüm der Taglebite sprach, den Ruhm seines Stammes  
vertheidigend:

1. Wohlauf! Erwach'! genß uns in deinen Becher,  
Und spare nicht den Wein von Enderün!
2. Gemischten Wein, in dem der Krokos schimmert,  
Wenn unter ihn die warme Fluth sich mengt.
3. Er führt Betrübte von dem Gram hinweg,  
Ward er geschlürft, so finden Ruhe sie.
4. Den Geizhals selbst siehst du, den gierigen,  
Wenn jener freist, des Reichthums nicht mehr achten.
5. Von uns lenkt ab den Becher Amrus Mutter?  
Da rechts doch soll des Bechers Umlauf gehn?
6. Der schlechteste Freund ist, Mutter Amrus, nicht  
Von drehen der, dem du den Trunk nicht reichst;
7. Schon manchen Kelch trank ich zu Balbek aus,  
Und manchen zu Damask und Kasserün.
8. Dereinst ereilt uns alle auch der Tod,  
Beschieden uns, die wir beschiedne sind!
9. O weile noch, bevor wir scheiden, Weib,  
So sag' ich dir, und du sagst mir, was wahr.
10. Verweil! ich frag' ob Trennung du beschloßen,  
Schnell fliehend nun? Ob du betrogst den Treuen?
11. O Tag des Streits, des Schlagens und Durchbohrens,  
An dem das Aug' erfreueten die Deinen.
12. Ein Pfand ist dir das Morgen und das Heut,  
Das Uebermorgen auch für Dunkles nur.
13. Sie läßt dich schau'n, wenn du sie einsam findest,  
Und sie vor Neiders Augen sicher ist,
14. Die Arme der Kameelkuh weiß, hochnaelzig,  
Schneeweiß gefärbt, die nie noch Junge trug;
15. Und Brüste, Schaalen gleich von Elfenbein,  
Zart, und bewahrt vor des Berührers Händen;
16. Die Lenden weich, hochaufgeschossen, schlank,  
Die Hüften schwer aufhebend was uns nahte;







42. Wir schlagen ab die Häupter ohn' Erbarmen,  
 Sie wissen nicht, was sie zu fürchten haben.
43. Ja, unser Schwerdt und auch das ihre scheint  
 Der Binde gleich, die in der Hand des Spielers
44. Ja, unser Kleid und auch das ihre scheint  
 Gefärbt zu seyn mit Purpur und getränkt.
45. Wenn nun ein Stamm hinausziehen nicht wagt,  
 Voll Furcht vor dem, was sich ereignen will,
46. Dann stellen wir die Hügelgleichen auf  
 Voll Kraft, zum Schutz, und stürmen weit voran,
47. Mit Jünglingen, die Ruhm den Tod nur achten,  
 Mit Greisen die in Schlachten wohl bewährt.
48. Greift an! ihr Menschen, alle, insgesamt!  
 Wir wehren ab von unsren Söhnen eure.
49. Am Tage da für sie uns bangen muß,  
 Trennt sich in Häuflein, Rotten unsre Schaar;
50. Am Tage da uns nicht für jene banget,  
 Enteilen wir zum Raube wohl gewapnet;
51. Mit einem Haupt, von Dschoschams Stamm entsprossen,  
 Mit dem wir Schwaches bändigen und Starkes.
52. Fürwahr! Noch niemals hat ein Volk geschaut,  
 Daß wir gesunken, oder gar erschlaft!
53. Fürwahr! es rase niemand gegen uns!  
 Sonst rasen wir noch mehr als Rasen.
54. Wie könnten wir, o Amru Sohn der Händ,  
 Wohl deines Häuptlings Unterthanen werden?
55. Wie könntest du, o Amru Sohn der Händ,  
 Verläumdern hören, und verachten uns?
56. Du dräuest uns, und schreckest uns? Gemach!  
 Wann waren wir denn deiner Mutter Knechte?
57. Verweigert hat, o Amru, unser Speer,  
 Vor dir schon sich zu senken vor dem Feinde;
58. Wenn ihn der Bieger faßt, sträubt sich der Speer,  
 Stößt ihn zurück voll Sprödigkeit und Härte;
59. Biegt man ihn doch, so tönt der harte laut,  
 Schlägt wund das Haupt dem Bieger, und die Stirne.
60. Ward dir erzählt von Dschoscham Sohn des Bekr  
 Ehrloses je in unsrer Väter Sagen?
61. Ruhm erbten wir von Alkama ben saif,  
 Der uns des Ruhmes Burgen überließ;
62. Mohalhel auch beerbt ich, und Sohair,  
 Der edler noch; sie häuften edlen Schatz;
63. Und Attab dann, und neben ihm Kelthum,  
 Die uns gewährt das Erbtheil der Erlauchten;
64. Dsul borat auch, von dem sie dir erzählt;  
 Wir sind geschützt durch ihn, und schützen Schwache.
65. Vor ihm stand auf aus uns Kolaiß der Streiter;  
 Wo ist ein Ruhm der uns nicht angehört?
66. Wenn mit dem Seil wir unser Thier anbinden,  
 Sprengt es das Seil, erschlägt den Nebenmann.
67. Uns finden sie die tüchtigsten zum Schutz,  
 Die Treuesten, wenn sie den Bund beschworen.



68. Als morgens auf Chasäsa Feuer brannte,  
 Da halfen wir mehr als die Helfer halfen;  
 69. In dsu orätha haben wir bewahrt,  
 Bis daß die edlen Thiere welkes fraßen.  
 70. Rechts standen wir, als man zusammentraf,  
 Links standen dort die Kinder unsres Vaters.  
 71. Rasch stürmten sie auf ihre Gegner ein;  
 Rasch stürmten wir auf unsre Gegner ein;  
 72. Sie kehrten heim mit Beute und mit Knechten,  
 Wir kehrten heim mit Königen in Banden.  
 73. O haltet ein, ihr Söhne Befers, haltet!  
 Habt wahres ihr von uns noch nicht vernommen?  
 74. Vernahmt ihr nicht aus uns und eurem Heer  
 Die Schaaren die durchbohren sich, und schleudern?  
 75. Wir führen Helm und Schlachtenkappe Jemens,  
 Und Schwerdter die bald grad' und bald gebogen.  
 76. Wir führen Panzer weit und bligevoll,  
 An denen du am Gürtel Falten schaußt;  
 77. Wenn sie von Helden werden abgelegt,  
 Siehst du der Männer Haut durch sie geschwärzt;  
 78. Die Falten sind des Leiches Fläche gleich,  
 Wenn sie der Wind, der drüber sauset, furcht.  
 79. Uns tragen früh' zur Schlacht die glatten hin,  
 Die wohlbekannt befremt wir und erzogen;  
 80. Aus ziehen sie geharnischt, kehren heim  
 Voll Staub, dem fast zerriebnen Knoten gleich;  
 81. Wir erben sie von Vätern treugesinnt,  
 Und lassen sie den Söhnen wenn wir scheiden.  
 82. Es stehen weiße Schönen hinter uns,  
 Die wir vor Raub und Schimpflichem bewahren;  
 83. Sie ließen sich von ihren Gatten schwören,  
 Daß wenn das Heer anrücke wohlgeschmückt,  
 84. Sie Ros und Schwerdt als Beute bringen wollen,  
 Gefangne die gefesselt sind in Erz.  
 85. Fortstürmen siehst du uns, wenn jeder Stamm  
 Aus Furcht vor uns sich Bundesgenossen wählt.  
 86. Sanft schwankend schreiten jene, wenn sie wandeln,  
 So wie man sieht der Becher Schenkel wanken;  
 87. Die Rosse fütternd sprechen sie: Ihr seyd  
 Nicht Gatten uns, wenn ihr uns nicht beschirmt!  
 88. Ja Frau'n sind sie, aus Dschoschams Stamm entsprossen,  
 Die Lieblichkeit mit Zucht und Würde paaren.  
 89. Ein Schwerdstreich schützt am tüchtigsten die Frauen,  
 Durch den die Arme Ruthen ähnlich werden.  
 90. Wir sind's, die in dem Jahr des Hungers speisen,  
 Wir sind's, die dem der fleht gewähren;  
 91. Wir sind's, die unsre Nächsten wohl beschirmen,  
 Wenn aus der Scheid' entwichen ist das Schwerdt,  
 92. Als hätten wir, sobald das Schwerdt gezückt,  
 Die Menschen alle insgesamt erzeugt.  
 93. Die Köpfe rollen fort, wie wenn da rollt  
 Die Männer Schaar die Kugeln durch die Flur.















٩٦ وَأَنَا الْمَانِعُونَ لِمَا أَرَدْنَا وَأَنَا النَّازِلُونَ بِحَبْثِ شَيْئِنَا

يقول وانا نمنع الناس ما اردنا منعه اياهم وننزل حيث شئنا من بلاد العرب

٩٧ وَأَنَا التَّارِكُونَ لِمَا سَخَطْنَا وَأَنَا الْآخِذُونَ لِمَا رَضِينَا

يقول وانا نترك ما تسخط عليه ونأخذ اذا رضىنا اي لا نقبل عطايا من سخطنا عليه ونقبل هدايا من رضىنا عنه

٩٨ وَأَنَا الْعَاصِمُونَ إِذَا أُطِعْنَا وَأَنَا الْغَارِمُونَ إِذَا عُصِينَا

يقول وانا نعصم ونمنع جيراننا اذا اطاعونا ونغرم عليهم بالعدوان اذا عصونا

٩٩ وَنَشْرَبُ إِنْ وَرَدْنَا الْمَاءَ صَفْوًا وَنَشْرَبُ غَيْرُنَا كَدْرًا وَطِينًا

يقول وتأخذ من كل شي افضله ونذبح لغيرنا ارضه يربد انهم السادة والقادة وغيرهم اتباع لهم

١٠٠ أَلَا أَبْلِغُ بَنِي الطَّمَّاحِ عَنَّا وَدُعَمِيًّا فَكَيْفَ وَجَدْتُمُونَا

يقول سل هؤلاء كيف وجدونا شجعانا ام جبنا

١٠١ إِذَا مَا الْمَلِكُ سَامَ النَّاسِ خُسْفًا أَبَيْنَا أَنْ نُقِرَّ الْخُسْفَ فِينَا

الخسف والخسف الذل والسوم ان تجشم انسانا مشقة وشرا يقال سامه خسفا اي حمله وكلفه ما فيه ذلة يقول اذا اكره الملك الناس علي ما فيه ذلهم ابينا الانتباه له

١٠٢ مَلَأْنَا الْبِرَّ حَتَّى ضَاقَ عَنَّا وَمَا الْبَحْرُ نَمْلُوهُ سَفِينًا

يقول غمنا الدنيا برا وبحرا فضاك البر عن بيوتنا والبحر عن سفننا

١٠٣ لَنَا الدُّنْيَا وَمَنْ أَضْحَى عَلَيْهَا وَنَبِطِشُ حِينَ نَبِطِشُ قَادِرِينَا



فَعَلَّ فِي مَعْنَى مَفْعُولٍ مِثْلَ النَّقْضِ وَالْخَبْطِ وَاللُّغْطِ وَالْقَبْضِ فِي مَعْنَى الْمَنْفُوضِ  
وَالْمَخْبُوطِ وَالْمَلْفُوظِ وَالْمَقْبُوضِ فَالْحَسْبُ إِذَا فِي مَعْنَى الْمَحْسُوبِ مِنْ مَكَارِمِ أَيْبِهِ

يَقُولُ هُنَّ فِسَاءٌ مِنْ هَذِهِ الْقَبِيلَةِ جَمْعُ إِلَى الْجَمَالِ الْكَرَمِ وَالِدِينِ

٨٩ وَمَا مَنَعَ الظَّعَّانِ مِثْلُ ضَرْبٍ تَرَى مِنْهُ السَّوَاعِدَ كَالْقَلْبَيْنَا

يَقُولُ وَمَا مَنَعَ النَّسَا مِنْ سَبِي الْأَعْدَاءِ أَيْبَاهُنَّ شَيْءٌ مِثْلُ ضَرْبٍ تَنْدَرُ وَتَطِيرُ  
مِنْهُ سَوَاعِدُ الْمَضْرُوبِينَ كَمَا تَطِيرُ الْقُلَّةُ إِذَا ضُرِبَتْ بِالْمَقْلَاةِ

٩٠ وَأَنَا الْعَاصِمُونَ لِكُلِّ كَحْلٍ وَأَنَا الْبَازِلُونَ لِمُجْتَدِبِنَا

٩١ وَأَنَا الْمَانِعُونَ لِمَا يَلِينَا إِذَا مَا الْبَيْضُ فَارَقَتْ الْجَفُونَا

٩٢ كَانَا وَالسُّيُوفُ مَسَلَلَاتٍ وَلَدْنَا النَّاسَ طَرَا أَجْعِبِنَا

يَقُولُ كَانَا حَالَ اسْتِلَالِ سَيْفُونَا مِنْ أَعْمَادِهَا أَيْ حَالَ الْحَرْبِ وَلَدْنَا جَمِيعَ النَّاسِ

أَيْ نَحْمِيهِمْ حَاجَةَ الْوَالِدِ وَلَدِهِ

٩٣ يَدَّهْدُهُنَّ الرُّوسُ كَمَا تُدَّهْدِي حَزَاوِرَةَ بِأَبْطَحِهَا الْكَرْبِنَا

الْحَزَوْرُ الْغَلَامُ الْغَلِيظُ الشَّدِيدُ وَالْجَمْعُ الْحَزَاوِرَةُ يَقُولُ يَدْحَرُجُونَ رُوسَ

أَقْرَانَهُمْ كَمَا يَدْحَرُجُ الْغُلَامُ الْغَلَاظَ الشَّدَادَ الْكُرَاتِ فِي مَكَانٍ مَطْمَئِنٍّ

٩٤ وَقَدْ عَلِمَ الْقَبَائِلُ مِنْ مَعَدٍّ إِذَا قُبِبَ بِأَبْطَحِهَا بَنِينَا

يَقُولُ وَقَدْ عَلِمَتْ قَبَائِلُ مَعَدٍّ إِذَا بَنِيَتْ قَبَائِلُهَا بِمَكَانٍ أَبْطَحٍ وَالْقَبَبُ وَالْقَبَابُ

جَمْعُ قَبَةٍ

٩٥ بِأَنَا الْمُطْعِمُونَ إِذَا قَدَرْنَا وَأَنَا الْمُهْلِكُونَ إِذَا ابْتَلَيْنَا

يَقُولُ قَدْ عَلِمَتْ هَذِهِ الْقَبَائِلُ أَنَا نَطْعَمُ الضَّيْفَانَ إِذَا قَدَرْنَا عَلَيْهِ وَنَهْلِكُ

أَعْدَانَا إِذَا اخْتَبَرُوا قِتَالَنَا



٨٣ أَخَذَنَ عَلَيَّ بُعُولَتِي هَذَا إِذَا لَاقُوا كِتَابَ مُعَلِّمِينَا

يقول وقد عاهدت انرواجهن اذا لاقوا كتاب الاعداء قد اعلوا انفسهم  
بعلامات يعرفون بها في الحرب ان يثبتوا في حومة القتال ولا يفرّوا والبعول  
والبعولة جمع بعل يقال للرجل هو بعل المرأة وللمرأة هي بعل الرجل ويعلته كما  
يقال هو نزوجها وهي نروجه ونزوجته

٨٤ لَتَسْتَلْبِنَ أَفْرَاسًا وَبَيْضًا وَأَسْرَى فِي الْحَدِيدِ مَقَرَّنِينَ

اي لتستلب خيلنا افراس الاعداء وببيضهم واسري منهم قد قرّنا في الحديد

٨٥ تَرَانَا بَارِزِينَ وَكُلَّ حَيٍّ قَدْ اتَّخَذُوا مَخَافَتَنَا قَرِينًا

يقول ترانا خارجين الى الارض البرائر وهي الصحرا التي لا جبل بها لثقتنا  
بنجدتنا وشوكتنا وكل قبيلة تستجير وتستعصم بغيرها مخافة سطوتنا بها

٨٦ إِذَا مَا رَحِمْنَا بِمَشِينِ الْهُوَيْنَا كَمَا اضْطَرَبَتْ مَتُونُ الشَّارِبِينَا

الهوينا تصغير الهونا وهي تانيث الاهون مثل الاكبر والكبرى يقول اذا مشين  
بمشين مشيا رقيقا لثقل اردافهن وكثرة لحومهن ثم شبههن في تبخرهن  
بالسكاري في مشيهم

٨٧ يَقْتَنُ جِبَادَنَا وَيَقْلُنُ لَسْتُمْ بَعُولَتَنَا إِذَا لَمْ تَمْنَعُونَا

القوت الاطعام بقدر الحاجة والفعل قات بقوت والاسم القوت والقيت والجمع  
الاقوات يقول يعلفن خيلنا الجياد ويقلن لستم بعولتنا اذا لم تمنعون من  
الاعداء ابانا

٨٨ ظَعَائِنُ مِنْ بَنِي جُشَمِ بْنِ بَكْرِ خَلَطُنْ بِمِيسَمٍ حَسَبًا وَدِينًا

الميسم الحسن وهو من الوسام والوسامة وهما الحسن والجمال والفعل رسم بوسم  
والذعت وسيم والحسب ما يحسب من مكارم الانسان ومكارم اسلافه فهو



الْغَدَرُ مَخْفَفٌ غَدَرٌ وَهُوَ جَمْعُ غَدِيرٍ تُصَغِّفُهُ تَضْرِبُهُ شَبَهُ غَضُونِ الدَّرْعِ

يَمْتَوْنَ الْغَدِرَانِ إِذَا ضَرَبَتْهَا الرِّيحُ فِي جَرَبِهَا وَالطَّرَائِفُ الَّتِي تَرَى فِي الدَّرْعِ

بِالَّتِي تَرَاهَا فِي الْمَاءِ إِذَا ضَرَبَتْهُ الرِّيحُ

٧٩ وَتَحْمِلُنَا غَدَاةَ الرُّوعِ جَرْدٌ عُرْفُنَ لَنَا نَقَائِذُ وَافْتِلَابُنَا

الرُّوعُ الْفَرْعُ وَبِرِيدُ بِهِ الْحَرْبُ هُنَا وَالْجَرْدُ الَّتِي رَقَّ شَعْرُ جَسَدِهَا وَقَصُرَ وَالْوَاحِدُ

أَجْرَدٌ وَالْوَاحِدَةُ جَرْدًا وَالنَّقَائِذُ الْمَخْلَصَاتُ مِنْ أَيْدِي الْأَعْدَاءِ وَاحِدَتُهَا نَقِذَةٌ

وَهِيَ فَعِيلَةٌ بِمَعْنَى مَفْعُولَةٌ يُقَالُ انْقَذَتْهَا أَيِ خَلَصَتْهَا فَهِيَ مَنْقُذَةٌ وَنَقِذَةٌ وَالْقَلْبُ

وَالْإِفْتِلَابُ الْغَطَامُ يَقُولُ وَتَحْمِلُنَا فِي الْحَرْبِ خَيْلَ رِقَاقِ الشَّعْوَرِ قَصَارُهَا عُرْفُنُ

لَنَا وَقُطِمَتْ عِنْدَنَا وَخَلَصْنَاهَا مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا بَعْدَ اسْتِبْلَابِهِمْ عَلَيْهَا

٨٠ وَرَدْنِ دَوَارِعًا وَخَرَجْنِ شُعْنًا كَأَمْثَالِ الرِّصَابِ قَدْ بَلَيْنَا

رَجُلٌ دَارِعٌ عَلَيْهِ دَرْعٌ وَدَرْعُ الْخَيْلِ تَجَافِيفُهَا وَالرِّصَابُ جَمْعُ الرِّصْبَةِ وَهِيَ

عُقْدَةُ الْعَنَانِ عَلَى قِذَالِ الْفَرَسِ يَقُولُ وَرَدَتْ خَيْلُنَا الْحَرْبَ وَعَلَيْهَا التَّجَافِيفُ

وَخَرَجْنِ مِنْهَا شُعْنًا قَدْ بَلَيْنَ بَلَى عَقْدَةُ الْأَعْنَةِ لَمَّا نَالَهَا مِنَ الْكِلَالِ وَالْمَشَاقِ فِيهَا

٨١ وَرِثْنَاهُنَّ عَنْ آبَاءِ صَدَقٍ وَنُورِثُهَا إِذَا مِتْنَا بَيْنَنَا

يَقُولُ وَرِثْنَا خَيْلُنَا مِنْ آبَاءِ كَرَامٍ شَانَهُمُ الصَّدَقُ فِي الْفِعَالِ وَالْمَقَالِ وَنُورِثُهَا

أَبْنَانًا إِذَا مِتْنَا بِرِيدٍ أَنَّهَا تَنَاتَجَتْ وَتَنَاسَلَتْ عَنْدهم

٨٢ عَلَى آثَارِنَا بِبِضٍ حَسَانٍ نَحَازِرُ أَنْ تُقَسِّمَ أَوْ تَهْوَنَا

يَقُولُ عَلَى آثَارِنَا فِي الْحَرْبِ نِسَاءُ بِبِضٍ حَسَانٍ نَحَازِرُ عَلَيْهَا أَنْ يَسْبِيَهَا الْأَعْدَاءُ

فَيُقَسِّمُهَا وَيُهَيِّنُهَا وَكَانَتْ الْعَرَبُ تُشْهِدُ نِسَاءَهَا الْحَرْبَ وَتَقْبِئُهَا خَلْفَ الرِّجَالِ

لِتَقَاتِلَ الرِّجَالُ ذُبًا عَنْ حَرَمِهَا فَلَا تَفْشَلُ مَخَافَةُ الْعَارِ بِسَبْيِ الْحَرَمِ



النهاب الغنابم والواحد نهب والأوب الرجوع والتصفيد يقال صفدته وصدته  
اي قيدته وارثته يقول فرجع بنوا بكر مع الغنابم والسبابا ورجعنا مع الملوك  
مقيدين اي اغتتموا الاموال واسرنا الملوك

٧٣ إِلْبِكُمْ يَا بَنِي بَكْرِ إِلْبِكُمْ أَلْمَا تَعْلَمُوا مِنَّا إِلْبِقِينَا

يقول تنحوا وتباعدوا عن مساماتنا ومباراتنا يا بني بكر ألم تعلموا من  
نجدتنا وباسنا اي قد علمتم ذلك لنا فلا تتعرضوا لنا يقال إليك إليك اي تنح  
٧٤ أَلْمَا تَعْلَمُوا مِنَّا وَمِنْكُمْ كَتَائِبَ بَطْعِنَ وَبَرْتَمِينَا

يقول ألم تعلموا كتائب منا ومنكم بطعن بعضهم بعضا وبرمي بعضهم بعضا  
ما في قوله أَلْمَا صلة نرايدة والاطعان والارتما مثل التضاعن والترامي  
٧٥ عَلَيْنَا الْبَيْضُ وَالْبَلْبُ الْبِهَانِي وَأَسِيفُ بَقْمَنَا وَبَحْنِينَا

البلب فسيجة من ثياب تلبس تحت الببيض يقول وكان علينا الببيض والبلب  
البهاني واسيف يقومين ويتحنين لطول الضراب بها  
٧٦ عَلَيْنَا كُلُّ سَابِغَةٍ دِلَاصٍ تَرِي فَوْقَ النَّطَاقِ لَهَا غُضُونَا

السابغة الدرع الواسعة النامة والدلاص البراقة والغضون جمع غضن وهو  
النشج في الشئ يقول وكانت علينا كل درع واسعة براقة تري ايها المخاطب  
فوق المنطقة لها غضونا لسعتها وسبوقتها

٧٧ إِذَا وَضَعْتُ عَنِ الْإِبْطَالِ يَوْمَا رَأَيْتَ لَهَا جُلُودَ الْقَوْمِ جُونَا  
الجون الاسود والجون الابيض والجمع الجون يقول اذا خلعها الابطال يوما  
رأيت جلودهم سودا للبسهم ايها قوله لها اي للبسها

٧٨ كَأَنَّ عَضُونَهُنَّ مَتُونٌ غَدِيرٌ بِصَفِغُهَا الرِّيحُ إِذَا جَرِينَا



متي قرنا يقوم في قتال او جدال غلبناهم وقهرناهم والجِدَّ القطع والفعل جد  
بجَدِّ والوقص دق العنق والفعل وقص تقص

٤٧ وَنُوجِدُ نَحْنُ أَمْنَعَهُمْ ذِمَارًا وَأَوْنَاهُمْ إِذَا عَقَدُوا بَيْمِنًا  
يقول تجدنا ايها المخاطب امنعهم ذمة وجواراً وحلفاً واوناهم باليمين عند  
عقدها والذمار العهد والحلف والذمة سمي به لانه يتذمر له اي يتعصب  
لمن اعانه

٤٨ وَنَحْنُ غَدَاةٌ أُوقِدَ فِي خَزَنَارِي رَقَدْنَا فَوْقَ رَقْدِ الرَّافِدِينَا  
الرفد الاعانة والرفد الاسم يقول ونحن غداة اوقدت نار الحرب في خزانري

اعنا نزارا فوق اعانة المعينين يقتخر باعانة قومه بني نزار في محاربتهم الهم  
٤٩ وَنَحْنُ الْحَابِسُونَ بِذِي أَرَاطِي تَسْفُ الْجِلَّةُ الْخَوَرُ الدَّرِينَا

الدربين ما اسود من النبت وقدم والخور العزائر من الابل والناقة خورا يقول  
ونحن حبسنا اموالنا بهذا الموضع حتي سفت النوق العزائر قديم النبت  
واسودة لاعانة قومنا ومساعدتهم علي قتال اعدائهم

٧٠ وَكُنَّا الْإِيمَنِينَ إِذَا التَّقِينَا وَكَانَ الْإِسْرَافِينَ بَنُونا أَيْبِنَا  
يقول كنا حماة المينة اذا التقينا الاعداء وكان اخواننا حماة الميسرة يصف  
غناهم في حرب نزار والهم عند قتل كليب وابل لبيد بن عتي الغساني

عامل ملك غسان علي تغلب حين لطم اخت كليب وكانت تحته  
٧١ فَصَالُوا صَوْلَةً فِيهِمْ بَلِيهِمْ وَصَلْنَا صَوْلَةً فِيهِمْ بَلِيهِمْ

يقول فحمل بنوا بكر علي من بليهم من الاعداء وحملنا علي من بلينا  
٧٢ فَابُوا بِالنَّهَابِ وَبِالسَّجَابَا وَأَبْنَا بِالْمُلُوكِ مُصَفَّدِينَا



٤١ وَرِثْنَا مَجْدَ عَلَقَمَةَ بْنِ سَيْفٍ أَبَاحَ لَنَا حُصُونُ الْمَجْدِ دِينًا

الدين القهر ومنه قوله تعالى عز وجل فلولا ان كنتم غير مدينين اي  
مقهورين يقول ورثنا مجد هذا الرجل الشريف من اسلافنا وقد جعل لنا  
حصون المجد مباحة قهرا وعنوة اي غلب اقراره علي المجد ثم اورثنا  
مجده ذلك

٤٢ وَرِثْتُ مُهْلَهْلًا وَالْخَيْرَ مِنْهُ نَرْهَبُ نَعْمَ ذَخِرَ الذَّاخِرِينَ

يقول ورثت مجد مهلهل ومجد الرجل الذي هو خير منه وهو نرهبر فنعم  
ذخر الذاخرين اي مجده وشرفه للافتخار به

٤٣ وَعَتَابًا وَكُلْثُومًا جَمِيعًا بِهِمْ فَلَمَّا تَرَاثَ الْأَكْرَمِينَ

يقول ورثت مجد عتاب وكلثوم وهم بلغنا تراث الاكرام اي حزننا مآثرهم  
ومنا خرمهم فشرفنا بها وكرمنا

٤٤ وَذَا الْبُرَّةِ الَّذِي حَدَّثَتْ عَنْهُ بِهِ نَحْمِي وَنَحْمِي الْمَجْدِ

وذا البرة رجل من تغلب سمي به لشعر علي انفه يستدير كالحلقة يقول  
ورثت مجد ذي البرة الذي اشتهر وعرف وحديثت عنه ايها المخاطب ومجده

يحمينا سيدنا وبه نحمي الفقراء المجبيين الي الاستجابة بغيرهم

٤٥ وَمِنَّا قَبْلَهُ السَّاعِي كُلِّبٌ قَائِي الْمَجْدِ إِلَّا قَدْ وَلِينَا

يقول ومنا قبل ذي البرة الساعي للمعالي كليب وابل ثم قال واي المجد  
الا قد ولينا اي قربنا منه فحوبنا

٤٦ مَتَى نَعْقِدُ قَرِينَتَنَا بِحَبْلٍ تَجْدُ الْحَبْلُ أَوْ تَقْصُ الْقَرِينَا

يقول متى قرنا ناقتنا باخري قطعت الحبل او كسرت عنق القرين والمعني



ابانا ومن روي تهديدنا وتوعدنا كان اخبارا ثم قال رويدا اي دع الوعيد  
والتهديد وامهله

٥٧ فَإِنْ قَنَاتْنَا بِأَعْمَرُوْا عَيْتٌ عَلَى الْأَعْدَاءِ قَبْلَكَ أَنْ تَلِيْبْنَا

العرب تستعير للعير اسم القناة يقول فان قناتنا ابت ان تلبين لاعدابنا قبلك

يريد ان عزهم اي ان ينزل بمحاربة اعدائهم اباهم ومخاصمتهم ومكابدتهم

يريد ان عزهم منبع لا يرام

٥٨ إِذَا عَضَّ الثَّقَانُ بِهَا أَشْمَارَتْ وَلَّتْهُ عَشْوَرْنَةُ رَبُونَا

الثقان الحديد التي يقوم بها الرمح وقد ثقفته قومته والعشورنة الصلبة

الشديدة والزبون الدفوع واصله من قولهم تربنت الناقة حالها اذا ضربته

يتغناات رجلها اي بركبتها ومنه الزبانية لزبنهم اهل النار اي لدفعهم يقول

اذا اخذها الثقان ليقومها فغرت من التقويم وولت الثقان قناة صلبة

شديدة دفوعا جعل القناة التي لا يتهبها تقويمها مثلا لعزهم الذي لا

يتضعض وجعل قهر من تعرض لهدمه كنفار القناة من التقويم والاعتدال

٥٩ عَشْوَرْنَةُ إِذَا انْقَلَبَتْ أَرْنَتْ تَشَجَّ قَفَا الْمَثْقِفِ وَالْجَبِينَا

يقول ارنّت صوتت والارنان هنا لانهم وقد يكون متعدبا ثم بالغ في صفة

القناة بانها تصوت اذا اريد تثقيبها ولم تطاوع الغامر بل تشج قفاه وجبينه

كذلك عزتهم لا تضعض لمن رامها بل تهلكه وتقهرة

٦٠ فَهَلْ حَدَّثَتْ فِي جُشَمِ بَنِي بَكْرِ بْنِ قُصِّ فِي خُطُوبِ الْأَوَّلِينَ

يقول هل اخبرت بنقص كان من هولا في امور القرون الماضية او بنقص

عهد سلف منهم



بسفهم جزاء بري عليه فسمي جزاء الجهل جهلا لانردواج الكلام وحسن  
تجانس اللفظ كما قال الله تعالى الله يستهزي بهم وقال وجزاء سبية سبية  
مثلا وقال عز ذكره بخادعون الله وهو خادعهم سمي جزاء السبية والاستهزاء  
والمكر والخداع استهزاء ومكرا وخداعا لما ذكرنا

٥٤ يَا مَشِيَّةَ عَمْرٍو بَنِ هِنْدٍ نَكُونُ لِقَبِيلِكُمْ فِيهَا قَطِيبَنَا  
القطيبين الخدم والقيل الملك دون الملك الاعظم بقول كيف تشا يا عمرو ابن  
هند ان نكون خدما لمن ولبتموه امرنا من الملوك الذين ولبتموهم اي اي  
شي دعاك الي هذه المشية المحالة يريد انه لم يظهر منهم ضعف بطمع  
الملك في اذلالهم باستخدام قبيله ابلهم

٥٥ يَا مَشِيَّةَ عَمْرٍو بَنِ هِنْدٍ تُطِيعُ لَنَا الْوُشَاةَ وَتَنْزِدُنَا  
انزدره وانزدره به قصر به واحتقرة بقول كيف تشا ان تطيع الوشاة بنا  
اليك وتحقرنا وتقتصر بنا اي اي داع دعاك الي هذه المشية اي لم يظهر منا  
ضعف بطمع الملك فينا حتي يصغي الي من يشي بنا اليه ويغويه بنا فيحتقرنا  
٥٦ تَهْدِدُنَا وَتَوَعِدُنَا رَوْبِدَا مَتِي كُنَّا لِمَمِّكَ مَقْتَوِبِنَا

القتو خدمة الملوك والفعل قَتَّى يَقْتُو والمقتي مصدر كالقتو تنسب اليه فتقول  
مَقْتَوِيٌّ ثم تجمع مع طرح يا النسبة فتقول مقتوون في الرفع ومقتوبين في  
الجر والنصب كما يجمع الاعجمي بطرح يا النسبة فيقال اعجمون في الرفع  
واعجمين في الجر والنصب يقول ترفق في تهددنا وابعادنا ولا تمن فيهما فمتي  
كنا خدما لامك اي لم نكن خدما لها حتي نعبدك بتهددك ووعيدك



٤٨ حَدَّثَنَا النَّاسُ كُلُّهُمْ جَمِيعًا مُقَارَعَةً بَيْنَهُمْ عَنْ بَيْنَانَا

حَدَّثَنَا اسم جاء علي صبغة التصغير مثل الثَّربَا والحُمَا وهي بمعنى التحدي يقول يتحدى الناس كلهم بمثل مجدنا وشرفنا ونقارع ابناهم ذاببن عن ابناينا اي نضاربهم بالسيف حاية للحريم وذبا عن الحوزة

٤٩ فَأَمَّا يَوْمَ خَشِيتُنَا عَلَيْهِمْ فَتَصَبَّحَ خَيْلُنَا عَصَبًا ثَبِينًا

العصب جمع عصبه وهو ما بين العشر والاربعين والثبة الجماعة والجمع الثبات والثبون في الرفع والثبين في النصب والجر يقول فاما يوم نخشي علي ابناينا وحرمانا من الاعداء تصبح خيلنا جماعات اي تتفرق في كل وجه لذب الاعداء عن الحرم

٥٠ وَأَمَّا يَوْمَ لَا نَخْشِي عَلَيْهِمْ فَذُمِعَ غَارَةٌ مُتَلَبِّبِينَ

الامعان الاسراع والمبالغة في الشئ والتلبيب لبس السلاح يقول واما يوم لا نخشي علي حرمانا فذمع غارة علي الاعداء لابسين اسلحتنا

٥١ بِرَأْسِ مَنْ بَنَى جُشَمَ ابْنِ بَكْرٍ فَدَقَّ بِهِ السَّهْلَةَ وَالْحَزْنَ

الراس والرئيس السيد يقول فغير عليهم مع سيد من هولا القوم ندق به السهل والحزن اي نهزم الضعفاء والاشدا

٥٢ أَلَا لَا يَعْلَمُ الْأَقْوَامُ مِنَّا تَضَعُضَعُنَا وَأَنَا قَدْ وَنِينَا

التضعضع التكرس والتذلل وضعضته فتضعضع اي كسرتة فانكسر والوني الفتور يقول لا يعلم الاقوام اننا قد تذللنا وانكسرنا وقترنا في الحرب اي كنا بهذه الصفة فتعلمنا بها الاقوام

٥٣ أَلَا لَا يَجْهَلُنْ أَحَدٌ عَلَيْنَا فَتَجْهَلُ فَوْقَ جَهْلِ الْجَاهِلِينَ

اي لا يسفه احد علينا فنسفه عليهم فوق سفههم علينا اي نجازيهم



عن الابل للاسراع في الهرب ونمنع ونحامي جيراننا اي اذا هرب غيبرنا احبنا  
غيبرنا

٤٢ نَجِدُ رُوسَهُمْ فِي غَيْرِ بَرٍّ فَمَا يَدْرُونَ مَاذَا يَتَّقُونَ

الجد القطع بقول نقطع ررسمهم في غير بر اي في عقوق ولا يدرون ماذا  
يحذرون منا من القتل وسبي الحرم واستباحة الاموال

٤٣ كَأَنَّ سَيْفُونَا مِنَّا وَمِنْهُمْ مَخَارِيقُ بِلَهْدِي لَاعِبِينَا

المخراق معروف والمخراق ايضا سيف من خشب يقول كنا لا نحفل بالضرب  
بالسيف كما لا يحفل اللاعبون بالضرب بالمخاريق او كنا نضرب بها في  
سرعة كما يضرب بالمخاريق في سرعة

٤٤ كَأَنَّ ثِيَابَنَا مِنَّا وَمِنْهُمْ خَضِيبَن بَارْجَوَانٍ أَوْ طَلِينَا

يقول كأن ثيابنا وثياب اقراننا خضبت بارجوان او طليت به  
٤٥ إِذَا مَا عَيَّ بِالْأَسْنَانِ حَيٍّ مِنَ الْهَوْلِ الْمَشْبِيهِ أَنْ يَكُونَا

الاسنان الاقدام يقول اذا عجز عن التقدم قوم مخافة هول منتظر  
متوقع يشبه ان يكون ويمكن

٤٦ نَصَبْنَا مِثْلَ رَهْوَةٍ ذَاتِ حَدٍّ مَحَافِظَةً وَكُنَّا السَّابِقِينَ

يقول نصبنا خيلا مثل هذا الجبل ذات شوكة محافظة على احسابنا وسبقنا  
خصومنا اي غلبناهم وتحرر المعني اذا فرغ غيبرنا من التقدم اقدمنا مع  
كتيبة ذات شوكة وغلبنا وانما نفعل هذا محافظة على احسابنا

٤٧ بِشِبَانٍ يَرُونَ الْقَتْلَ مَجْدًا وَشَيْبٍ فِي الْحَرْبِ مُجَرَّبِينَ

يقول نسبى ونغلب بشبان يعدون القتل في الحرب مجدا وشيب قد مروا  
على الحرب



الابطال جمع البطل وهو الشجاع الذي يبطل دماء اقرانه والوسوق  
 جمع وسق وهو حمل بعير والاماعر جمع الامعر وهو المكان الذي تكثر حجارته  
 يقول كان جماجم الشجعان منهم احوال ابل تسقط في الاماكن الكثيرة  
 الحجارة شبه رؤسهم في عظمها باحوال الابل والارتما لانهم ومتعد وهو في  
 البيت لانهم

٣٨ نَشَقَّتْ بِهَا رُؤُوسَ الْقَوْمِ شَقًّا وَتَخْتَلِبُ الرِّقَابُ فَيَخْتَلِبُنَا

الاختلاب قطع الشي بالمخلب وهو المنجل الذي لا اسنان له والاختلا قطع  
 الخلا وهو رطب الحشيش يقول نشق بها رؤس الاعداء شقا ونقطع بها رقابهم  
 فَيُقْطَعْنَ

٣٩ وَأَنَّ الضِّغْنَ بَعْدَ الضِّغْنِ يَبْدُو عَذَابُكَ وَبُخْرَجَ الدَّاءُ الدَّفِينَا

وان الضغن بعد الحقد يفسد وبخرج الداء المدفون من الاقيدة اي يبعث  
 علي الانتقام

٤٠ وَرَثْنَا الْمَجْدَ قَدْ عَلِمْتَ مَعَهُ نَطَاعِنُ دُونَهُ حَتَّى يَبِينَا

يقول ورثنا شرف اباينا قد علمت ذلك معد نطاعن الاعداء دون شرفنا حتي  
 يظهر الشرف لنا

٤١ وَنَحْنُ إِذَا عِمَادُ الْخِي خَبَرَتْ عَلَي الْأَحْقَاصِ نَمْنَعُ مِنْ بَلِينَا

الحفص متاع البيت والجمع احفاض والحفص البعير الذي يحمل خروث البيت  
 والجمع احفاض من روي في البيت علي الاحفاض اراد بها الامتعة ومن روي  
 عن الاحفاض اراد بها الابل يقول ونحن اذا قوضت الخيام فخرت علي  
 امتعتها نمنع ونحمي من يقرب منا من جيراننا او نحن اذا سقطت الخيام



تشتوننا والمعني تعرضتم لمعادتنا كما يتعرض الضيف للقرا فقتلناكم عجلا  
كما يحمد تعجل قري الضيف ثم قال تهكما بهم واستهزاء ان تشتموننا  
اي قريتناكم على عجل كراهية شتمكم ابانا ان اخرنا قراكم  
٣٣ قَرِينَاكُمْ فَعَجَّلْنَا قِرَاكُمْ قُبَيْدَ الصَّبِيحِ مِرْدَاةٌ طَحُونَا  
المرداة الصخرة التي يكسر بها الصخور والمرداة الصخرة التي يرمي بها  
والردي الرمي والفعل ردي يروي فاستعار المرداة للحرب والطحون فعول من  
الطن اي مرداة طحونا اي حربا اهلكتم اشد الهلاك  
٣٤ نَعَمْ اُنَاسَنَا وَتَعِيفٌ عَنْهُمْ وَخَمِلَ عَنْهُمْ مَا حَمَلُونَا  
يقول نعم عشايرنا بنوالناس وسبينا ونعف عن اموالهم ونحمل عنهم ما حملونا  
من اثقال حقوقهم ومؤونهم  
٣٥ نَطَاعِنُ مَا تَرَاحِي النَّاسُ عَنَا وَنَضْرِبُ بِالسُّبُوفِ اِذَا غَشِينَا  
التراخي البعد والغشيان الاتيان يقول نطاعن الابطال ما تباعدوا عنا اي  
وقت تباعدوا عنا ونضربهم بالسبوف اذا اتينا اي اتونا فقبوا منا يريده  
ان شاننا نطعن من لا تناله سبوفنا ونضرب من نالته  
٣٦ بِسَمْرِ مِنْ قَنَا الْخَطِي لُدْنِ ذَوَابِلُ اَوْ بِبَيْضٍ بَعْتَلِينَا  
الخط قرية يصنع فيها القنا اللدن اللين والجمع لدن يقول نطاعنهم برماح  
سمر لبنة من رماح الرجل الخطي يريده سمها ونضاربهم بسبوف بيض بقطع  
ما ضرب بها وتوصف الرماح بالسمر لان سمرتها دالة على تضج نبتها  
٣٧ كَانَ جَمَاعِمُ الْاِبْطَالِ فِيهَا وَسُوقٌ بِالْاَصَاعِرِ يَرْتَمِينَا



بصغين صفونا اذا قام علي ثلثة قوايم وثني سنيكه الرابع يقول قتلناه

وحبسنا خيلنا عليه وقد قلدناها اعنتها في حال صفونها عنده

٢٨ وانزلنا البيوت بذي طلوح <sup>و</sup>إلي الشّامات <sup>و</sup>ننغي الموعدينا

يقول وانزلنا بيوتنا بكان يعرف بذي طلوح الي الشامات ننغي من هذه

الاماكن اعدانا الذين بوعدونا

٢٩ وقد هرت كلاب السحي منا <sup>و</sup>وشذبنا قتادة من يلبينا

القتاد شجر ذو شوك والواحد منها قتادة والتشذيب نغي الشوك والاعضان

الرايدة واللبف عن الشجر يلبنا اي يقرب منا يقول وقد لبسنا الاسلحة

حتي انكرتنا الكلاب وهرت لانكارها ابانا وقد كسرنا شوكة من يقرب منا

من اعدائنا استعار لقتل القريب وكسر الشوكة تشذيب القتاد

٣٠ متي فنقل <sup>و</sup>إلي قوم رحانا <sup>و</sup>يكونوا في اللقاء لها طحيننا

اراد بالرحي رحا الحرب وهي معظمها يقول متي حاربنا قوما قتلناهم

لما استعار للحرب اسم الرحا استعار لقتلاها اسم الطحين

٣١ يكون ثغالها <sup>و</sup>شقي نجد <sup>و</sup>ولهوتها قضاة اجمعينا

الثغالة خرقة او جلدة تبسط تحت الرحا ليقع عليها الدقيق واللهوة القبضه

من الحب تلقى في قم الرحا وقد الهبت الرحا القبت فيها لهوة يقول يكون

معركتنا الجانب الشرقي من نجد ويكون قبضتنا قضاة جميعا فاستعار للمعركة

اسم الثغال وللقنلي اسم اللهوة لبشاكل الرحا والطحين

٣٢ نزلتم منزل الاضياف منا <sup>و</sup>فجّلنا القرا <sup>و</sup>ان تشتمونا

يقول نزلتم منزلة الاضياف فجّلنا قراكم كراهية ان تشتمونا اي لكبلا



فظهرت لنا قري البمامة وارتفعت في اعيننا كاسباق بايدي رجال سالفين  
 سيوفهم شبه ظهور قراها بظهور اسباق مسلولة عن انعامها  
 ٢٣ ابا هند فلا تجعل علينا وانظرنا نخبرك بالبقين من امرنا وشرقنا  
 يقول يا ابا هند لا تجعل علينا وانظرنا نخبرك بالبقين من امرنا وشرقنا  
 برید عمرو بن هند فكناء

٢٤ يانا نور الربات ببضا ونصدرهن حرا قد روينا  
 الرابة العلم والجمع الرابات والراي يقول نخبرك بانا نور اعلامنا الحروب  
 ببضا ونرجعها منها حرا قد روينا من دماء الابطال هذا البيت تفسير  
 البقين من البيت الاول

٢٥ وابام لنا غر طوال عصينا الملك فيها ان ندينا  
 يقول نخبرك بوقايع لنا مشاهير كالغر من الخيل عصينا الملك فيها ان  
 نطبعه وتندلل له والابام الوقايع هنا والغر بمعنى المشاهير كالخيل الغر  
 لاشتهارها فيما بين الخيل وقوله ان ندبن اي كراهية ان ندبن فحذف  
 المضاعف هذا علي قول البصريين وقال الكوفيون تقديرة ان لا ندبن اي ليل  
 ندبن فحذف لا

٢٦ وسيد معشر قد توجه بيتاج الملك بحمي المجحربنا  
 يقول ورب سيد قوم متوج بيتاج الملك حام للمجبيين قهرناه واحجرت  
 الجاته

٢٧ تركنا الخيل عاكفة عليه مقلدة اعنتها صفونا  
 العكوف الاقامة والنعل عكف بعكف والصفون جمع صافن وقد صفن الفرس



١٩ فَمَا وَجَدَتْ كَوْجِدِي أُمَّ سَقَبٍ أَضَلَّتْهُ فَرَجَعَتْ الْخَنِيبَنَا

قال القاضي ابو سعيد السبكي البعير بمنزلة الانسان والجل بمنزلة الرجل والناقة بمنزلة المرأة والسقَب بمنزلة الصبي والحابل بمنزلة الصبية والحوار بمنزلة الولد والبكر بمنزلة الفتى والقلوص بمنزلة الجارية والوجد الحزن والفعل وجد يجد والترجيع ترديد الصوت والخنين صوت المتوجع يقول فما حزنت حزنا مثل حزني ناقة أضلت ولدها فرددت صوتها ترجيعا في طلبها اياه يريد ان حزن هذه الناقة دون حزنه لفراق حبيبته

٢٠ وَلَا شَطَاءَ لَمْ يَتْرَكَ شَقَايَا لَهَا مِنْ تِسْعَةِ آلَا جَنِيبَنَا

الشمط يباض الشعر والجنين المستور في القبر هنا يقول ولا حزنت كحزني عجوز لم يترك شقا جدها لها من تسعة بنين الا مدفونا في قبره اي مات كلهم ودفنوا يريد ان حزن العجوز التي فقدت تسعة بنين دون حزنه عند فراق عشيقته

٢١ تَذَكَّرْتُ الصَّبِيَّ وَاشْتَقْتُ مَا رَأَيْتُ حَوْلَهَا أَصْلًا حَدِينَا

الجول جمع حامل يريد ابلها يقول تذكرت الصبي واشتقت الي الجول جمع حامل يريد ابلها يقول تذكرت العشق والهوى واشتقت الي العشيق لما رايت حول ابلها سبقت عشبا

٢٢ وَأَعْرَضْتُ الْيَمَامَةَ وَاشْمَخْتُ كَاسِيَانِ بِأَيْدِي مَصْلِتَيْنَا

اعرضت ظهرت وعرضت الشي اظهرته ومته قوله تعالى وعرضنا جهنم يومئذ للكافرين عرضا وهذا من النوادر عرضت الشي فأعرض ومثله كببته فأكب ولا ثالث لهما فيما سمعنا واشمخرت ارتفعت أضلت السيف سللته يقول



الظهر من الارض والهجان الابيض الخالص البياض يستوي فيه الواحد  
والثنية والجمع بُنعت به الابل والرجال وغيرها لم تقرا جنبنا اي لم تضم  
في رحمها ولدا يقول تربك ذراعين متلبتين لحما كذراعي ناقة طويلة العنق  
لم تلد بعد او رعت ايام الربيع في مثل هذه المواضع ذكر هذا مبالغة في  
سمنها اي ناقة سمينة لم تحمل ولدا قط بياضا اللون

١٥ وَثَدُّبَا مِثْلَ حَقِّ الْعَاجِ رَخَصَا حِصَانًا عَنِ أَكْفِ اللَّامِسِينَا

رخصا لبنا حصانا عفيفة يقول وتربك ثدبا مثل حق العاج بياضا واستدارة  
محرزة عن اكف من يلصقها

١٦ وَمَتْنِي لَدْنَةٍ سَمَقْتُ وَطَالَتْ رَوَادِفُهَا تَنْوُيَا وَلِبْنَا

اللدن اللبن والجمع لَدْنٌ اي ومتني قامة لدنة السموق الطول والفعل سمق  
بَسَمَقٌ والرذفتان والرادفتان فرعا الالبتين والجمع الروادف والرواتف والنو  
النهوض في تناقل والولي القرب والفعل وَلِيَ يلي يقول وتربك متني قامة طويلة  
لينة ثقبيل اردافها مع ما يقرب منا وصفها بثقل الارداق وطول القد

١٧ وَمَأْكَمَةٌ بِضَيْفُ الْبَابِ عَنْهَا وَكَشْحًا قَدْ جُنِنْتُ بِهِ جُنُونًا

المأكمة والمأكمة راس الورك والجمع المأكم يقول وتربك وركا بضيف الباب  
عنها لعظمها وامتلاؤها باللحم وكشحا قد جُنِنْتُ بحسنه جنونا

١٨ وَسَارِبَتَيَّ بَلَنْطٍ أَوْ رُخَامٍ يَرْنُ خَشَّاشٌ حُلْبِيهِمَا رَنْبَتَا

البلنط العاج والساربية الاسطوانة والجمع السواري والرنبين الصوت يقول وتربك  
ساقبين كاسطوانتين من عاج او رخام بياضا وضخما بصوت حلبهما اي خلاخيلهما  
تصويتا



يقول فان الايام رهن لما لا يحيط عليك اي ملازمة له

الكاشح المضمر عداوته في كشحه وخصت العرب الكشح بالعداوة لانه موضع  
الكبد والعداوة عندهم في الكبد وقيل بل سمي العدو كاشحا لانه بكشح  
عن عدوه اي يعرض عنه فيوليه كشحه يقال كشح عنه بكشحا بكول  
تربك هذه المرأة اذا اتبتها خالطة وامنت عيون اعدائها

العبطل الطويل العنق من النوق والادما البيضا منها والادمة<sup>٥٤-٥٥</sup> البيضاء  
في الابل والبكر الناقة التي حملت بطنا واحدا وبروي بكر بفتح الباء وهو  
الغتي من الابل وكسر الباء علي الروابطين وبروي

تربعت رعت ربيعا والاجارع جمع اجرع وهو المكان الذي فيه جرع والجرع جمع جرعة وهو دعص من الرمل غير منبت شيا والمتنون جمع متن وهو



٩ قَفِي قَبْلَ التَّفَرُّقِ بِأَظْعِنَا فُخْخِرِكَ الْبَقِيْنَ وَتُخْبِرِنَا

اراد با ظعينة فرخم والظعينة المرأة في الهودج سُميت بذلك لظعنها مع نروجها فهي فعيلة بمعنى فاعلة ثم كثر استعمال هذا الاسم للمرأة حتي يقال لها ظعينة وهي في البيت يقول قفي مطبتك ابتها الحبيبة الطاعنة فخيرك بما قاسينا بعدك وتخيرنا بما لاقت بعدنا

١٠ قَفِي نَسَاكَ هَلْ اَحْدَثَتْ صَرْمًا لَوْشِكَ الْبَيِّنِ اَمْ خَنْتِ الْاَمِينَا

الصرم القطيعة والوشك السرعة والوشيك السريع والامين بمعنى المامون يقول قفي مطبتك نساك هل احدثت قطيعة لسرعة الفراق ام هل خنت حبيبك الذي تومن خيانتته ام هل دعتك سرعة الفراق الي القطيعة او الي الخيانة في مودة من لا يخونك في مودته اياك

١١ بِبَيُّومِ كَرِبَهَةٍ ضَرْبًا وَطَعْنَا اَقَرَّ بِهِ مَوَالِيكَ الْعَبُونَا

الكربة من اسما الحرب والجمع الكرايه وسميت بها لان النفوس تكرهها وانما لحقها التا لانها اُخرجت مُخرج الاسما مثل النطيحة والذبيحة ولم يُخرج مخرج النعوت مثل امرأة قتيل وكف خضيب ونصب ضربا وطعنا علي المصدر اي نضرب فيه ضربا ونطعن فيه طعنا وقولهم اقر الله عينك قال الاصمعي معناه ابرد الله دمعك اي سرّك غابة السرور وزعم ان دمع السرور بارد ودمع الحزن حار وهو عنده ماخوذ من القور وهو الماء البارد ورد عليه ابو العباس احمد بن يحيى ثعلب هذا القول وقال الدمع كله حار جليه فرح او ترح وقال ابو عمرو الشيباني معناه انام الله عينك وانزال سهرها لان اشتداد الحزن داع الي السهر فلاقرار علي قوله افعال من قر يقر



يهدح الخمر ويقول تميل صاحب الحاجة عن حاجته وهواه اذا ذاقها  
حتي يلبس اي في تنسي الهوم والحوایج اصحابها فاذا شربوها لانوا ونسوا  
احزانهم وحوایجهم

ع تَرِي اللَّحْنَ الشَّحِجَ إِذَا أَمَرَتْ عَلَيْهِ لِمَالِهِ فِيهَا مُهِنًا  
اللحن الضيق الصدر والشحج البخيل الحريص والجمع الاشحة والاشحاء  
والشكاح ايضا مثل الشكج والفعل شح بشح والمصدر الشح وهو بخله  
معه حرص يقول تري الانسان الضيق الصدر البخيل الحريص مهينا  
لماله فيها اي في شربها اذا امرت الخمر عليه اي اذا ادبرت الكؤوس عليه  
و صَبْنَتِ الْكَاسَ عَنَا أَمْ عَمْرٍو وَكَانَ الْكَاسُ مَجْرَاهَا الْبِمِينَا  
الصبن الصرف والفعل صبن بصين يقول صرفت الكاس عنا يا ام عمرو وكان  
مجري الكاس علي البمين فاجربتتها علي اليسار

١ وَمَا شَرَّ الثَّلَاثَةِ أَمْ عَمْرٍو بِصَاحِبِكَ الَّذِي لَا تَصْبَحِينَا  
يقول ليس بصاحبك الذي لا تسقيه الصبوح شر هولا الثلاثة الذين  
تسقيهم اي لست شر اصحابي فكيف اخرتيني وتركت سقي الصبوح  
٢ وَكَاسٍ قَدْ شَرِبْتُ بِبَعْلَبِكَ وَأَخْرِي فِي دِمَشْقٍ قَاصِرِينَا  
يقول ورب كاس شربتها بهذه البلدة ورب كاس شربتها ببنك البلدتين  
٣ وَأَنَا سَوْفَ تُدْرِكُنَا الْمَنَابَا مُقَدَّرَةً لَنَا وَمُقَدَّرِينَا  
يقول سوف تدركنا مقادير موتنا وقد قدرت تلك المقادير لنا وقدّرنا لها  
والمنايا جمع المنية وهي تقدير الموت



قال عمرو بن كلثوم التغلبي

١ أَلَا هَبِّي بِصَحْنِكَ فَاصْبَحِينَا وَلَا تَبْقِي خَمُورَ الْإِنْدَرِينَا

هَبَّ من نومه بهبَّ هباً إذا استيقظ والصحن القدح العظيم والجمع الصحنون  
والصبح سقي الصبوح والفعل صبح بصبَّح أبقيت الشيء وبقيته بمعنى والاندرون  
قري بالشام بقول إلا استيقظي من نومك ابتها الساقية واستقيني الصبوح  
بقدحك العظيم ولا تذخري خمر هذه القري

٢ مَشْعَشَعَةٌ كَانُ الْحَصِّ فِيهَا إِذَا مَا الْمَاءُ خَالَطَهَا سَخِينَا

شعشت الشراب مزجته بالماء والحص نبت له نور أحمر يشبه الزعفران  
ومنهم من جعل سخيناً صفة ومعناه الحار من سخن بسخن سخونة  
ومنهم من جعله فعلاً من سخي بسخي سخاء وفيه ثلاث لغات أحدها  
ما ذكرنا والثانية سَخَوِ بسخو والثالثة سخا بسخو سخارة بقول  
استقينا مزجته بالماء كأنها من شدة حررتها بعد امتزاجها بالماء القي  
فيها نور هذا النبت الأحمر وإذا خالطها الماء شربناها وسكرنا جدنا بعقاب  
أموالنا وسمحننا بذخاير أعلاقنا هذا إذا جعلنا سخينا فعلاً وإذا جعلناه  
صفة كان المعنى كأنها حال امتزاجها بالماء وكون الماء حاراً نور هذا النبت  
وبروي سخينا بالشين المعجمة أي إذا خالطها الماء مملوءة به والشحن الملو  
والفعل شحن بشحن والشخين بمعنى المشكون كالقتيل بمعنى المقتول ويريد  
أنها حال امتزاجها بالماء وكون الماء كثيراً يشبه هذا النور

٣ تَجْجُورٌ يَذِي اللَّبَانَةَ عَنْ هَوَاهُ إِذَا مَا ذَاقَهَا حَتَّى يَلِينَا



هذا

معلقة

عمرو بن كلثوم

وبكّي ابا الاسود

شرحها النوزني

رحمة الله

تعالى

تم



الف ورد خبير من خلف واذا حدثتم فعوا واذا حدثتم فاجزوا فان مع  
الاكثر تكون الاهدار واشجع القوم العطوف بعد الكر كما ان اكرم  
المنابا القتل ولا خبير فيمن لا روية له عند الغضب ولا من اذا عوتب  
لم يعتب ومن الناس من لا يرجي خيرة ولا يخاف شره قبلوه خبير  
من درة وعقوقه خبير من برة ولا تتزرجوا في حبكم فانه يودي  
الي قبح البغض



قال وقال ابن الاعرابي بلغ عمرو بن كلثوم ان النعمان بن المنذر يتوعدّه  
قدعا كاتباً من العرب فكتب اليه

أَلَا أَبْلَغُ النِّعَمَ عَنِّي رِسَالَةً  
فَمَدَحَكَ حَوْلِي وَذَمَّكَ قَارِحُ  
مَتَى تَلْقَانِي فِي تَغْلِبِ ابْنَةِ وَابِلٍ  
وَاشْبَاعِهَا تَرْقِي إِلَيْكَ الْمَسَالِحُ

وهجاء النعمان بن المنذر هجاء كشيبراً منه قوله يعرض بأمه سليبي

حَلَّتْ سَلِيبِي بِخَبِيثٍ بَعْدَ فِرْتَاكِ  
وَقَدْ تَكُونُ قَدِيمًا فِي بَنِي نَاجٍ  
أَذْ لَا تَرْجِي سَلِيبِي أَنْ يَكُونَ لَهَا  
مِنْ بِالْحَوْرَتِ مَنْ قَبِيٍّ وَنَسَاجٍ  
وَلَا يَكُونُ عَلَيَّ أَبْوَابُهَا حَرَسٌ  
كَمَا تَلَفَّ قَبْطِيًّا بِدِيبَاجٍ  
تَمْشِي بَعْدَ لَيْلٍ مِنْ لَوْمٍ وَمَنْقَصَةٍ  
مَشْيِ الْمُقْبِدِ فِي الْبَلْبُوتِ وَالْحَاجِ

قال وقال في النعمان

لَمَّا اللَّهُ أَدْنَانَا إِلَى اللُّومِ نَزْلَةً  
وَأَجَدَرْنَا أَنْ يَنْفَخَ الْكِبَرُ خَالَةً  
وَالْأَمْنَا خَالًا وَأَعَجَزْنَا أَبَا  
بِصُوغِ الْقُرُوطِ وَالشَّنُوفِ بِبِثْرَبَا

أخبرنا الحسين بن علي قال حدثنا أحمد بن سعيد الدمشقي قال حدثنا  
الزبيري بن بكار قال حدثني علي بن المغيرة عن ابن الكلبي عن رجل من  
النمر بن قاسط قال لما حضرت عمرو بن كلثوم الوفاة وقد اتت عليه  
خمسون ومائة سنة جمع بنوه فقال يا بني قد بلغت من العمر ما لم  
يبلغه أحد من أبائي ولا بد أن ينزل بي ما نزل بهم من الموت واني  
والله ما عيبرت أحدا بشي إلا عيبرت بمثله ان كان حقاً فحقاً وان كان  
باطلاً فباطلاً ومن سب سب فكفوا عن الشتم فانه اسلم لكم واحسنوا  
اجواركم بحسن ثنائكم وامتنعوا من ضيم الغريب قرب رجل خير من



ولم اشعر ببيني منك هالا  
 اشبه حسنها الا الهالا  
 وتغلب كلها اتيا حلالا  
 غداة نطاع قد صدق القتالا  
 اذا يرمونها تفني النبالا  
 ولقاء المسرة والجمالا  
 يزيده الخير فانزله فزالا  
 يجبلون الطعان اذا اجالا  
 يروي صدرها لاسل النبالا

أجمع صحتي السحر ارتحالا  
 ولم ار مثل هالة في معد  
 الا ابلغ بني جشم بن بكري  
 بان الماجد القرم بن عمرو  
 كثيبتة مملمة رداح  
 جزا الله الاغر يزيد خيرا  
 بماخذ ابن كلثوم ابن عمرو  
 بجمع من في فزان صبيد  
 يزيدها يقدم السفراء حتي

اخبرني علي بن سليمان قال اخبرنا الاحول عن ابن الاعرابي قال وزعموا ان  
 بني تغلب حاربوا المنذر بن ماء السماء فلاحقوا بالشام خوفا منهم فمرو  
 بهم عمرو بن ابي حجر الغساني فتلقاه عمرو بن كلثوم فقال له يا عمرو  
 ما منع قومك ان يتلقوني فقال له يا عمرو يا خير الغتبان فان قومي لم  
 يستبقظوا الحرب قط الا علا فيها امرهم واشتد شانهم ومنعوا ما ورا  
 ظهورهم فقال له ابقاضي اياهم فومة ليس فيها حلم اجتث بها اصولهم  
 وانفي فلهم الي اليبابس الجرد والبنارح الشمد فانصرف عمرو بن  
 كلثوم وهو يقول

علي عميد سنائي ما فريد  
 وان دناد كبتنا شديد  
 يوانرنا اذا لبس الحديد

الا فاعلم ابيت اللعن انا  
 تعلم ان محملنا ثقيل  
 واننا ليس حي من معد



قال وكان عمرو اخ يقال له مرة بن كلثوم فقتل المنذر بن النعمن واخاه  
واباه عني الاخطل بقوله لاجرير

ابني كليب ان عمي الذا قنلا الملوكة وفكنا الاغلا

كان لعمرو بن كلثوم ابن يقال له عباد وهو قاتل بشر بن عمرو بن عدس  
ولعمرو بن كلثوم عقب باق ومنهم كلثوم بن عمرو العتابي الشاعر صاحب  
الرسائل اخبرني علي بن سليمان الاخفش قال حدثني محمد بن الحسن  
الاحول عن بن الاعرابي قال اغار عمرو بن كلثوم التغلبي علي بني تميم  
ثم مر من فورة ذلك علي حي من بني قيس بن ثعلبة فملا يديه منهم  
واصاب اساري وسببا وكان قيس اصاب احمد بن جندل السعدي ثم  
انتهي الي بني حنيفة باليمامة وفيهم اناس من عجل فسمع بها اهل حجر  
فكان اول من اتاه من بني حنيفة بنوا سحيم عليهم يزيد بن عمرو بن  
شمر فلما راهم عمرو بن كلثوم ارتجز فقال

من عاذ مني بعدها فلا اجتبر ولا سقي الماء ولا اري الشجر  
بنو لجيم وجعاسيس مضر بجانب الدو بدھون العكر

فانتهي اليه يزيد بن عمرو فطعنه فصرعه عن فرسه واسره وكان يزيد  
شديدا جسيما فشدته في الغد وقال له اأنت الذي تقول

متي نعدد قربنتنا بحبل تجدد الحبل او تقص القربنا

اما اني ساقرنك الي فاقتي هذه ثم اطردهما جميعا فنادي عمرو بن  
كلثوم بالربعة امثلة قال فاجتمعت بنو لجيم فنهوه ولم يكن يزيد  
ذلك به فصار به حتي انتهى قصرا بحجر من قصورهم وضرب عليه  
قبلة ونحر له وكساه وحمله علي نجيبة وسقاء الخمر فلما اخذت  
براسه تغني



عمرو بمأيدته فاكلوا ثم دعا بالطرف فقالت هند فاولبني يا لبلي ذلك  
الطبق فقالت لبلي لتقم صاحبة الحاجة الي حاجتها فاعادت عليها والحت  
فصاحت لبلي وا ذلّة بالتغلب فسمعا عمرو بن كلثوم فثار الدم في  
وجهه ونظر اليه عمرو بن هند فعرف الشر في وجهه ورثب ابن كلثوم الي  
سيف لعمر بن هند كان معلقا بالرواق ليس هناك سيف غيره ف ضرب  
به راس عمرو بن هند ونادي في بني تغلب فانتهبوا ما في الرواق وساقوا  
فجابه وساروا نحو الجزيرة ففي ذلك يقول عمرو بن كلثوم

الا هبي بصحنك فاصبحنا

وكان قام بها خطيبا في سوق عكاظ وقام بها في موسم مكة وبنوا تغلب  
تعظمها جدا وپروپها صغارهم وكبارهم حتي هجوا بذلك قال  
بعض شعرا بكر بن وابل

الّهي بني تغلب عن مكرمة قصيدة قالها عمرو بن كلثوم

پرونها ابدأ مذ كان اولهم يا للرجال لشعر غير مسوم

وقال الفرزدق برّد علي جرير في هجابه الاخطل

ما ضرّ تغلب وابل أهجوّتها ام بليت حيث تناطح البحران

قوم هم قتلوا ابن هند عنوة عمروا وهم قسطوا علي النعمان

وقال افنون بن صريم التغلبي بفخر بفعل عمرو بن كلثوم في قصيدة له

لعمرك ما عمرو بن هند وقد دعا لتخدم امي امه بموقف

فقام ابن كلثوم الي السيف مصلتا فامسك من ندمانه بالمخنف

وجلله عمرو علي الراس ضربة بذوي شطب صاني الحديدة رونق



فولدت غلاما فسمته عمرا فلما اتت عليه سنة قالت اتاني ذلك لاتي في  
الليل اعرفه فاشار الي الصبي فقال

اني نزعيم لك ام عمرو  
اشجع من ذي لبد هنبر

وقاصر ادا ب شديد الاسر

بسودهم في خمسة وعشر

قال الاخضر فكان كما قال ساد وهو ابن خمسة عشر ومات وله مائة  
 وخمسون سنة قال ابو عمرو حدثني اسد بن عمرو الحنفي وكرد بن  
 السمي وغيرهما وقال ابن الكلبي حدثني اي وشرقي بن القطامي واخبرنا  
 ابراهيم بن ايوب عن ابن قتيبة ان عمرو بن هند قال ذات يوم لندما به  
 هل تعلمون احدا من العرب تائف امه من خدمة امي فقالوا نعم ام  
 عمرو بن كلثوم قال ولم قالوا ان اباها مهلهل بن ربيعة وعمها كليب بن  
 وابل اعزرا العرب ويعلمها كلثوم بن مالك افرس العرب وابنها عمرو وهو سيد  
 قومه فارسل عمرو بن هند الي عمرو بن كلثوم يستزيره وبساله ان يزير  
 امه امه فاقبل عمرو من الجزيرة الي الحيرة في جماعة بني تغلب واقبلت  
 لبلي بنت مهلهل في ظعن من بني تغلب وامر عمرو بن هند برواقه  
 فضرب فيما بين الحيرة والفرات وارسل الي وجوه اهل مملكته فخصروا في  
 وجوه بني تغلب فدخل عمرو بن كلثوم علي عمرو بن هند في رواقه  
 ودخلت لبلي وهند في قبة من جانب الرواق وكانت هند عمة امري  
 القيس بن حاجر الشاعر وكانت ام لبلي بنت مهلهل بنت اي فاطمة بنت  
 ربيعة التي هي ام امري القيس وبينهما هذا النسب وقد كان عمرو بن  
 هند امر امه ان تنحي الخدم اذا دعا بالطرف ويستخدم لبلي فدعا



بسم الله الرحمن الرحيم

نسب عمرو بن كلثوم وخبره

هو عمرو بن كلثوم بن مالك بن عتاب بن سعد بن زهير بن  
جشم بن حبيب بن عمرو بن غنم بن تغلب بن وابل بن قاسط بن  
هنب بن اقصي بن دعمة بن جديلة بن اسد بن ربيعة بن فنزار بن  
معد بن عدنان وام عمرو بن كلثوم لبلي بنت مهلهل اخي كليب وامها  
بنت بعج بن عتبة بن سعد بن زهير اخبرني محمد بن الحسن بن  
دريد قال حدثني العكلي بن العباس بن هشام عن ابيه عن خراش بن  
اسمعيل عن رجل من بني تغلب ثم من بني عتاب قال سمعت الاخضر  
وكان فسادا يقول لما تزوج مهلهل بنت بعج بن عتبة اهديت اليه  
فولدت له لبلي بنت مهلهل فقال مهلهل لامراته اقتليني فامرت خادما  
لها ان يغيبها عنه فلما نام هتف به هاتف يقول

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| كم من فتي يوم <sup>دع</sup> | وسيد شمردل       |
| وعدة لا تجهل                | في بطن بنت مهلهل |

واستيقظ فقال يا هند ابن بنتي قالت قتلتها قال كلا والله ربيعة فكان اول  
من حلف بها فاصدقيني فاخبرته فقال احسني غذاها فتزوجها كلثوم  
بن مالك بن عتاب فلما حملت بعمره بن كلثوم قالت انه اتاني آت  
في المنام فقال

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| يا لك لبلي من ولد | بقدم اقدام الاسد |
| من جشم فيه العدد  | اقول قبلا لا فند |



هذا

منقول

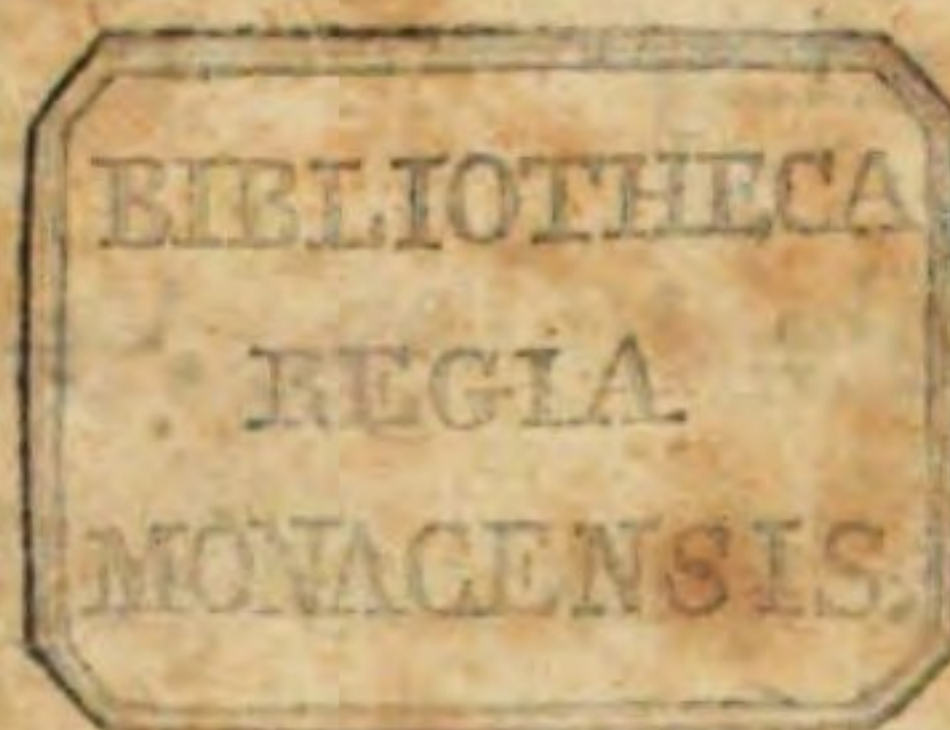
من الجزء الثاني من كتاب الاغانى

لاي الفرج علي بن الحسين

الاصفهاني

رحمه

الله













W. Porsch  
eiling / Obb.







ʿAmr Ibn-Kulāʿm,

Moallaka

Jena 1819

4 A.or. 480

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10218923-3